

La protesta de Valencia de 1318 y otros documentos inéditos referentes a Arnau de Vilanova

MATEU RODRIGO LIZONDO*

La figura del valenciano Arnau de Vilanova (c. 1240-1311), en sus dos vertientes de médico eminente —el *más grande de los médicos de la Edad Media cristiana*, se ha escrito (1)— y de apasionado reformador religioso, vinculado al profetismo apocalíptico de Gioacchino da Fiore y al ideal de pobreza de los espirituales franciscanos, ha sido objeto modernamente de una sólida y copiosa bibliografía (2), pese a lo cual subsisten todavía aspectos poco conocidos, susceptibles de ser aclarados por nuevos hallazgos documentales.

En este sentido, ofrecemos aquí una serie de quince nuevos documentos arnaldianos, de los cuales trece inéditos y dos —los números 8 y 13— ya conocidos a través de fuente distinta de la nuestra, lo que nos ha permitido hacer algunas precisiones. Pertenecen la mayor parte —trece— al protocolo del notario valenciano Jacme Martí, del que se

-
- (1) El juicio es de NEUBURGER y DIEPGEN, citado por PANIAGUA ARELLANO, J. A. (1951) Vida de Arnaldo de Vilanova, separata de *Archivos Iberoamericanos de Historia de la Medicina*, 3, p. 80.
 - (2) Para una visión de conjunto de la biografía científica de Arnau y de su obra médica, véase el libro de PANIAGUA, J. A. (1969) *El Maestro Arnau de Vilanova, médico*, Valencia, y el artículo de McVAUGH, M. (1970) Arnald of Villanova, en *Dictionary of Scientific Biography*, ed. por Ch. C. Gillispie, vol. I, pp. 289-291, y la abundante bibliografía citada. Actualmente está en curso de publicación la edición crítica de las obras médicas de Arnau por GARCÍA BALLESTER, L.; PANIAGUA, J. A. y McVAUGH, M. (eds.) (1975-) *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia*, Barcelona (publicados los vols. II (*Aphorismi de gradibus*) y XVI (*Tr. lib. Galieni de rigore*), ed. por M. McVaugh). Recientemente PERARNAU, J. (1978) ha publicado *L'«Alia informatio Beguinorum» d'Arnau de Vilanova*, Barcelona, donde se encontrará una puesta al día de la producción espiritual y teológica de Arnau, así como las adecuadas indicaciones bibliográficas.

* Departamento de Historia Medieval. Facultad de Geografía e Historia. Universidad de Valencia. Valencia (España).

DYNAMIS

Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam. Vol. 1, 1981, pp. 241-273.

conservan ocho libros notales en el Archivo del Reino de Valencia (3), y están datados entre 1299 y 1322, proporcionando información fundamentalmente acerca de la persecución inquisitorial que se desencadenó pocos años después de la muerte del médico-teólogo, así como algunas noticias de sus familiares más directos.

Jacme Martí empezó a ejercer el arte de la notaría en abril de 1295 (4), manteniéndose activo al menos hasta 1333, fecha extrema del último volumen conocido que lleva su nombre. Fue notario frecuentado por el clero valenciano, tanto de la catedral como de algunas parroquias, e incluso de las órdenes. Pero su especial interés para nuestro tema proviene del hecho de haber sido el notario de Ramon Conesa, paborde de la Almoína —institución episcopal de caridad— de la Seo de Valencia y amigo fidelísimo, en vida y después de su muerte, de Arnau de Vilanova, de quien sería albacea testamentario (5). Son conocidas desde hace muchos años importantes escrituras arnaldianas —así, el inventario de sus bienes en 1318 y la protesta de 1316 contra la condena de sus obras— autorizadas por Martí de orden de Conesa (6), lo que podía sugerir esta relación. Efectivamente, el protocolo del citado notario abunda en documentos otorgados por Ramon Conesa, singularmente en su calidad de representante de la Almoína, en cuyo nombre, entre otras operaciones, establece a censo bienes patrimoniales de aquélla, autoriza enajenaciones de los mismos por sus arrendatarios enfiteúticos, percibiendo el correspondiente laudemio (*lluïisme*), o expide procuraciones, pero también como albacea de Arnau de Vilanova y defensor de su memoria, a través de cuya actuación han llegado a nosotros los importantes documentos que nos ocupan, como procurador de Pere de Vilanova, sobrino de nuestro médico —y a la vez cliente (7), al igual que la misma sor María de Vilanova, hija de Arnau, y

-
- (3) Son los volúmenes 2631 (1295), 2811 (1299), 4177 (1305), 2812 (1307), 2871 (1309), 2813 (1316), 2814 (1317) y 2815 (1332) de la sección de Protocolos. Debemos el conocimiento de esta fuente a la información de nuestro amigo y distinguido investigador del siglo XIV valenciano Agustín Rubio Vela, que nos ha proporcionado además los documentos números 1, 3 y 15.
- (4) Así consta en el encabezamiento (f. 5 r.) del notal 2631: *Anno Domini .M^o.CC^o.XC^o. quinto incepti ego, Iacobus Martini, notarius publicus Valentie, uti per met ipsum officio meo notarie, et hoc signum meum hic duxi (signo) apponendum.*
- (5) Junto con los ciudadanos barceloneses, también amigos de Arnau, Pere de Montmeló, Pere Jutge y Jacme Desplà, por testamento otorgado en Barcelona el 20 de julio de 1305 ante el notario Bartomeu March (publicado por el canónigo valenciano R. CHABÁS, (1896) Testamento de Arnaldo de Vilanova, *Bol. R. Acad. Hist.*, 28, 87-90).
- (6) Publicado igualmente por CHABÁS (1903) Inventario de los libros, ropas y demás efectos de Arnaldo de Villanueva, *Rev. Arch. Bibl. y Mus.*, 9, 189-203; Arnaldo de Vilanova y sus yerros teológicos, en *Homenaje a Menéndez y Pelayo*, II, Madrid, 1899, pp. 367-382.
- (7) Así, el 9 de septiembre de 1317, Pere de Vilanova, y en su nombre Ramon Conesa,

el procurador de éste, Bernat d'Acenuy (8), del notario Martí—, y, finalmente, asimismo en nombre propio y en el de su madre, María Conesa (9).

Al margen de la documentación específicamente arnaldiana, pues, el protocolo de Jacme Martí suministra noticias para la biografía del paborde Conesa, que aparece documentado en el mismo desde 1305 hasta 1333. En la primera fecha (17 octubre 1305) dictaba su testamento, *instituens Iesum Christum, dominum nostrum, et pauperes eius et animas mei et omnium predictorum* [sus parientes y todos los difuntos] *heredes meos universales*, una vez deducido el pago de la dote de su hermana Miqueleta (mil sueldos), casada con el sastre valenciano Jacme Desprats, y con la reserva del usufructo vitalicio de los bienes del testador para su madre; nombraba albaceas a Martí Crestull y Ramon de Boccenich, beneficiados de la catedral de Valencia (10). Debió ser hombre ilustrado, como lo demuestra —además de los conocimientos de derecho canónico esgrimidos en defensa de Arnau— el hecho de encargar a un *scriptor littere formate*, Sancho López de Bocairant, la copia del libro *De regimine principum*, en julio de 1309 (11). De su intervención en la vida pública sabemos que en el mismo año fue colector, junto con el ciudadano Ramon Guillem Català, del subsidio ofrecido por la ciudad de Valencia en ayuda de la cruzada de Jaime II contra el reino de Granada (12). En octubre del año citado, un clérigo de la diócesis de Limoges, *Iordanus B[ru]ni*, entraba a su servicio, para ayudarle en sus deberes sacerdotales y, especialmente, *ad legendum et examinandum libros ecclesiasticos* (13), lo que hace pensar si padecería algún defecto en la vista, como se dice de su amigo Vilanova (14). En enero de 1333, Conesa interviene en una

compraba por 500 sueldos al carnicero Joan de Caldes unas casas en el arrabal de la Xerea de Valencia, antes bajo dominio directo de la orden del Temple y ahora sometidas a censo a María, viuda de Guillem Bou (Arch. del Reino de Valencia (ARV), Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 100 v.-102 r.). Vid. el testamento de P. de Vilanova (documento número 14).

- (8) DOC. núm. 1
 (9) DOC. núm. 13.
 (10) Elige su sepultura en la misma iglesia, o en la mayor del lugar de su muerte, siendo testigo en el testamento Bernat d'Acenuy (ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 4177, f. 31 r.-32 r.). En 1325 otorgaría nuevo testamento, ante el mismo notario (OLMOS, E. (1961) *Pergaminos de la Catedral de Valencia*, Valencia, núm. 1644 a (leg. 13:27), legando varias reliquias e imágenes de marfil a la capilla de Todos los Santos de la Seo valentina, de la que era beneficiado.
 (11) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2871, s. fol., 3.º *kalendas augusti*. El libro aludido debe ser la obra de igual título de Egidio Romano.
 (12) *Ibidem*, 17º *kalendas decembris*. Citado por RUBIO VELA, A., *Una fundación burguesa en la Valencia medieval: el hospital de En Clapers*, en esta misma revista.
 (13) *Ibidem*, 16º *kalendas novembris*.
 (14) La noticia de que Arnau era corto de vista y escribía con pésima caligrafía es de su editor

cuestión sobre un horno propiedad de la Almoína, siendo ésta la última referencia documental que poseemos del mismo (15). Pero el recuerdo del paborde Conesa va unido sobre todo a su labor al frente de la Almoína, institución pía, fundada en 1288, de la que fue el primer administrador (16), razón por la que perpetuaría su nombre hasta los tiempos modernos (17).

La protesta de 1318 contra la persecución antiarnaldiana del inquisidor Burguet y sus antecedentes

Ramon Conesa adquiere una singular relevancia en cuanto defensor principal de la persona y de las obras espirituales de Arnau de Vilanova tras la desaparición del maestro (18). De hecho ya, por la ausencia o la muerte de los otros tres albaceas designados, juntamente, con él, por Arnau (19), Conesa se tuvo que encargar, prácticamente solo, del cumplimiento de su última voluntad y la liquidación de sus bienes, lo que le obligó a sostener pleitos y trabajos y a realizar diversos viajes a la corte papal, Provenza y Cataluña, *tam in deffensione fame et status dicti magistri Arnaldi et operum et librorum et bonorum suorum quam in recuperatione dictorum bonorum* (20).

Ya en vida se había enfrentado Arnau de Vilanova a los ataques de los dominicos contra sus atrevidas predicciones del próximo fin del mundo y venida del Anticristo y la consiguiente necesidad de la reforma de la Iglesia: los inició en 1303 fray Bernat de Puigcercós en tierras de Gerona, seguido algo más tarde, en Provenza, por fray Juan Vigorós; dos años después el mismo confesor real, fray Martín de Ateca, tomaba el relevo de sus compañeros de orden, mientras que fray Guillem de

renacentista Symphorien Champier, desacreditado, sin embargo, como biógrafo (MENÉNDEZ PELAYO, M. (1963) *Historia de los heterodoxos españoles*, Madrid, Ed. Nacional-CSIC, II, pp. 249 y 254).

- (15) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2815, f. 84 v.-86 r. y 99 v.-101 v.
 (16) SANCHIS SIVERA, J. (1909) *La Catedral de Valencia*, Valencia, p. 483.
 (17) Vid. CÁRCEL ORTI, M.^a M. (1978) La Diócesis de Valencia en 1617. Un informe presentado a la S. Sede por el arzobispo Aliaga, *Anales Valencinos*, 4, 85-148, p. 101: *Capitulum sedis Valentiae administrat redditus quosdam dictos elemosinae de Enconsa* (sic = de En Conesa).
 (18) Es muy justo el juicio de PANIAGUA (*Vida...*, p. 77): *...el verdadero amigo hasta el fin, el que tomó a su cargo el cumplimiento de la voluntad de Arnaldo y la defensa de su memoria, fue el Paborde limosnero de la Santa Iglesia valentina, En Ramón Conesa.*
 (19) Cuando, en diciembre de 1311, Conesa realizó el inventario de los libros de Arnau existentes en casa de Pere Jutge, Montmeló se encontraba fuera del país y Desplà había ya muerto (PANIAGUA, *loc. cit.*). En cuanto a Jutge, falleció antes de mayo de 1316 (DOC. núm. 4).
 (20) D'ALÓS-MONER, R. (1923) De la marmessoria d'Arnau de Vilanova, en *Miscel·lània Prat de la Riba*, I, Barcelona, pp. 289 y 300-301. Cf., PANIAGUA, *Vida...*, p. 78.

Colliure, inquisidor de Valencia, llegaba al extremo de prohibir la lectura de los escritos arnaldianos en materia de religión (21). En esta ocasión sus poderosos amigos y protectores, el rey Jaime II y, especialmente, el papa Clemente V, detuvieron la campaña contra Arnau, quien había sometido sus obras al pontífice en Burdeos en agosto de 1305, poco después de su elección, reservando éste el examen de las mismas a la sede apostólica (22).

Arnau falleció en 1311, y nadie osó censurar su doctrina durante el pontificado de Bertrand de Got (†1314). Después, sin embargo, ante la difusión popular de aquélla, la persecución resurgiría en la Corona de Aragón, llegándose a la sentencia de Tarragona del 6 de noviembre de 1316. El documento, elaborado por una asamblea de teólogos regulares —dominicanos, franciscanos y cistercienses— convocada por el prepósito y vicario de aquella sede metropolitana, entonces vacante, Jofre de Cruilles, de acuerdo con el inquisidor de los reinos catalano-aragoneses, fray Joan de Llotger, condenaba una serie de proposiciones arnaldianas y la totalidad de sus obras teológicas, ordenando la entrega y destrucción de éstas bajo amenaza de excomunió (23).

Contra el proceso y sentencia de Tarragona, que, por haberse incoado y publicado sin mandato o licencia de la santa sede (24), como era debido en virtud de la reserva pontificia de los escritos de Vilanova, por la sola iniciativa del prepósito tarraconense —*zelo fidei inducti*, declaraba éste en el mismo texto—, era legalmente vulnerable, reaccionaron de inmediato los amigos de Arnau. Pere de Montmeló, uno de sus albaceas, y el juez real Bernat Badia interpusieron una apelación ante la curia romana (25). Ramon Conesa, en quien había delegado al efecto en Valencia el maestro Pere de Vilanova (26), nombraba por su

-
- (21) CARRERAS ARTAU, J. (1947) prólogo en *Obres catalanes*, I, de Arnau de Vilanova, Barcelona, *Els Nostres Clàssics*, pp. 21 y 25-26; *Idem* (1955) *Relaciones de Arnau de Vilanova con los reyes de la Casa de Aragón*, Discurso de recepción en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Barcelona, pp. 36 y 38-39. Cf., PANIAGUA, *Vida...*, p. 48.
- (22) CARRERAS ARTAU, *Relaciones...*, p. 39. PANIAGUA, *Vida...*, p. 49. CHABÀS, A. de V. y sus yerros teológicos, p. 369.
- (23) MENÉNDEZ PELAYO, *Heterodoxos...*, II, pp. 288-290. PANIAGUA, *Vida...*, p. 78. La sentencia fue publicada por el P. J. VILLANUEVA (1851) *Viage literario a las Iglesias de España*, vol. XIX, Madrid, pp. 321-328, y posteriormente por MENÉNDEZ PELAYO, *op. cit.*, pp. 316-322.
- (24) CHABÀS, A. de V. y sus yerros teológicos, p. 371. VILLANUEVA sostiene, sin justificarlo, que Cruilles y Llotger actuaron con comisión pontificia (*Viage...*, pp. 199-200).
- (25) CHABÀS, *op. cit.*, p. 369. DOC. núm. 8. El citado juez y amigo de Arnau es apellidado Çadia por Chabàs, posiblemente por error de lectura.
- (26) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 84 r. y v. DOC. núm. 6.

parte, entre el 17 y el 21 de noviembre, un procurador encargado de protestar de la sentencia ante el preposición Cruïlles, su oficial u otros jueces (27).

Más aún, en un verdadero despliegue propagandístico, el 21 del mismo mes, Conesa y Vilanova, en su calidad de albacea y de próximo pariente de Arnau, respectivamente, designaron procuradores al mercader Arnau Esteve, Pere Triller, Salvador Pasqual, presbítero, y Jacme Dacs, todos ellos residentes en Mallorca, los cuales, en defensa de la fama de Arnau y en contra de la reciente sentencia condenatoria, tendrían facultad para dar fe ante cualquier juez, eclesiástico o civil, y ante toda clase de personas, de las cartas de la curia romana certificando la exclusiva jurisdicción del papa sobre las doctrinas de aquél, alegando todo género de razones en su favor, así como para apelar al pontífice y a cualquier otra autoridad de los procesos o daños incoados o inferidos a las mismas (28). Poderes muy semejantes fueron asimismo asignados por Conesa semanas más tarde, el 15 de diciembre de 1316, a sus procuradores en Valencia Ramón de Sant Johan, beneficiado de la catedral, Jacme Desprats, su cuñado, y Pere de Ratera, añadiéndoles la misión de defender la obra arnaldiana ante el obispo de la diócesis y de obtener cartas y documentos con idéntica finalidad, así de la sede apostólica como de otras jerarquías eclesiásticas o seculares (29).

La sentencia fue dada a conocer en Valencia el día 25 de noviembre por el dominico Bernat Duran en un sermón pronunciado en la iglesia de Santa Catalina, señalando la gran difusión popular de los escritos de Arnau, especialmente entre los mercaderes —*et precipue de mercatoribus*—, y advirtiendo de la pena de excomunió decretada (30). Ello motivó la extensa y bien razonada protesta que Conesa, por sí y como procurador de Pere de Vilanova, se apresuró a presentar ante Ramon Gastó, obispo de Valencia, el día siguiente (31). En ella se probaba la reserva de las

(27) *Ibid.*, f. 83 r.-84 r. DOC. núm. 5.

(28) *Ibid.*, f. 85 r.-86 r. DOC. núm. 7.

(29) *Ibid.*, f. 100 r.-105 v.; DOC. núm. 10. Esta procuración sería confirmada por Conesa el 9 de febrero de 1318 (ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 144 r.; DOC. núm. 13), después de que, como veremos, se reprodujeran las censuras inquisitoriales contra Vilanova.

(30) CHABÀS, A. de V. y sus yerros teológicos, p. 369. DOC. núm. 8. Acerca de esta difusión de las ideas arnaldianas entre los mercaderes, obsérvese cómo uno de los procuradores nombrados por Conesa y P. de Vilanova es también un mercader mallorquín.

(31) Publicada y estudiada por CHABÀS (*op. cit.*), a partir de su original, autorizado por el notario Jacme Martí, del Archivo de la Catedral de Valencia. Hemos encontrado el mismo documento en el protocolo del citado notario (ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 81 v.-90 r.; DOC. núm. 8), señalando algunas discrepancias con la edición de referencia. Se conserva también el borrador de dicho texto (*ibid.*, hoja suelta, entre los f. 88 y 89).

obras arnaldianas al examen de la santa sede mediante sendas cartas del penitenciario papal, cardenal Berenguer Frèdol (1305), y del obispo de Poitiers Arnaldo de Auch, camarero pontificio (1311), aduciendo lo establecido en diversos cánones en abono de la exclusiva jurisdicción del pontífice en materia de fe y, además, denunciando la ilicitud de la publicación de la sentencia de fray Duran en base a estar pendiente ésta de una apelación ante la curia romana. Por todo ello, Conesa calificaba el proceso de Tarragona de ilegal y exigía del prelado la retractación pública de Duran, así como que hiciese difundir una rectificación de las censuras contra Arnau en las iglesias principales de la diócesis. En su contestación, el obispo prometió escuetamente resolver sobre la cuestión según derecho.

La argumentación del paborde de la Almoína, irreprochable, ha servido a Chabàs para defender la tesis del carácter anticanónico del proceso y de la no heterodoxia de Vilanova —*no fue un hereje formal ni aun casi material* (32)—, punto de vista con el que coincide, en general, la historiografía contemporánea (33).

Desconocemos el resultado de esta protesta y si llegó efectivamente a detenerse la acción inquisitorial contra la obra religiosa del médico visionario, aunque consta que fueron requisados ejemplares de sus libros de manos de particulares (34), no sabemos si antes o después de aquélla. Sin embargo, la tregua, de producirse, iba a ser muy corta. El domingo 1 de enero de 1318 inició su actividad en Valencia el nuevo inquisidor de Aragón y de este reino, fray Arnau Burguet, O.P. (35), con un parlamento en la catedral, seguido de las habituales amonestaciones, en el que, con la anuencia del obispo Gastó, publicó nuevamente la sentencia de Tarragona. Ante este hecho, al parecer inesperado, el fiel Ramon Conesa, acompañado de los parientes y amigos de Arnau, no tardó en interponer una nueva protesta o apelación, esta vez aún más elaborada y enérgica que la anterior de 1316 (36).

(32) CHABÀS, *op. cit.*, p. 368.

(33) *Vid.* PANIAGUA, *Vida...*, p. 79, sobre la invalidez de la sentencia y la interpretación parcial y fuera del contexto de las proposiciones condenadas. *Cf.* POU Y MARTÍ, J. M.^a (1930) *Visionarios, beguinos y fraticelos catalanes*, Vich, pp. 45-46, si bien éste enjuicia negativamente la difusión entre el pueblo del ideario arnaldiano. Distinta postura, por su dureza, es la sostenida por MENÉNDEZ PELAYO (*Heterodoxos...*, II, pp. 246-247).

(34) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 132 r. DOC. núm. 11.

(35) Sobre el mismo, provincial de Aragón en 1313-1314 y 1320-1324, así como biógrafo y postulador de la canonización de san Ramón de Penyafort, *vid.* ROBLES, L. (1972) *Escritores dominicos de la Corona de Aragón, siglos XIII-XV*, Salamanca, pp. 92-93.

(36) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 124 r.-126 r. y 131 r.-133 v. DOC. núm. 11.

En dicho documento, presentado el 9 de enero ante el prelado diocesano y el inquisidor Burguet por Conesa y Pere de Vilanova, en unión de Berenguer y Bonanat de Bell-lloch, sobrinos, como éste, de Arnau, el sacerdote mallorquín Bernat Garí y Bernat Costa, ciudadano de Valencia, tras la previa precaución de declararse obedientes al inquisidor en lo que fuese de derecho, se impugnaba la sentencia condenatoria y su reciente publicación, como anticánónicas, repitiendo los mismos argumentos empleados en 1316: cánones y decretales sobre la jurisdicción papal en cuestiones de fe, el sometimiento de su obra por Arnau de Vilanova (en Perusa, 1304) a Juan de Preneste, obispo electo de Spoleto y a la sazón camarero papal, en representación del colegio cardenalicio, vacante la sede apostólica (37), y, sobre todo, la aceptación por Clemente V del examen de la misma, testimoniada por las cartas del cardenal Frèdol, obispo de Túsculo, y del camarero pontificio, Arnaldo de Auch, ahora obispo de Albano; a ello se añadía, además, la apelación presentada, y aceptada, ante la curia romana en su momento contra la citada sentencia.

El inquisidor había expresado sus dudas sobre la presentación por Arnau de sus escritos a la corrección de la sede apostólica, por cuyo motivo mandaba la comparecencia ante él de los oportunos testigos en el plazo de diez días. A este respecto Conesa y sus compañeros, pese a recusar al inquisidor como juez competente sobre los antedichos escritos, por las razones alegadas, se mostraban dispuestos a probar documentalmente el ofrecimiento de Vilanova en este sentido, tanto en Perusa como ante Clemente V en Burdeos (1305), y sus declaraciones públicas en la misma línea ante el concilio provincial de Lérida (1303) y en presencia del rey Jaime II en Barcelona (1305) (38).

A continuación, el documento pasaba a considerar el fondo de la cuestión. Según él, muchas de las proposiciones condenadas no habían sido nunca expresadas por Arnau de Vilanova, mientras que el resto era opinables, por lo que los apelantes estaban dispuestos a razonarlas debidamente contra las imputaciones inquisitoriales; en su opinión, los

(37) Arnau había leído ante el camarero la *Protestatio facta Perusii*, en defensa de su ortodoxia, solicitando el juicio de sus obras por una comisión romana, pero Juan de Preneste se excusó, indicando que la propuesta había de hacerse al sacro colegio, y el maestro Vilanova acabó encarcelado (PANIAGUA, *Vida...*, p. 45).

(38) Para las citadas *Confessio Ilerdensis* y *Confessio de Barcelona*, vid. CARRERAS ARTAU, *Relaciones...*, p. 39 y PANIAGUA, *Vida...*, p. 41. Concretamente se denunciaba en la protesta que dos de las obras condenadas en Tarragona, *De apologia (Apologia de versutiis et perversitatibus pseudotheologorum et religiosorum)* y *Denuntiatio facta coram domino Gerundensi (= Eulogium de notitia verorum et pseudoapostolorum)*, habían sido de las reservadas a su examen por el papa en Burdeos (vid. referencia de ambos tratados en PANIAGUA, *Vida...*, p. 40).

ataques recibidos por la obra arnaldiana eran tendenciosos —*partiales, ut persecutores sui in vita pariter et in morte*, alusión a las órdenes mendicantes—, y sobre la misma se atenderían exclusivamente al juicio de la curia romana.

En un tono más conciliador, sin embargo, los defensores de nuestro médico ofrecían entregar en depósito al obispo de Valencia las obras condenadas y someterse al arbitrio del concilio provincial de Tarragona. Si el inquisidor rechazaba la propuesta, apelarían a la sede apostólica, bajo cuya protección se colocaban ellos mismos y la causa de Arnau. Por otra parte, e invocando la reserva de la obra arnaldiana al pontificado, exigían a Burguet la restitución a sus propietarios de los libros entregados bajo la amenaza de las censuras inquisitoriales, tanto en época de su antecesor como en el momento actual, en Gerona, Barcelona, Valencia u otras partes, así como la anulación de todo lo actuado contra Vilanova después de la apelación de la sentencia.

El documento terminaba suplicando, en términos conminatorios, la protección episcopal contra el inquisidor —*ne per dictum inquisitorem contra Deum et iustitiam possint in aliquo molestari*—, en virtud del recurso pendiente ante la curia romana y de la presente apelación. Los interpellados, el obispo Gastó y fray Arnau Burguet, se limitaron a pedir copia del alegato para su estudio.

La actividad de los amigos de Arnau no se limitó a la protesta ante la autoridad eclesiástica. Quizá conscientes de la precariedad de su situación, faltos de los encumbrados protectores de que antaño se había beneficiado el gran médico, a pesar de sus exageraciones escatológicas, recurrieron al propio Jaime II, antes el mayor de aquéllos, suponemos que con la esperanza de que los años habrían disipado el mal recuerdo de sus tensas relaciones de última hora con Vilanova.

El día siguiente, 10 de enero, comparecían efectivamente ante el rey de Aragón, que se encontraba en Almussafes, al sur de Valencia, Ramon Conesa, Pere de Vilanova y los hermanos Bell-lloch (39), quienes después de exponerle la apelación formulada la víspera, solicitaron igualmente del monarca el amparo de su derecho en la querrela con el inquisidor. En concreto, además, rogaban que se diese orden a los oficiales reales de impedir cualquier agravio por esta causa a los solicitantes. Pero el intento resultó fallido, pues Jaime II se declaró incompetente en materia de fe, remitiendo la cuestión a la jurisdicción papal.

(39) El acta notarial de la entrevista, levantada por Jacme Martí, incluye copia de la protesta ante el obispo, por lo que se han conservado ambas en su protocolo (ARV, *loc. cit.*). DOC. núm. 11.

Con fray Arnau Burguet, no obstante, se consiguió llegar a una transacción. A cambio de renunciar a la apelación interpuesta ante la curia romana contra la citada segunda publicación de la sentencia condenatoria —hubo, pues, en esta ocasión, un nuevo recurso a la santa sede—, así como de la entrega al inquisidor en el término de ocho días de los escritos reprobados en el proceso de Tarragona y denunciados por él mismo en su exhortación de la catedral (40), se permitía a Conesa y sus compañeros retener todo género de pruebas en defensa de Vilanova, que podrían exponer ante el concilio provincial tarraconense, a celebrar próximamente, y ante el prelado valenciano (41).

Para mayor seguridad, Conesa y Berenguer de Bell-lloch pedían al obispo el 16 de enero que aceptara *ad cautelam* la custodia de las citadas escrituras probatorias, cerradas con llave y signadas, hasta la fecha del concilio, según había permitido también el inquisidor, junto con las pruebas que esperaban obtener en el interin. La petición fue denegada, rehusando Ramon Gastó comprometerse aceptando escritos sospechosos de herejía (42).

El concilio tuvo lugar en Tarragona en febrero de 1318, presidido por el arzobispo Jimeno de Luna. De sus siete cánones, nada menos que tres dictan una serie de disposiciones restrictivas contra los beguinos, *evidentemente* —como escribe Pou— *discípulos de Arnau de Vilanova* (43). Ello nos lleva a sospechar razonablemente que tampoco su maestro obtendría mejor trato, y que la defensa de Conesa no hallaría eco favorable en la asamblea episcopal. Y refuerza esta opinión la noticia de que poco después, el 30 de marzo, el paborde de la Almoína se viera obligado por el inquisidor a entregar a su lugarteniente en Valencia, fray Bernat Pi, o Despi, ciertos tratados y escrituras arnaldianas, en su

(40) Consta, en efecto, por el documento de liquidación de cuentas de la testamentaria de Vilanova, expedido a favor de Conesa por los delegados del obispo de Valencia en octubre de 1318, que el paborde había entregado a Burguet una caja pequeña y un volumen con obras de Arnau: *quandam caxietam plenam libris et operibus dicti magistri Arnaldi et unum volumen, extra ipsam caxietam, de omnibus operibus dicti magistri Arnaldi in romancio compilatis, tam per ipsum inquisitorem damnatis quam non damnatis*, lo que ya hizo sospechar acertadamente a ALÒS-MONER, editor del citado texto, que se había producido una nueva condena después de la de 1316 (*De la marmessoria d'A. de V.*, pp. 292-293 y 300).

(41) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 127 v. y 129 v.-130 v. DOC. núm. 12.

(42) Véase la nota anterior.

(43) Se les prohibía, bajo pena de excomunión, vivir en comunidad o celebrar reuniones, llevar hábito específico de la congregación o tener libros de teología en lengua vulgar (POU, *Visionarios...*, pp. 100-101). El mismo autor data el concilio en 1317; *vid.* la fecha correcta en cardenal SÁENZ DE AGUIRRE (1693) *Collectio maxima conciliorum omnium Hispaniae et novi orbis*, 4 vols., Roma, III, p. 553.

mayoría pertenecientes al mismo Conesa (44). Es lógico, en efecto, pensar que la influencia de Arnau sobre las comunidades de beguinos (45), mal vistas por la jerarquía eclesiástica, y sus conexiones con los espirituales franciscanos fueran motivo bastante para la represión de sus ideas.

Arnaldianos, lulistas y beguinos

La protesta de 1318 suscita otras cuestiones de interés. Como hemos visto, el documento fue presentado por Conesa y los tres sobrinos de Arnau junto con dos personas más: *Bernardus Garini, presbiter diocesis Maioricensis*, y *Bernardus Costa, civis Valentie* (46).

Se trataba, sin duda, de amigos o seguidores del maestro Vilanova, lo bastante vinculados a él como para enfrentarse a la jurisdicción inquisitorial. De Bernat Garí se sabe que formó parte de la escuela lulista de Valencia, la primera en constituirse, que, como es sabido, habría de ser la obsesión del inquisidor Nicolau Eymerich en el último tercio del siglo XIV; dicha escuela se dedicó, entre 1317 y 1339, a divulgar textos de espíritu luliano, de los cuales el único de autor conocido, *Art memorativa* (1338), se debe precisamente a Bernat Garí, *presbiter Valentie* y discípulo de Ramon Llull (47), a quien la protesta que nos ocupa asigna origen mallorquín. No existe seguridad de que Llull y Vilanova mantuvieran en vida algún contacto personal (48), a pesar del paralelismo que puede observarse en sus agitadas existencias, pero, poco tiempo después de la muerte del primero (1315?), tenemos aquí constancia de la estrecha relación establecida entre sus continuadores y el círculo de Arnau.

Por su parte, Bernat Costa, cuya proximidad a Ramon Conesa está atestiguada no sólo por acompañarlo en la protesta, sino también por su presencia reiterada como testigo en documentos otorgados por el mismo —así, en diciembre de 1316: *En Bernat Costa* (documento

(44) Levantó acta de la entrega el notario Martí (ALÒS-MONER, *De la marmessoria...*, páginas 293 y 300).

(45) Vid. la conclusión de MENÉNDEZ PELAYO: *Puede tenerse a Arnaldo por el corifeo de los begardos o beguinos en Cataluña* [en los países de lengua catalana, sería más exacto]. *Éste es el único resultado de su influencia* (*Heterodoxos...*, II, p. 292).

(46) ARV, Prot., nota de Jacme Martí, 2814, f. 125 r. DOC. num. 11.

(47) CARRERAS ARTAU, T. i J. (1972) Dues notes sobre el lulisme trècentista, *Estudios Lulianos*, 16, 231-239. Las obras salidas de esta escuela han sido estudiadas por TARRÉ, J., Un quadrienni de producció lul·listica a València (1335-1338), *Maioricensis Schola Lullistica, Studia Monographica et Recensiones*, 6, pp. 22-30, separata (vid. *Art memorativa*, pp. 22-23 y 29).

(48) OLIVER, P. Antonio, C. R. (1969) El beato Ramon Llull en sus relaciones con la escuela franciscana de los siglos XIII-XIV, *Estudios Lulianos*, 13, 51-65, esp. p. 61.

número 9) y en febrero de 1318: *frater Bernardus Costa* (documento número 13)—, aparece documentado el día 9 de este último mes como cabeza de la comunidad beguina de Valencia: *Frater Bernardus Costa, minister in civitate et regno Valentie fratrum et sororum ordinis penitentie tertie regle* (sic) *sancti Francisci* (49), condición que no lo excluía del estado seglar, por lo que no es extraño que a la vez se titule ciudadano de la misma ciudad. No hace falta insistir en la vinculación con Arnau de los beguinos, para los que escribió tratados de vida espiritual, centrandos sobre ellos en sus últimos años sus proyectos de reforma (50).

Así, pues, para defender la obra de Arnau de Vilanova de la condena inquisitorial, hicieron frente común en Valencia en 1318 todos los grupos con inquietudes reformadoras más o menos al margen de la jerarquía eclesiástica: amigos y parientes de Arnau, lulistas y beguinos.

Berenguer y Bonanat de Bell-lloch, sobrinos de Arnau

Gracias al documento de protesta que comentamos ha sido posible, asimismo, señalar dos sobrinos de Arnau de Vilanova hasta ahora desconocidos: los hermanos —parece seguro que lo sean, aunque no conste expresamente— Berenguer y Bonanat de Bell-lloch, que vienen a aumentar nuestros conocimientos, todavía insuficientes, sobre la familia del médico-teólogo.

Los dos aparecen juntos, con el otro sobrino, Pere de Vilanova, tanto en la protesta ante el obispo como en la audiencia con Jaime II, recibiendo el calificativo, como Vilanova, de *nepotes* de Arnau. Berenguer vuelve a comparecer acompañando a Conesa, también en enero de 1318, ante el obispo Gastó solicitando la custodia episcopal de los documentos que poseen en favor de su tío (51), y antes, el 21 de noviembre y el 4 de diciembre de 1316, respectivamente, había sido testigo de sendos documentos otorgados por el mismo paborde Conesa (52).

En los tres últimos casos se hace constar la condición de clérigo de Berenguer de Bell-lloch. En efecto, el 23 de abril de 1333 es citado como

(49) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 144 v. Sobre el beguinaje valenciano en esta época prepara un estudio Agustín Rubio Vela, a quien agradecemos la referencia. Acerca del mismo tema, *vid.* POU, *Visionarios...*, pp. 150 y 200-202.

(50) CARRERAS ARTAU y BATLLORI, estudios preliminares a *Obres catalanes*, I, pp. 28-29 y 63-68. Los tratados citados son dos: la *Lliçó de Narbona*, publicado en el antedicho volumen, y la *Alia informatio Beguinorum*, cuya edición se debe a J. PERARNAU (1978).

(51) DOC. núm. 12.

(52) DOCS. núms. 7 y 9. En todos los documentos consignados se escribe su apellido latinizado, *de Pulcroloco*, a excepción del 9, en que aparece la forma original catalana: *En Berenguer de Bell-loch, clergue* (ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 93 r.).

beneficiado de la catedral de Valencia (53), en la que fue, según testimonio del 22 de marzo de 1340, capellán de la Almoina (54), buena muestra de su perdurable vinculación a Ramon Conesa. Se documenta por última vez el 18 de marzo de 1347, ya seguramente de edad avanzada, como albacea del canónigo Ramon de Muntanyana (55).

De la inserción de estos sobrinos en el árbol familiar arnaldiano sólo podemos hacer conjeturas. Su radicación exclusiva en la ciudad de Valencia parece indicar el parentesco directo con Arnau —y no a través de su esposa, Agnés, que era provenzal, según las opiniones más autorizadas, y tía carnal de los sobrinos de nuestro médico en tierras occitanas, Ermengol y Joan Blasi (56). Admitido este supuesto, habría que deducir la filiación de Berenguer y Bonanat de Bell-lloch de una hermana de aquél, como Pere de Vilanova era, a su vez, hijo de un hermano (57).

Otros documentos arnaldianos. María y Pere de Vilanova

Entre los reunidos aquí, otros documentos requieren, asimismo, un breve comentario.

El núm. 1 es una *àpoca* o recibo otorgado (11 mayo 1299) por Bernat d'Acenuy —procurador habitual en Valencia de Arnau de Vilanova—, en nombre de Bernat Desclapers, procurador en esta ocasión de nuestro médico real, en favor del baile de Borriana, por los mil sueldos cobrados de éste como parte de los dos mil anuales asignados a Arnau por el rey desde tiempos de Pedro el Grande, a percibir sobre las rentas de la gabela de la sal de aquella villa (58). Desclapers era un acaudalado

(53) OLMOS, *Pergaminos de la Catedral de Valencia*, núm. 1904 (6632).

(54) *Ibid.*, núm. 2081 (6760).

(55) *Ibid.*, núm. 2273 (3083).

(56) CARRERAS ARTAU, J.; BATLLORI, M. (1947) La patria y la familia de Arnau de Vilanova, *Analecta Sacra Tarraconensia*, 20, 5-75, esp. pp. 37-38, y BATLLORI, M. (1948) La documentación de Marsella sobre Arnau de Vilanova y Joan Blasi, *AST*, 21, 75-119. Sostiene lo mismo PANIAGUA (*Vida...*, p. 48), subrayando que los bienes legados a Agnés en el testamento de Arnau son precisamente los de Montpellier.

(57) Está probado que Arnau tuvo una hermana, pues en el inventario de sus bienes realizado tras su muerte figuran unos *Instrumenta nupciarum sororis magistri* (cit. MARTÍ DE BARCELONA, O. M. Cap. (1935) Regesta de documents arnaldians coneguts. *Estudis Franciscans*, 47, 261-300, núm. 8), y su condición de tío paterno de Pere de Vilanova se confirma por el testamento de éste (*vid.* DOC. núm. 14), donde le llama *patruí mei*. Saurina, su sobrina monja dominicana, como su hija María, en Valencia, debía ser también, según CARRERAS Y BATLLORI (*op. cit.*, p. 16), hija de un hermano o hermana de nuestro médico; sin embargo, no es posible precisar su relación de parentesco con P. de Vilanova o los Bell-lloch.

(58) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2811, f. 38 r. y v.; DOC. núm. 1. Tal renta había sido concedida a Arnau en 1281 (MARTÍ DE BARCELONA, *Regesta...*, núm. 1). El pago

mercader de Valencia, en excelentes relaciones con la corte, fundador del hospital valenciano de su nombre (59).

A la muerte de Arnau, sor María de Vilanova, su hija, reclamó la legítima de la herencia. A este respecto, la priora de su convento de Santa María Magdalena promovió pleitos contra Ramon Conesa, responsable de la testamentaria, en los que llegó a intervenir el propio Jaime II en favor de la querellante, prolongándose los mismos hasta mayo de 1322, fecha en la que se dio posesión finalmente de la legítima a sor María (60). La primera noticia sobre la cuestión es del 10 de febrero de 1312, cuando el justicia de Valencia, Arnau Safont, nombra un jurisperito para juzgar la querrela suscitada entre la priora de las magdalenas y Bernat d'Acenuy, entonces curador, por disposición de aquel magistrado, de los bienes del maestro Vilanova (61).

Sor María recibió, además, legados testamentarios de amigos catalanes de su padre. Uno de ellos fue Pere Jutge, rico boticario y ciudadano de Barcelona y albacea de Arnau, en cuya casa estuvo instalado, al parecer, una especie de *scriptorium* para la difusión de sus obras espirituales (62). Jutge legó a sor María cuarenta sueldos valencianos, que le fueron entregados por su albacea por conducto de Guerau Gurçol, párroco de Torrijas (Teruel), en mayo de 1316 (63). También se acordó de la monja dominica a la hora de su muerte un interesante personaje, Guerau Pere, notario de Vilafranca del Penedès y beguino (*frater Geraldus Petri*) del grupo de aquella villa, seguidor de Arnau, en el inventario de cuyos bienes es mencionado como «familiar» del maestro (64). Guerau Pere asignó a aquélla cien sueldos, para reclamar los cuales la hija de Arnau nombraba procurador en agosto de 1322 a fray Miquel de Fraga, prior del convento de predicadores de Valencia (65).

Unas palabras, finalmente, acerca del testamento de Pere de Vilanova. Éste, maestro, posiblemente en medicina, como su tío, era, además, el más identificado con su persona, *l'home de confiança doctrinal d'Arnau*, en expresión de Perarnau (66), como se desprende de lo dispuesto acerca de él —el único sobrino que se menciona— en su testamento (67).

citado corresponde al ejercicio de 1298, por lo que no es exacto que se le debieran siete años íntegramente en 1300 (*ibid.*, núm. 34).

(59) RUBIO VELA, *Una fundación burguesa...*

(60) MARTÍ DE BARCELONA, *Regesta...*, núms. 161, 163, 164, 167, 175, 176 y 177.

(61) ARV, *Justícia de València (Lletres)*, 14, f. 6 v. DOC. núm. 3.

(62) Sobre este personaje, *vid.* PERARNAU, *L'«Alia informatio Beguinorum»...*, pp. 113-114.

(63) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 29 r. DOC. núm. 4.

(64) PERARNAU, *op. cit.*, pp. 17, 87-90, 100, etc.

(65) ARV, Prot., notal de Salvador Vich, 2837, f. 114 v. DOC. núm. 15.

(66) *Op. cit.*, p. 143.

(67) CHABÁS, *Testamento...*, pp. 88-89.

Pere de Vilanova, proyectando abandonar Valencia, donde residía, para trasladarse a Provenza —lo que puede relacionarse con la posible ascendencia provenzal de la familia—, testó en la misma ciudad ante el notario Jacme Martí el 14 de febrero de 1318 (68). En el documento, muy breve, instituía herederos universales a los pobres, preocupación caritativa común en el círculo arnaldiano (69): así en el testamento de Conesa, él mismo encargado de una institución benéfica, la Almoína, o en el del propio Arnau. Los encargados de la distribución de sus bienes serían sus albaceas Pere de Ratera y sor María, su prima, con la reserva de que ésta, si lo deseaba, pudiera tener el usufructo vitalicio de los mismos.

¿Qué motivos impulsaron a Pere de Vilanova a salir del país? Creemos muy probable, y la fecha del testamento es bien significativa a este respecto, que fuera la persecución de la obra de su tío en la Corona de Aragón, sin visos de detenerse, lo que le llevo a tomar esta decisión.

(68) ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 149 r. DOC. núm. 14.

(69) Sobre el tema remitimos a RUBIO VELA, *Una fundación burguesa...*

DOCUMENTOS

1

[1299], mayo, 11. Valencia.

Bernat d'Acenuy, ciudadano de Valencia, en nombre de Bernat Desclapers, procurador del maestro Arnau de Vilanova, reconoce haber recibido de Ramon Colrat, baile de Borriana, mil sueldos valencianos, parte de los dos mil sueldos anuales asignados por el rey a Arnau sobre la gabela de la sal de aquella villa.

- ARV, Protocolos, notal de Jacme Martí, 2811, f. 38 r. y v.
- Cit. RUBIO VELA, A.: *Una fundación burguesa en la Valencia medieval: el hospital de En Clapers (1311)*. En esta misma revista.

Quinto idus madii, die lune.

Bernardus de Acenuy, civis Valentie, scienter, per me et omnes meos, confiteor et in veritate recognosco vobis, Raimundo Colrrati, baiulo Burriane, presenti et recipienti, et vestris, // quod loco, nomine et vice et de vol[u]ntate et mandato Bernardi de Claperiis, civis Valentie ac procuratoris magistri A(rnaldi) de Villanova, phisici, dedistis et solvistis michi et ego a vobis numerando hab[u]i et recepi illos mille solidos regalium Valentie quos Bernardus de Spelleucis, baiulus generalis regni Valentie, vobis cum littera sua, ut in ipsa continetur, per vos precepit dari dicto Bernardo de Claperiis tanquam procuratori dicti magistri A(rnaldi), ratione illorum duorum milium solidorum que dominus rex assignavit et dedit dicto magistro A(rnald)o, percipiendos annuatim super gabella salis Burriane, et qui mille solidi sunt de illis duobus milibus solidis que dictus magister A(rnald)us recipere debebat ex dicta assignatione anno transacto, qui fuit finitus in menssem ianuarii proxime transacto. Et quia de predictis mille solidis, etc., renuntio, etc. Unde, ex parte dicti Bernardi de Claperiis, procuratoris dicti magistri A(rnald)i de Villanova, et loco et nomine eiusdem et auctoritate procurationis sue, absolvo vos et vestros et omnia bona vestra presentia et futura, et bona etiam dicti domini regis, ab omnia actione, etc., dictorum millium solidorum tantum finem, etc., silentium, etc., sicut melius, etc. Et ego, dictus Bernardus de Claperiis, procurator dicti magistri A(rnaldi) de Villanova, auctoritate dicte procurationis, confiteor vobis, dicto R(aimund)o Colrrati, presenti et recipienti, et vestris, dictum Bernardum de Acenuy recepisse a vobis dictos mille solidos loco, nomine et vice mei et de voluntate et mandato mei, ut superius est iam dictum, (et) predicta omnia laudo, concedo et firmo, promitens quod contra predicta nunquam veniam, immo rata, etc.

Testes, Raimundus Conesa, clericus, et Iohannes Rovira, scriptor.

Testes sunt firmamenti dicti Bernardi de Claperiis, qui firmavit [...I]. idus madii anno predicto, G(uillelm)us Viveti, notarius Valentie, et Petrus Raig.

2

[1305], octubre, 15. Valencia.

Ramon Conesa, paborde de la Almoina de la catedral de Valencia, confiesa haber recibido de Poncellà Garriga, arcediano de Xàtiva en la misma catedral y albacea del difunto obispo valentino

Jaspert [de Botonach] (†1288), 4.150 sueldos, mitad de los 8.300 por los que ambos vendieron una alquería en Larif, término de Morvedre (Sagunto), y un huerto en esta villa, propiedad pro indiviso de la Almoína y de dicha testamentaria. Tales 4.150 sueldos fueron invertidos por Conesa, de orden del actual obispo, Ramon [Despont] en la compra a Jacme de Mollet, caballero, de ciertos bienes que fueron de Arnau de Vilanova, con destino al patrimonio de la Almoína (1).

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 4177, f. 28 r. y v.-Latín.

3

1312, febrero, 10. Valencia.

Arnau Safont, justicia de Valencia, encarga al jurisperito Berenguer Tolsà dirimir los pleitos promovidos por la priora del monasterio de Santa María Magdalena contra Bernat d'Acenuy, curador de los bienes del difunto Arnau de Vilanova.

— ARV, *Justícia de València (Lletres)*, 14, f. 6 v.

Nós, N'Arnau Çafont, justícia de València, per auctoritat de la qual usam e de volentat de les parts dejús escrites, e a requisició d'aquelles, delegam e assignam vós, En Berenguer Tolsà, savi en dret e ciutadà de la ciutat ja dita, en jutge e conexedor dels pleyts ho qüestions que són ho esperen ésser entre En Pere de Ripoll, síndic e procurador de la dona prioressa e del convent del monestir de les dones de l'orde de Senta Maria Magdalena de València, en lo nom ja dit, de la una part demanan, e En Bernat de Senuy, curador donat per nós als béns de maestre Arnau de Vilanova, defunt, per nom de la dita cura, de l'altra part defenen, enaxí que, les parts apellades que apellar faran, los dits pleyts ho qüestions hojats e aquells o aquelles, axi com faedor serà, determenets.

Data Valentie, quarto idus febroarii anno Domini millesimo .CCCº. undecimo.

4

[1316], mayo, 10. Valencia.

Sor María de Vilanova recibe del albacea del difunto Pere Jutge, ciudadano de Barcelona, cuarenta sueldos, que le fueron legados por aquél en su testamento.

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 29 r.

Sexto id[us] m[a]dii, d[i]e lune.

.....

Soror Maria, filia quondam venerabilis magistri A(rnaldi) de Villanova, [co]nventualis domus Sancte Marie Magdalene Valentie, de ordine fratrum predicatorum, ex certa scientia, de voluntate et consensu domin[e] Clare de Sol[e]rio, prio[r]isse dicte domus, confiteor, etc., vobis, Iohanni de Legalt[...], civi Barchinone, tutori

(1) La venta de Mollet a la Almoína, en MARTÍ DE BARCELONA, *Regesta de documents arnaldians coneguts*, núm. 84. OLMOS, *Perg. Catedral de Valencia*, núms. 992 (2940) y 993 (7417).

filiorum quondam Petri Iudicis, civis Barchinone olim, defuncti, et manumissori testamenti dicti defuncti, licet absen[ti] tanquam presenti, et notario, etc., et vest[ri]s, quod per manus Geraldı Gurçol, rectoris de T[ur]riges, dedistis et solvis[ti]s michi numerand[o] quadraginta solidos regalium Valentie, quos dictus defunctus michi mandavit dari in suo testamento, ut in ipso continetur. Et quia, (et)c., renun[tio], etc. [In] cuius r[ey] t[e]stimonium f[a]cio pre vobis presentem apocham de soluto.

Testes, Petrus de Rateria et Bernardus Gombauidi.

5

[1316, noviembre, c. 17 a 21]. Valencia.

Ramon Conesa, albacea de Arnau de Vilanova, constituye un procurador suyo con la misión de comparecer ante el prebósito y vicario de la Iglesia de Tarragona, sede vacante, o su oficial, y ante cualquier juez ordinario o delegado, eclesiástico o secular, [para protestar de la sentencia condenatoria de las doctrinas arnaldianas formulada por aquél] (2).

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 83 r.-84 r.-Latín.

6

[1316, noviembre, c. 17 a 21]. Valencia.

El maestro Pere de Vilanova constituye procurador a Ramon Conesa, asignándole el encargo de protestar de la sentencia condenatoria de Tarragona y realizar cualesquiera gestiones en defensa de Arnau de Vilanova (3).

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 84 r. y v.-Latín.

7

[1316], noviembre, 21. Valencia.

Ramon Conesa y el maestro Pere de Vilanova, sobrino de Arnau, nombran sus procuradores a Arnau Esteve, mercader, Pere Triller, Salvador Pasqual, presbítero, y Jacme Dacs, residentes en Mallorca, los cuales deberán defender los escritos arnaldianos y sus poseedores ante cualesquiera jueces, eclesiásticos o seculares, a quienes presentarán las letras emanadas de la curia pontificia en defensa de dichas obras. Asimismo, quedan facultados para apelar al papa y a cualquier otra instancia de los agravios o procesos que fueren promovidos contra los mismos.

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 85 r.-86 r.

XI^o kalendas decembris, die dominica.

Noverint universi quod, cum ad [a]udientiam mei, R(aimund)ı Conesa, pre[p]o[sit]i[ı] helemosine sedis Valentie et manumis[s]or[i]ı[s] et exequtoris ultimi testamenti venerabilis [m]agistri A(rnald)ı de Villanova, quondam, et admi[n]istratoris gener[a]lis bonorum que fuerunt eiusdem m[a]gistri A(rnald)ı, et ad audientiam mei,

(2) El documento ha desaparecido en su mayor parte a causa de los lepismas, por lo que no es posible ofrecer más precisiones.

(3) Véase la nota anterior.

magistri Petri de Villa[n]o[v]a, ne[po]tis quondam dicti magistri A(rnald)i de Villanova, pervenerit quod quid[a]m, contra Deum et iustitiam, procedunt vel proceder[e] nituntur contra opera per dictum magistrum A(maldum) edita super evangelica [v]er[itate] et contra te[n]entes ea, et ex hoc fama dicti magistri A(rnald)i, psaltem apud ignaros et minus doctos, et potissime notitiam dicti magistri no[n] habentes, posset de facto, cum re vera et de iure non poss[e]t, non modicum aggravari, et intersit no[n] modicum neccessaria, ne fama dic[ti] magistri A(rnald)i de Villanova, que laudabilis [a]c comendabilis fuit hacten[us] et erit, Deo propitio, in futurum, in aliquo denigretur. Id[ci]rco, ego, dictus R(aimundus) Conesa, auctoritate dicte ma[n]umissorie et adm[in]istrationis qua fun]gor in ha[c] parte, et nomine eiusdem [eg]o, dictus mag[ister] Petrus de [Villanova], tanquam [con]iuncta persona eiusdem m[ag]istri A(rnald)i, ratione nost[r]i interesse, ut est dictum, ambo i[n] simul et uterque nostrum, cum hoc presenti publi[co] instrumento, vicem episto[l]e continenti, facimus, constituimus et ordinamus procuratores nostros [c]er[os] et speciales vos, [scilicet] (?), A(rnaldum) St[e]phani, mercatorem, Pe[t]rum T[r]jiller, Salvatorem Pascha[si]i, // presbiterum, et Iacobum Dacs, habit[at]ores Maioricarum, licet absentes tanquam presentes, quemlibet v[est]rum in [s]olidum, ita quod non sit melior conditio occupantis, sed quod per unum vestrum inceptum fuerit per alium possit mediari, finiri et terminari, ad comparandum [c]oram quocumque iudice, ordinario vel delegato, ecclesiastico vel seculari ac etiam subdeleg[ato], et [c]oram quibuscumque personis, cuiuscumque status et conditionis existant, et ad presentand[u]m, ostendendum seu exhibendum eis et cuilibet eorum [l]itteras que ad [m]unionem, tuitionem et defensionem dictorum operum dicti magistri Arnaldi a Romana curia emanarunt, et eisdem seu cuivis eorundem predictis litteris fidem faciendum cum transumptis autenticis inde sumptis; et ad proponendum, d[i]cendum et a[l]legandum coram predictis et quolibet eorum omnes exceptiones, rationes et defensiones quibus dicta opera et script[a] dicti magistri A(rnald)i [et tenentes ea, tan]quam catolici [et v]iam veritatis sequentes, debent protegi et ab aliquo minime aggravari. Necnon etiam facimus et constituimus v[os] procuratores cer[os] et sp[eciales] et mod[o] predicto ad appellandum ad summum pontif[icem], vel ad quemcum[que] a[l]i[um] ad quem de iure possit et debe[at] appellari, ab omni gra[v]amine et process[u] i[l]lato et facto seu [c]etiam inferendo seu faci[en]do [a] predictis s[eu] quovis eorum seu a quibuscumque pers[on]is, // ad instanti[am] aliquorum, occasione dictorum operum et scriptorum per dictum magistrum A(maldum) editorum, et a[p]ostolos, etc. Fiat in forma predicta pluraliter scribendo (?).

Testes, A(rnaldus) de Figueris, notarius, Bartholomus (*sic*) de Rateria, Dominicus de Sancto Petro, vicini Valentie, et Berengarius de Pulcrolo[c]o, clericus.

Ramon Conesa, por sí mismo y como procurador de Pere de Vilanova, protesta ante Ramon [Gastó], obispo de Valencia, de la publicación en la ciudad por el dominico Bernat Duran de la sentencia de Tarragona contra las obras arnaldianas, que tacha de anticatólica, probando que estaban reservadas al juicio de la sede apostólica. Solicita se obligue a fray Duran a una pública retractación.

- ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 87 v.-90 r.
- Publ. CHABÁS, Roque (1899) *Arnaldo de Vilanova y sus yerros teológicos*, Homenaje a Menéndez y Pelayo, II, Madrid, pp. 376-382, a partir del pergamino original 6092 del Archivo de la Catedral de Valencia. Cit. MARTÍ DE BARCELONA, O. M. Cap. (1935) Regesta de documents arnaldians coneguts, *Estudis Franciscans*, XLVII, pp. 261-300, núm. 170.

Noverint universi quod, die veneris qua dicebatur et computabatur sexto kalendas decembris anno Domini .M.CCC^o.XVI^o., discretus vir Raimundus Conesa, pre[p]ositus helemosine sedis Valentie et manumissor et exequor ultimi testam[e]n[t]i venerabilis magistri A(rnaldi) de Villanova, quondam, et adminis[t]rator bonorum que fuerunt eiusdem, ac procurator magistri Petri de Villanova (4), per me, Iacobum Martini, notarium publicum Valentie, coram reverendo patre domino domino R(aimund)o, divina miseratione episcopo Valentie, in presentia notarii et testium infrascriptorum, ad hec specialiter vocatorum et rogatorum, legi et publicari fecit quandam scripturam, formam huiusmodi continentem:

«In presentia mei, notarii et t[e]stium infrascriptorum /f. 88 r./, ad hec specialiter vocatorum et rogatorum, vobis, reverendo [i]n Christo patri [d]omino R(aimund)o, divina miseratione episcopo Valentie, ego, Raimundus Conesa, pre[po]sit[us] helemosine sedis Valentie ac manumissor seu exequor ultimi testamenti venerabilis magistri A(rnaldi) de [V]illanova, quondam, ac administrator bonorum eius, nomine dicte manumissorie et admini[s]trationis, ac nomine procuratorio magistri Petri de Villanova, nepotis dicti magistr[i] A(rnaldi), notifico et notificando demonstro noviter ad meam audientiam pervenisse quod frater Bernardus Duran, de ordine fratrum predicatorum, die proxime preterita, in ecclesia beate Katerine in civitate Valentie et in sermone publico, coram omni populo inibi congregato, propalavit, manifestavit et publicavit quod quidam processus fuit noviter factus in Eccles[ia] Terrachone per prepositum eun[d]emque vicarium Terrachone, dicta sede vacante, ad requisitionem et instantiam quorundam fratrum predicatorum et m[i]norum vel aliorum, in quo quidem processu fuerunt condempnata quedam opera dicti magistri A(rnaldi), nominan[d]o et specificando dictum (*sic*) opera, quare affirmavit dictus frater Bernardus quod quicumque amodo teneret dicta opera esset excommunicatus, et quod hoc volebat specialiter volebat (*sic*) ibi publicare et dicere, quia erat certus quod multi, et precipue de mercatoribus inibi assistentes, intelligebant eum, et sic generaliter omnes informavit ne predicta opera tenerent nec in eis legerent, nec ea modo aliquo pertractarent. Unde, cum predictus processus, si quis factus fuit contra opera dicti magistri A(rnaldi), fuerit iuri contrarius et a non suo iudice factus, com s[t]i[m]ar[e] sup[er] fide vel questione fidei ad solum Christi vicarium et successorem beati Petri pertineat, id est, ad summum pontificem, ut legitur in corpore decretorum, .XX^a.III^a., questione prima, c(anone) “Quotiens” (5), et notatur expresse .LXXX^a. distinctione, c(anone) .II^o. (6), et [c]ausa [f]idei inter maiores causas connumeretur quas summus pontifex sibi specialiter res[er]va[vit], ut predicta l[egu]ntur extra(vaganti) “De transla(tione) episcopi vel electi”, c(apitulo)

(4) *nepotis quondam dicti magistri Arnaldi*, add. la edición CHABÁS.

(5) *Corpus Iuris Canonici (CIC). Pars prior, Decretum magistri Gratiani* (Lipsiae, 1879, secunda pars, c. 12, cau. XXIV, q. 1.^a

(6) *CIC, Decretum*, prima pars, c. 2, dist. LXXX.

primo (7), extra(vaganti) “De officio legati”, c(apitulo) “Quod translationem” (8), extra(vaganti) “De babtismo et eius effectu”, c(apitulo) “Maiores” (9), cum multis alii[s] et similibus. Sit etiam et fuerit dictus processus, si quis factus est, non modicum temerarius, utpote contra [i]nhibitiones de expressa conscientia recolende memo[r]ie domini Clemen[t]is, pape quinti, fac[t]as per reverendos in Christo patres dominum Berengarium, presbiterum cardinale[m], tunc dicti summi pontificis penitentiarium (10), necnon dominum A(rnaldum), episcopum Pictavensem, *ff. 88 v./* tunc eiusdem summi pont[if]icis camerarium (11), in quorum litteris fit mentio qualiter dictus summus pontifex [o]pera edita per dictum magistrum A(rnaldum) et sibi (12) presentata per eundem admisit, precepit conservari (13) et suo et apostolice sedis examini reservavit, cum predictus magister A(rnald)us, sponte et motu proprio, se et dicta opera subiessisset (*sic*) examini apostolice sanctitatis et sedis eiusdem. Ex quibus colligitur in apperto quod publicatio et manifestatio dicti iniqui processus facta per dictum f[r]atrem Bernardum fuit valde temeraria, illicita et inonesta, additis etiam hiis rationibus, videlicet, quod a dicto processu per venerabiles Petrum de Montemolone, commanumissorem meum, et Bernardum Badia (14), iudicem curie domini regis, specialem amicum dict[if]i magistri et veritatis evangelice zelatorem (15), fuit ad sedem apostolicam appellatum, et sic, pendente appellatione, utroque iure prohibente, tam canonico quam civili, nichil debuit innovari, imm[o] per appellationem pronuntiatum extingitur. Preterea, audacia et temeritas fuit non modica dicti fratris, cum ipse non sit ordinarius, nec de mandato ordinarii predicta publicasset, cum publicatio talium vel similium processuum, nisi alias legitime facti, essent ad ordinarium, vel ad alium de mandato eius noscatur procul dubio pertinere. Unde, cum n[o]vis morbis nova sint antidota preparanda, et novum factum novum requirat consilium, idcirco, ego, dictus R(aimund)us Conesa, nominibus quibus supra, facio vobis, dicto r[ev]er[en]do patri domino R(aimund)o, episcopo Valentie, fidem de litteris dictorum reverendorum cardinalis et episcopi, sub forma que sequitur:

«Berengarius, Domini permissione sacrosancte Romane ecclesie presbiter cardinalis, dilectis in Christo inquisitoribus in dominio illustris regis Aragonum constitutis salutem in Domino sempiternam. Cum venerabilis vir magister Arnaldus de Villanova opera q[u]e edidit super evvangelica veritate latina lingua (*sic*) sanctissimo patri [d]omino nostro s[u]mmo pontifici apud Burdegalam presentaverit, nobis presentibus, cum adhuc preside[r]emus Ecclesie Biterrensi, et idem dominus noster ea receperit et suo ac sedis apostolice iud[ic]icio (et) examini reservaver[it], de eisdem, post diligentem examinationem, ordinaturus quod fuerit rationis, sententias per vos vel alterum vestrum contra eadem opera seu tene[n]tes ea ipsorum occasion[e]

(7) *CIC. Pars secunda, Decretalium Collectiones* (Lipsiae 1881), Gregorio IX, lib. I, tit. VII, cap. 1.

(8) *CIC, Decretalium*, Gregorio IX, lib. I, tit. XXX, cap. 4.

(9) *CIC, Decretalium*, Gregorio IX, lib. III, tit. XLII, cap. 3.

(10) Berenguer Frèdol, obispo de Béziers (después, de Túsculo), cardenal de los Santos Nereo y Aquileo y penitenciario mayor (EUBEL, *Hierarchia catholica mediæ aevi*, I, 14).

(11) Arnaldo de Auch, obispo de Poitiers (después, de Albano) y camarero papal (*ibid.*, I, 399).

(12) *sibi om.* CHABÀS.

(13) *asservari* CHABÀS.

(14) *Çadia* CHABÀS.

(15) *a latore* CHABÀS.

promulgatas in quoscumque, nos, auctoritate (16) dicti (domini) nostri, [cuius penitentiarie cu[ri]am gerimus, et de eius speciali mandat[o], vive vocis oraculo nobis facto, duximus relaxandas. Mandantes nichilominus, auctoritate predicta, *ff. 89 r.*/ rectori ecclesie Muriveteris seu eius vicario ve[l] l]ocumtenenti per presentes quatinus Gombaldum de Pilis, vicinum dicti loci, quem per procuratorem ipsius, ad hoc spec[i]ale mandatum habentem, licet absentem, ad cautelam absolvimus, iuxta formam Ecclesie consuetam, ab omnibus tam iuris quam iudicis sententiis quibus denuntiatus fuerat excommunicatus per fratrem Guillelmum de Caucolibero, dicentem se inquisitorem in toto dominio dicti regis Aragonum, quacumque occasione seu causa denuntiet absolutum. Inhibentes, insuper, ne quisquam vestrum contra dicta opera vel tenentes ea, ipsorum operum occasione, quicquam attemptare presumat, donec idem dominus noster, de cuius certa [et] expresa scientia et mandato hec omnia fecimus, aliud de sepedictis operibus duxerit ordinandum. Datum Lugduni, die sabbati post festum beate Lucie virginis, anno Domini .M^o.CCC^o. quinto, pontificatus domini Clementis, pape quinti, anno primo. Et quia sigillum cardinalatus nostri nondum habebamus, sigillo nostro secreto pendente presentes litteras duximus roborandas.»

Littere dicti reverendi domini Arnaldi, episcopi Pictavensis, sunt inserte in quodam publico instrumento scripto et signato per Iohannem de Areis, notarium publicum Marsilie ac comitatum Provincie et Forchalquerii, anno incarnationis domini nostri Iesu Christi .M^o.CCC^o.XI^o., indictione .X^a., XI^o (17) kalendas februarii, hora circa vespas, tenor quarum litterarum dinoscitur esse talis:

«Arnaldus, Dei et apostolice s[ed]is gratia episcopus Pictavensis, domini nostri summi pontificis camerarius, religioso vi[r]o fratri Michaeli, [o]rdinis fratrum minorum, in Aquensi provincia, et aliis inquis[i]toribus hereti[c]e pravitatis ubicumque constitutis, et quibusvis aliis ad quos presentes littere perve[n]erint, salutem in Domino. Cum olim magister Arnaldus de Villanova, phisicus, dum adhuc viveret [s]e ipsum et omnes scripturas per eum editas exam[i]nationi, d[i]scussioni et iud[ic]io sedis apostolice, motu proprio [e]xhabundanti et sponte s[u]biecerit, universsitati vestre [et] vestrum singulis, de conscientia (*sic*) domini nostri summi pontificis districte precipi[en]do, *ff. 89 v.*/ mandamus quatinus [o]mnes scripturas eiusdem magistri Arnal[di], quondam, maxime sacram s[cri]pturam [ta]ngentes, que ad vos seu vestrum aliquos quomodolibet pervenisse noscuntur, nil eis detracto vel quomodolibet di[m]in[u]to, Bernardo Oliverii, dicti magistri Arnaldi consanguineo, et Iohanni de Monteulin[i], domini pape cursori (18), presentium latoribus, quos propter hoc ad vos specialiter destinamus, per eos (19) postmodum deferendas et deinde per nos assignandas eidem domino nostro, omni mora et occasione seu excusatione postpositis, exhibere curetis, nullam eidem Bernardo, in persona vel rebus, iniuriam seu violentiam aut novitatem quamcumque, occasione vel causa quomodolibet, inferendo. Datis Viene, die XXI^a mensis decembris, pontificatus sanctissimi patri[s] (et) domini domini (*sic*) nostri Clementis, pape .Vⁱ., anno septimo. Presentes autem litteras penes dictum Bernardum et curssores volumus remanere» (20).

(16) *autem* CHABÀS.

(17) XII CHABÀS.

(18) *confessori* CHABÀS.

(19) *ad nos* add. CHABÀS.

(20) *Presentes... remanere* om. CHABÀS.

Et, facta fide de predictis litteris, requiro vos, reverendum patrem, vestrumque officium humiliter implorando, quatenus statim et incontinenti, cum periculum sit in mora, et propter vestrum proximum recessum a civitate et regno Valentie, ut dicitur, et ne malitia dicti fratris et consimilium possit, contra Deum et iustitiam, imposterum nimium pullulare, faciatis predictas litteras per universas diocesis vestre ecclesias principales publicare diebus dominicis et festi[vis], et quod rec[tor]es ecclesiarum vel eorum vicarii suadeant (21) suis populis ne aliq[ui]a si[n]istra de operibus dicti magistri credant vel modo aliquo presumere a[u]deant, don[ec] per sede (*sic*) apostolicam, que est omnium catholicorum mater et magistra et ad [qu]am solam, ut dictum est, de questionibus fidei pertinet iudicare, quid super dictis operibus sentiendum fuerit iudicatum. Inhibeatis etiam dicto fratri Bernardo Duran, et q[ui]buscumque aliis, cuiuscumque ordinis et status sint, publice predican[t]ibus, n[on]e dictis operibus detrahendo, predictum processum, tanquam temerarium, tanquam iniquum et factum contra iuris formam et rationis al(i)-/f 90 r./cubi audeant publicare, precipiendo etiam dicto fratri Bernardo, publicatori temerario, ut quod publice et temerarie attemptav[it], publice et oneste debeat revocare, ut publ[ic]e offensusse publica corespondeat penitentia s[e]u vindicta. Debeatis etiam vos certifi[care] cum dicto fratre super hiis que dixit in predicto sermone quatenus predictum negotium tangunt, et quod eius assertionem in scripturam publicam redigi faciatis, ut de dictis eius temerarie prolatis coram summo pontifi[ci]ce vel auditore per ipsum concedendo haberi valeat plena fides. Et super predictis omnibus et singulis eorundem, ego, dictus R(aimundus), nominibus quibus supra, cum mag[n]a instantia postulo et requiro ut vos, reverende pater, sitis sollicitus et intentus circa eorum executionem, taliter vos habendo quod de iniustit[ia] seu neglig[en]tia non possitis modo aliquo inc[ul]pari. Alias, protestor quod vos eritis in culpa de dicta temeritate et de quacumque etiam futura que per dictum fratrem et quoscumque alios, cuiuscumque status sint, publice predicantes, in pre[i]udicium dictorum operum dicti magistri A(rnaldi) et fame eius comissa est et imposterum comitetur; possit[is] etiam de negligentia per summum pontificem reprehendi similiter et puniri. Et ad memoriam premissorum, necnon etiam ad conservationem dictorum operum et ea tenentiu[m] et fa[me] dicti magistri, re[qui]ro vos, notarium infrascriptum, ut de predictis omnibus fiat publicum instrumentum.»

Et dictus dominus episcopus dixit quod ipse, ratione cons[ec]rationis nov[i]ter faciende de electo Dertusensi, ad quam vocatus extit[it], est [r]ecessurus [a] civitate Valentie et diocesis eiusdem die crastina, et sic super predictis non potest ad presens comode respondere. Dixit, tamen, quod ex predictis fieret sibi transumptum et faciet super predictis quod de iure fuerit faciendum. Quod est actum V[al]e[n]tie, in p[ro]latio dicti domini episcopi, die et anno in prima linea contentis.

Testes, G(uillelmus) de Valleiridi, canonicus Valentie, Petrus de Ce[lm]a et magister Lau[rentius] Benedicti, phisicus, et A(rnaldus) Mercerii, officialis Valentie, et Bernardus de Medalia, rec[tor] ecclesie Cullarie, et quamplurimi alii.

(21) *admoneant* CHABÀS.

de una demanda puesta por cierta persona contra Arnau Portell, mercader de Valencia, sobre tres morabatinos de oro alfonstinos censales cargados sobre unas casas de la parroquia de San Andrés, los cuales fueron comprados a aquéllos por Arnau de Vilanova en 450 sueldos y posteriormente vendidos por Conesa, como procurador suyo, al citado Portell.

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 91 r.-93 r.-Catalán.

10

[1316], diciembre, 15. Valencia.

Ramon Conesa nombra procuradores suyos a Ramon de Sant Johan, beneficiado de la catedral, a su cuñado Jacme Desprats y a Pere de Ratera, vecinos de Valencia, encargados de defender las obras de Arnau de Vilanova ante el obispo de la diócesis y ante cualesquiera jueces, eclesiásticos o civiles, u otras personas, presentándoles las cartas de la curia romana en defensa de dichas obras. Igualmente podrán interponer apelaciones de los ataques o procesos incoados contra las mismas y obtener cartas en su favor, del papa y de otras autoridades.

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2813, f. 100 r.-105 v.

XVIII^o kalendas ianuarii, die mercurii.

Raimundus Conesa, prepositus helemosine sedis Valentie et administrator generalis bonorum eiusdem hele[m]osine, ex certa scientia, auctoritate qua fungor, per me et omnes meos successores, nomine dicte helemosine, cum hoc presenti p[ub]lico instrumento facio, constituo et ordino procuratores meos certos et speci[a]l[e]s ac etiam generales vos, Raimundum de Sancto Iohanne, presbiterum et beneficiatum in sede Valentie, Iacobum de Pratis, sartorem, sororium meum, et Petrum de Rateria, vicinos Valentie, licet absentis (*sic*) tanquam presentes, unumquemque et quemlibet vestrum in solidum, ita quod non sit melior conditio occupantis, sed, quod per unum vestrum inceptum fuerit, per alium et per alios possit mediari, perfici et finiri ac terminari, ad petendum, exigendum, percipiendum, recuperandum, colligendum et congregandum omnes et singulos census et omnia et singula censualia et tributa que dic[t]a elemosina habet et ego, pro ipsa, habeo et habere et accipere debeo et debebo a quibuslibet emphiteotis seu censaleriis pro bonis et possessionibus quibuscumque, que et quas sub dominio dicte helemosine tenent in emphiteosim vel alio modo in civitate Valentie et terminis ac regno eiusdem qualibet ratione, modo vel causa, et quocumque titulo; necnon etiam omnia laudimia, fatichas et alia iura que ex venditionibus, permutationibus, donationibus et aliis contractibus seu alienationibus que fiunt de dictis bonis et possessionibus census et que seu qui de ipsis bonis et possessionibus census facte et facti sunt, dicte helemosine, et michi pro ipsa, pervenerunt et pervenient in futurum *lf. 100 v./* et pertinebunt qualibet ratione...

lf. 102 v./ ...Preterea etiam, ego, dictus Raimundus Conesa, manumissor et exequor ultimi testamenti venerabilis magistri A(rnald)i de Villanova et administrator bonorum que fuerunt eiusdem, cum ad mei audientiam pervenerit quod quidam, contra Deum et iustitiam, procedunt vel procedere nituntur contra opera per dictum magistrum A(rnaldum) edita super [e]vangolica veritatem (*sic*) et contra ten[e]ntes ea, et ex hoc fama dicti magistri A(rnald)i, psaltem apud ignaros et minus doctos et po[t]issime notitiam dicti magistri *lf. 103 r./* n[on] habentes, possit de facto,

cum re [v]era et de iure non posset, non modicum agg[ra]vari, et intersit n[ecessaria], ne fama dicti magistri A[rnaldi], que laudabilis et comendabilis fuit hact[e]nus et erit, Deo propi[ti]o, in futurum, in aliquo denigretur, auctoritate dicte manumisso-ri[e] et administrationis, qua f[un]g[or] [i]n hac parte, et nomine eiusdem, facio et constituo procuratores vos, dictos R[aimundu]m de Sancto Ioha[n]ne, Iacobum de Pratis et Petrum de Rateria, quemlibet vestrum in solidum et modo predicto, ad comparandum coram reverendo patre ac domino R[aimundu]o, divina miseratione episcopo Valentie, et coram quocumque iudice ordinario vel delegato, ecclesiastico vel seculari, ac etiam subdelegato, et coram quibuscumque personis, cuiuscumque status et conditionis existant, et ad presentandum eisdem et cuilibet eorum litteras que ad munitionem, tuitionem et deffens[i]onem dictorum operum dicti magistri A[rnaldi] a Romana curia ema[n]arunt seu etiam emanabun[t], et eisdem s[e]c[u] cuivis eorundem de predictis litteris, vel transumptis de eisdem autenticis sumptis, fidem facie[n]dum, et ad proponendum, dicendum et allegandum coram predictis et quolibet eorum omnes rationes, exceptiones et defensionibus quibus dicta opera et scripta dicti magistri A[rnaldi] et tenentes ea, tanquam catolici et viam veritatis sequentes, debent protegi et ab aliquo minime aggravari, et ad appellandum ad summum pontificem, vel ad quemcumque alium ad quem de iure poss[it] vel debe[aj]t appellari, ab omni gra[va]mine et processu [i]llato, facto seu e[ti]am inferendo seu fa-ff. 103 v./ciendo a pre[d]ictis seu quov[i]s eorum ad instantiam aliqu[or]um, occasione dictorum operum et scriptorum per dictum venerabilem magistrum A[rnaldum] editorum, et apostolos super appellatione vel appellationibus per vos vel aliquem vel ali[qu]os vestrum inde emiss[i]s petendum, et appella[ti]onem vel [a]ppellationes proseguendum, litter[as] papales et alias, etiam litteras cardinalium et alorum (*sic*) prelatorum [sancte] matris Ecclesie et alia scripta et munimenta que in predictis fuerit necessaria producendum, litteras etiam a domino papa et etiam a quibusc[um]que prelatis, ecclesiasticis vel secularibus, obtinendum. Preterea...

ff. 105 v./ ...Testes, Berengarius de Tuiri et Bartholomeus de Solsona, comorantes in parrochia Sancti Andree Valentie.

11

1318, enero, 10. Almussafes.

Ramon Conesa, Pere de Vilanova y Berenguer y Bonanat de Bell-lloch, sobrinos (los tres últimos) de Arnau de Vilanova, suplican la protección de Jaime II, manifestándole cómo el día anterior han protestado ante el obispo de Valencia y ante el inquisidor fray Arnau Burguet de la reciente publicación por éste en la ciudad de la sentencia condenatoria de Tarragona, recusándolo como juez competente sobre las obras arnaldianas. Ofrecieron al inquisidor someterse al juicio del concilio provincial de Tarragona, amenazando, de no aceptar, con apelar a la sede apostólica y solicitando el amparo del obispo contra la persecución de aquél. El rey se inhibe, invocando la autoridad papal sobre la cuestión.

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 124 r.-126 r. y 131 r.-133 v.

Pateat (22) universis presentem paginam inspecturis quod, die martis qua dicebatur et computabatur .IIII^o. idus ianuarii anno Domini .M^o.CCC^o.XVII^o.,

(22) In m.: *redactum in publicam formam.*

facere non debuistis, cum dicta sententia fuerit iuri contraria et a non suis iudicibus fuerit lata, et promulgatio ipsius sententiae similiter iuri contraria et a non suo iudice facta, cum contineat questiones fidei que per summum pontificem debent tum modo definiri *ff. 125 v.1*, ut legatur corpore decretorum, .XX^oIII., q(uestione) I^a, c(anone) “Quotiens” (23), et notatur expresse .LXXX. distinctione, c(anone) .II., et causa fidei inter maiores causas connumeretur quas summus pontifex, ut dictum est, sibi specialiter reservavit, ut predicta leguntur extra(vaganti) “De translatione episcopi vel electi”, c(apitulo) .I., extra(vaganti) “De officio legati”, c(apitulo) “Quod translationem”, extra(vaganti) “De bap(t)ismo et eius effectu”, c(apitulo) “M(i)ores”, cum multis aliis et similibus. Sit etiam et fuerit dicta sententia vel promulgatio vestra non debite lata, utpote contra presentationem operum dicti magistri factam in curia Romana pluries si (*sic*) domino I[o]hanni de Penestra, electo Spoletano et sedis apostolice camerario, pro toto collegio, sede vacante, et contra acceptationem factam per recolende memorie [d]ominum Clementem, papam quintum, et contra inhibitiones factas per reverendos patres dominum Tusculanum, tunc eius penitentiarium, et dominum Albanensem, eiusdem camerarium, de mandato suo vive vocis oraculo factas, ut liget (*sic*) plenissime in appellatione per dictum R(aimundum) et alios supradictos inter cetera, et istis de causis et aliis fuit iam a dicta sententia legitime ad sedem apostolicam appellatum, que quidem appellatio admissa fuit et pro parte dicti magistri A(rnald)i Romane curie presentata, ne tempora fatalia eis averterent, ut patet per publica instrumenta, qua appellatione pendente nichil debuit innovari. Verum cum vos, domine inquisitor, inter ceteras monitiones seu citationes vestras dixeritis non constare vobis utrum dictus magister Ar(naldus) dictos libros sive tractatus, dum adhuc viveret, correxerit vel emendaverit, aut saltem iudicio seu correctioni Romane ecclesie dimiserit sive subiecerit, et super hoc mandaveritis omnibus de civitate et regno Valentie, in virtute sancti Spiritus, ut coram vobis aut locum vestrum tenente *infra ff. 126 r.1* decem dies tunc proxime venturos personaliter compare[r]ent, super predictis veritatis testimonium perhibentes, unde, cum super negotio dictorum librorum, causis predictis, vos, dominum inquisitorem iam dictum, nostrum iudicem minime reputemus, immo vos expresse totaliter recusemus, non intendimus quantum ad hoc vestris monitionibus assentire, sed vobis super hiis potius obviare. Parati, tamen, sumus loco et tempore oportunitis et coram iudice competenti fidem facere per publica instrumenta quod dictus magister, dum vixeret (*sic*), multotiens confessus est in publico, tam in curia Romana quam Burdegalis, tam Ilerde, presente provinciali concilio, quam etiam Barchinone in presentia domini regis et plurium aliorum, cum atestationibus publicis, totam doctrinam suam subiciebat correctioni, iudicio et examini curie Romane, que cunctorum fidelium mater est et magistra, ut plenissime patet in volumine continente pro maiori parte sua opera presentata, et invenietis plenissime quod aliqui tractatus fuerunt condempnati in dicta sententia Terrachone et publicatione predicta, qui fuerunt summo pontifici Burdegalis presentati et per eum admissi et sue correctioni retenti, specialiter tractatus *De apologia*, qui incipit “Ad ea que per vestras litteras”, et *Denuntiatio facta coram domino Gerundensi*, que incipit “Coram vobis, reverendo patre, etc.”. Quatenus dicta sententia et publicatio dicitur esse nulla, preterea est alia causa nullitatis ipsius, quia multa imponuntur in ea dicto magistro Ar(naldo) que ipse non dixit, ut in libris suis plenius comprobatur, et illa dicta sua que dampnatis vel calumpniatis (24) stant in opinione et habent sollem-

(23) *Vid. supra*, notas 5 a 9.

(24) *calumpniani* (*sic*) en el original.

coram illustrissimo domino Iacobo, Dei gratia rege Aragonum, Valentie, Sardinie et Corcise (*sic*), comiteque Barchinone ac sancte Romane ecclesie vexillario et capitaneo generali, Raimundus Conesa, prepositus helomosine (*sic*) sedis Valentie et manumissor et exequor ultime voluntatis magistri A(rnaldi) de Villanova, quondam, Petrus de Villanova, Berengarius et Bonanatus de Pulcroloco, nepotes dicti */f. 124 v./* magistri, in villa seu loco de Almuçafis, sito in termino civitatis Valentie, personaliter constituti, in presentia et audientia mei, Iacobi Martini, notarii publici Valentie et totius alterius terre et dominationis dicti domini regis eius auctoritate, et testium infrascriptorum, ad hec vocatorum et rogatorum, ad requisitionem dicti R(aimund)i Conesa, manumissoris, et dictorum Berengarii et Bonanati de Pulcroloco, dictus Petrus de Villanova, per se et dictis R(aimund)o Conesa, manumissore, et aliis predictis nepotibus dicti magistri A(rnaldi)i, dicto domino regi legit et publicavit quendam scripturam, formam huiusmodi continentem:

«Coram vobis, serenissimo domino domino Iacobo, Dei gratia regi Aragonum, etc., proponunt Raimundus Conesa, prepositus helomosine sedis Valentie et manumissor et exequor ultime voluntatis magistri A(rnaldi)i de Villanova, quondam, Petrus de Villanova, Berengarius et Bonanatus de Pulcroloco, nepotes dicti magistri, quod die lune, qua dicebatur et computabatur quinto idus ianuarii proxime preterita, anno predicto, in domo domini R(aimund)i, divina miseratione episcopi Valentie, in presentia ipsius domini episcopi et venerabilis et religiosi viri fratris A(rnaldi)i Burgueti, ordinis predicatorum, inquisitoris et iudicis, ut asserebat, in negotio fidei in dictis regnis Aragonum et Valentie, et plurium aliorum ad hec specialiter vocatorum, legi et publicari fecerunt quendam scripturam papiream, seriem que sequitur continentem:

«Coram vobis, reverendo in Christo patre domino R(aimund)o, Dei gratia episcopo Valentie, et venerabili et religioso */f. 125 r./* viro fratre A(rnald)o Burgueti, inquisitore heretice prav[it]atis et iudice in negoti[o] fidei in regnis Aragonum et Valentie, proponunt R(aimund)us Conesia, prepositus helomosine sedis Valentie ac manumissor et exequor ultime voluntatis magistri A(rnaldi) de Villanova, quondam, et Petrus de Villanova, Berengarius et Bonanatus de Pulcroloco, nepotes dicti magistri, Bernardus Garini, presbiter diocesis Maioricensis, et Bernardus Costa, civis Valentie, quod vos, domine inquisitor, die dominica prima die, videlicet, presentis mensis ianuarii, in ecclesia beate Marie sedis Valentie, cum quibusdam aliis fratribus ordinis vestris et quorundam aliorum ordinum, post processionem et ante missam maiorem, in presentia plurium ad hec specialiter vocatorum, dixistis vos esse inquisitorem et officium inquisitionis velle exercere, et super hoc fecistis aliquas monitiones vel citationes, terminum seu terminos assignando, ut patet in instrumento publico inde facto, quam inquisitionem laudant et approbant predicti et ei consentiunt, et sunt parati iuvare vos et obedire vobis, ut veri catholici, quatenus sit iuri consona et de iure spectet ad officium inquisitionis directe. Sed in quantum vos, domine inquisitor, dicti domini episcopi, ut asseritis, consilio et assensu, publicastis, denuntiastis et manifestastis quendam sententiam, anno preterito Terrachone lata per viros nobiles dominon (*sic*) Gaufridum de Crudiliis, prepositum Terrachone, locum tenentem archiepiscopi, tunc sede vacante, et fratrem Iohannem de Loggerio, tunc inquisitorem in dictis regnis, predicti R(aimund)us Conesa, nepotes dicti magistri, Bernardus, sacerdos, et Bernardus Costa predicti, non consentiunt vobis, immo contradicunt et obviant quantum possunt, cum, salva vestri gratia, hoc de iure

pniores allegationes et opiniones pro parte dicti magistri Ar(naldi). Quantum vos posueritis in dictis vestris, habent etiam responsiones ad dicta in contrarium allegata, quas parati sunt ostendere *ff. 131 r./* loco et tempore oportunis et coram iudice competenti. Protestamur, tamen, predicti, pro parte dicti magistri Ar(naldi), quod determinate non statur assertionibus suis nec allegatis pro parte sua, licet plures consoni sive dissoni fuerint allegantes, nec statur ad presens calumpniantibus dicta dicti magistri, cum possent deficere et possent censi merito partiales, ut persecutores sui in vita pariter et in morte, ut patet per rei evidentiam manifestam, cum contra eum se intromittant et interponunt partes suas in h[is] que ad eos non spectant, nec quis assentiens eis in opinionibus eorundem posset evadere iudicium ultionis vel dampnationis eterne, si forte in opinionibus suis deficerent quoquo modo, cum non sint universalis Ecclesia, sed tum modo membra sua, et possent deficere vel errare, et secundum opinionem quorundam iam deficiunt, ut est dictum; sed pro parte magistri Ar(naldi), in hoc casu et in omnibus, statur et stabitur determinate et firmiter decissioni et diffinitioni, iudicio et examini curie Romane, que, ut dictum est, cunctorum fidelium mater est et magistra.

Attamen, ne nostre prudentie videamur inviti et per devia ambulare et lucem odire, sed appetere evangelicam veritatem, sumus parati tractatus quos vos condemnastis ponere in posse domini episcopi Valentie, per modum deposisti (*sic*) seu regis[tr]i, uno volumine vel duobus nobis retentis, cum aliis munimentis dicto negotio necessariis seu etiam opportunis, *ff. 131 v./* et stare iudicio et consilio seu deliberationi provincialis concilii celebrandi, actore Deo, in proximo Terrachone.

Aliter, si vos, dictus dominus inquisitor, hiis recusaveritis assentire in hiis scriptis, ad sedem apostolicam a promulgatione, publicatione, denuntiatione et manifestatione vestra provocamus et appellamus, petentes apostolos nobis dari instant[er]a qua eos convenit postulari, ponentes nos et omnes alios quorum nomine appellamus, et nobis adherentes, vel in futurum adher(er)e volentes, et omnes scripturas dicti magistri Ar(naldi) sub protectione sedis apostolice ac custodia speciali, inhibentes vobis, dicto inquisitori, virtute dicte appellationis, ne, dicta appellatione pendente, presumatis aliquid innovare. Protestamur, tamen, pro nobis et nobis adherere volentibus in futurum, ut dictum est, quod non intendimus in aliis perturbare inquisitionem quam vos facitis de presenti, imo vobis sumus obedire parati et vos iuvare, ut veri christiani et christiana religio postulat et requirit. Protestamur, tamen, etiam pro nobis et nobis adher(er)e volentibus, quod nos firmiter credimus et simpliciter confitemur illam fidem catholicam quam dicta sacrosancta Romana ecclesia, que, disponente Domino, cunctorum fidelium mater est et magistra, tenet, docet, predicat et observat, et que in symbolis maiori et minori et Athanasii plenius continetur, quam quidem Romanam ecclesiam nunc regit dominus Iohannes, papa XXII^{us}, et in ea sedet, actoritatem plenissimam obtinendo, quam dominus Iesus Christus tradidit seu comisit vicario suo, beato Petro, et per consequens successoribus eius.

Verumptamen, si in scripturis dic[ti] magistri Ar(naldi), secundum iudicium dicte sacrosancte Romane ecclesie, aliqua contrarientur *ff. 132 r./* contra fidem catholicam, illa nullatenus intendi[m]us defendere nec ipsis fidem aliquam adhibere, immo eis, si invenirentur in aliquo dicte fidei obviare, contradic[un]t et ea penitus respuunt que dicta sacrosancta Romana ecclesia repro[b]anda duxerit vel etiam corrigenda, supponentes se et sibi adheren[tes] et dictas scripturas examini et

iudicio dicte sedis. Et cum, occasione dicte sententie, promulgationis vel manifestationis eiusdem, quamvis nulle, vos, domine inquisitor, feceritis multos libros editos per dictum magistrum Ar(naldum) vobis tradi et aliis pro vobis, tam Gerunde quam Barchinone quam Valentie et alibi, compellendo detentores vel possessores dictorum librorum et compelli faciendo ad tradend[um] [et] deliberandum dictos libros vobis et aliis pro vobis, contra inhibitionem dicte Romane sedis et revocationem ad se factam de dictis libris et scripturis dicti magistri A(rnald)i, et contra oblationem doctrine sue per ipsum Romane curie pluries factam, et contra virtutem dicte appellationis interiecte, requirunt vos, ex parte sacrosancte sedis apostolice, quatinus restituatis et restitui faciatis dictos libros et scripturas illis a quibus fuerunt habiti et habite et extorte per compulsionem vestram vel dictorum dominorum inquisitoris predecessoris vestri seu prepositi Terrachone, seu de mandato vestro factam. Aliter, protestamur de iniuria quam fecistis ex predictis Romane ecclesie sacrosancte et illis a quibus dictos libros et scripturas exegistis seu fecistis exigi et haberi. Et, nichilominus, quod revocari faciatis omnia innovata post primam appellationem interpositam per discretum Petrum de Montemelone et notificatam dicto fratri *ff. 132 v.* Iohanni de Logger[i]o, cum in periuudicium dicte appellationis per vos vel per alios nichil debuit innovari; aliter protestantur ut supra. Protestantur insuper ipsi R(aimundu)s Conesa, Petrus et Berengarius, [ne]potes iam dicti, quod per presentem requisitionem et appellationem vel al[i]as non intendunt nunc vel imposterum, tacite vel expresse, a dicta appellatione recedere nec eidem in aliquo derogari.

Ne autem predictas presentationes seu publicationes quas dictus magister fecit Barchinone vel alibi de operibus suis vos dicatis penitus ignorare, vobis fidem faciunt predicti de eisdem et cartas (25) ex eis coram vobis legi volunt, et etiam sunt parati nominare et, suo tempore, producere in posse illius cuius intersit testes ydoneos et instrumenta quod dictus magister pluries verbo confessus est quod doctrina sua erat Romane curie presentata et per eam pro maiori parte accepta.

Et super predictis omnibus et singulis eorundem predicti appellantes, nominibus quibus supra, cum instantia quanta possunt, ex parte domini Iesu Christi postulantes requirunt, et ex sua et per virtutem appellationis presentis et preterite vestrum officium implorando humiliter supplicant, ut vos, reverende pater domine episcope Valentine, sitis sollicitus et attentus circa presens negotium, in tuitione eorundem et conservatione sui iuris, cum ad vos spectet specialiter negotium fidei defensare et oppressos indebite et iniuste pariter confovere, ne per dictum inquisitorem contra Deum et iustitiam possint in aliquo molestari in predictis et circa predicta, taliter vos habendo ut per superiores vestros non possitis de negligencia reprehendi. Aliter, prout supra, de iniuriis protestantur illatis et inferendis [i]mposterum, si contigat (*sic*). Et de predictis omnibus requirimus vos, Sa[b]astianum *ff. 133 r.* d'Alanya, notarium publicum Valentie, ut faciatis nobis publicum instrumentum, ad mem[o]riam in futurum.»

Et dictus reverendus pater ac dominus episcopus Valentine et dictus frater Arnaldus de Burgueto, inquisitor, petierunt copiam de predictis, ut deliberarent super ipsis.

(25) *certas* en el original.

Testes, Enricus de Quintavalle, miles, Bernardus de Medalia, rector ecclesie de Cullaria (26), Bernardus Girart, rector ecclesie Sancti Martini, Bereng[ar]ius de Villariaccuto, clericus, Iacobus Ricardi, notarius Valentie, et Bartholomeus de Ver[n]eto, cirurgicus, et plures alii.»

Qua re supradicta supplicantes vestram reg[i]am magestatem, ex parte domini Iesu Christi et ex v[ir]tute dicte appellationis postulant et requirunt, et ex sua et aliorum quorum interest humiliter supplicant, quod vestra regia magestas sit sollicita et attenta circa presens negotium in tuitione supplicantium eorundem et conservatione sui iuris, cum ad vos, tanquam ad catholicum principem, pertineat specialiter negotium fidei defensare et oppressos indebite et iniuste (27) pariter confovere, ne per dictum inquisitorem vel alium, contra Deum et iustitiam, possint in aliquo molestari. Supplicaver(u)nt etiam, reverentia quanta possunt, ut super hoc dignemini concedere litteras iustitie que dirigantur omnibus officialibus vestris, ut ipsos supplicantes non permitant per quempiam super predictis indebite aggravari, cum sint et f[u]erint naturales vestri et vestro suppositi regimine temporali et ipsos teneamini protegere et tueri.»

De quibus omnibus predicti supplicantes petierunt per me, dictum Iacobum Martini, notarium pretactum, sibi fieri pu-*ff.* 133 v./blicum instrumentum in testimonium premissorum, presentibus testibus, ad hec vocatis et rogatis, fratre Guillelmo Baroni, fratre G(uillelmo) Corb, monachis ordinis cisterciensis, capellanis dic[t]i domini regis, Dalmacio de Timor, Philipo de Boÿl, militibus, Fortunio d'Arranda et Petro Iuliani, clericis et capellanis dicti domini regis, Francisco de Bastida, scriptor dicti domini regis, Matheo de Podio d'Alber, de camera dicti domini regis, et G(uillelmo) de Pertusia, porterio dicti domini regis.

Quibus omnibus in presentia dicti domini regis seriose perlectis, iam dictus dominus rex respondit quod verum erat, et sua erat intentio, quod debebat et tenebatur, tanquam princeps catholicus, fovere, defendere et tueri fidem catholicam, quam semper prompto proteget animo cum necessarium viderit et per illos qui ipsum inde requirere valeant seu debeant fuerit requisitus, sed non intendebat se intromittere de premissis nec videt quod sua intersit, et, ideo, ea relinquit iudicio summi pontificis, cui regimen fidei catholice est comissum et ministrorum suorum.

Actum et lectum est hoc in dicto loco de Almuçafis, die et anno in prima linea contentis.

Testes fuerunt, ad responsonem dicti domini regis vocati et rogati, predicti Dalmacius de Timor, Philipus Boÿl, milites, Fortunius d'Arranda, Petrus Iuliani, capellani dicti domini regis, Franciscus de Bastida, scriptor dicti domini regis, (et) Guillelmus de Pertusia, porterus dicti domini regis.

Ramon Conesa y Berenguer de Bell-lloch, habiendo concedido el inquisidor Burguet que puedan defender la ortodoxia de Arnau de Vilanova ante el concilio de Tarragona, ruegan a Ramon

(26) *Sollaria* (sic) en el original.

(27) *iniustos* en el original.

[Gastó], obispo de Valencia, acepte en depósito las escrituras que poseen en prueba de dicha ortodoxia hasta su celebración, petición que deniega el prelado.

— ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 127 v. y 129 v.-130 v.

Noverint universi quod, die lune qua dicebatur .XVII^o. kalendas febroarii anno Domini .M^o.CCC^o.XVII^o., comparuerunt coram reverendo patre domino domino (Raimundo), divina miseratione episcopo Valentie, Raimundus Conesa, prepositus elemosine sedis Valentie, et Berengarius de Pulcroloco, clericus, et presentarunt ei et per me, notarium infrascriptum, legi fecerunt coram testibus infrascriptis que sequuntur:

«Cum nos, Raimundus Conesia, prepositus elemosine sedis Valentie, manu-missor et exequutor ultime voluntatis magistri A(rnaldi), quondam, et Berengarius de Pulcroloco, nepos eiusdem magistri, cum quibusdam *ff. 129 v./* aliis, hiis diebus constituti in presentia vestri, reverendi patris domini R(aimund)i, divina providentia Valentini episcopi, et religiosi viri fratris A(rnaldi) Burgeti, ordinis predicatorum, inquisitoris heretice pravitatis et iudicis, ut asseritur, in negotio fidei in regni (*sic*) Aragonum et Valentie deputati, a quibusdam monitionibus, publicationibus, denuntiationibus et manifestationibus dicti inquisitoris, tanquam illi quorum intererat scripturas dicti magistri non facientes contra fidem ca[t]holicam *ff. 130 r./* defendere, nomine manu-missorie et ut coniuncte per[so]ne eiusdem, suppositas correctioni et iudicio seu examini Romane ecclesie, qu[e] capud est cunctorum fid[e]lium et magistra, ad sede (*sic*) apostolicam appellavisse, protestatione premissa quod tenebamus et servabamus et odie tenemus et servamus quicquid sacrosancta Romana ecclesia tenet, docet et predicat et que in cimbolis (*sic*) maiori et minori et Anestanasii (*sic*) continebatur, et post predicta, reservatis et concessis primo nobis omnibus defenssionibus, iuribus et quibuscumque probationis generibus pro defenssione dicti magistri A(rnaldi) et operum eius per ipsum dominum inquisitorem, per nos proponendis in concilio Terrachone et coram vobis, etiam medio tempore renuntiaverimus appellationi iam dicte et promiserimus eidem domino adquisitori (*sic*) infra .VIII. dies tradere illos tractatus sive libellos de quibus ipse fecit mentionem in suis m[on]itionibus, et quos dampnatos reputabat per sententiam domini prepositi, gerentis vices domini archiepiscopi, tunc sede vaccante, et nunc habeamus in promptu, preter illas scripturas quas dicto domino inquisitori tradituri infra dictos .VIII. dies sumus, aliquas scripturas, defenssiones, instrumenta et alia probationum genera facientes et facientia pro defenssione dicti magistri A(rnaldi) et operum eius, quas ad cautelam volumus penes vos esse, tanquam penes ordinarium et prelatum nostrum, usque ad concilium supradictum, secundum quod per inquisitorem nobis fuit concessum, quibus uti intendimus in dicto concilio in quantum faciant pro negotio dicti magistri A(rnald)i, cum aliis defenssionibus quas medio tempore procurabimus. Idcirco, ipsas scripturas et instrumenta et quedam alia, sub clavi positas et signatas, nomine nostro et nomine aliorum quibus intersit, cum effectu deponimus penes vos, tanquam penes prelatum et ordinarium, ut [pre]dicatur, nostrum, supplicantes ut ipsa omnia, cum aliis defenssionibus, probationibus et iuribus dicti magistri A(rnald)i et operum suorum que, medio tempore, *ff. 130 v./* procurabimus, et que penes vos deponemus, faciatis fideliter reservari. De quibus petimus nobis fieri publicum instrumentum per notarium infrascriptum, in testimonium huius [r]ei.»

Et dictus dominus episcopus respondit quod non intendit recipere [a]liquis scripturas, libellos seu instrumenta facientes contra fidem vel que, aliter, fuerint iam dampnata. Que fuerunt acta Valentie, in palatio dicti domini episcopi, die et anno, etc.

Testes, Guillelmus Mulnerii, vicarius Sancti Iohannis de Bovatella Val[en]tie, et Bernardus Gerardi, rector Sancti Martini Valentie, et Romeus F(terrari)i, scriptor dicti domini episcopi.

13

[1318], febrero, 9. Valencia.

Ramon Conesa, en nombre propio y en el de la Almoína de la catedral de Valencia, como procurador de María, su madre, así como en su calidad de albacea de Arnau de Vilanova, confirma la procuración expedida a favor de Ramon de Sant Johan, Jacme Desprats y Pere de Ratera para realizar diversas gestiones (28).

- ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 144 r.-Latín.
- Reg. OLMOS, *Perg. Cat. Val.*, núm. 1358 (1859); da fecha equivocada (1317). Cit. MARTÍ DE BARCELONA, *Regesta...*, núm. 171, con referencia de contenido poco exacta.

14

[1318], febrero, 14. Valencia.

Testamento de Pere de Vilanova. Lega sus bienes a los pobres.

- ARV, Prot., notal de Jacme Martí, 2814, f. 149 r.

XVIº kalendas martii.

.....

In Dei nomine et eius gratia. Cum ego, Petrus de Villanova, intendam recedere de civitate Valentie, ubi nunc dego, volens ad part[es] Provincie vel alia loca me transferre, mentis et corporis perfrue[n]s, per Dei gratiam, sanitate, facio meum testamentum de bonis meis et ordinationem bonorum meorum, que volo, post obitum meum, dari et distribui pauperibus Iesus Christi per Petrum de Rateria, [v]icinum Valentie, et sororem Mariam, filiam quondam venerabilis m[a]gistri A(rnaldi) de Villanova, patrum mei quondam, monialem monasterii Sancte Marie Magdalene Valentie. Et, si ipsa toto tempore vite sue ipsa bona tenere voluerit, ipsa soror Maria hoc facere possit, et post eius obitum dentur pauperibus Christi per dictum Petrum de Rateria, quos pauperes heredes meos instituo universsales. Hoc autem meum testamentum volo valere iure mei ultimi testam[e]nti, etc.

Testes huius rei sunt, vocati et rogati, [I]acobus de Purpuris et A(rnald)us de Figueris, notarius Valentie, et Iohannes de Calidis, carnifex et vicinus Valentie.

(28) *Vid.* DOC. núm. 10.

[1322], agosto, 23. Valencia.

Sor María de Vilañova constituyete procurador a fray Miquel de Fraga, prior del convento de predicadores de València, al efecto de reclamar de los herederos o albaceas de Guerau Pere los cien sueldos que éste le legó en testamento.

— ARV, Prot., notal de Salvador Vich, 2837, f. 114 v.

.Xº. kalendas septembris, die lun[e].

.....

Sor (*sic*) Maria de Villanova, de ordine Sancte Marie Magdalene Vale[n]tie, de ordine predicatorum, scienter, de expresso assensu et voluntate venerabilis sororis Clare de Solerio, priorisse dicte domus, et sororis Matiane de Fontaneto, subpriorisse, et sororis Dulçe de Morella, et sororis Saure Lançol, et sororis Sanxie Lópiç, conventualium dicte domus, et aliarum dominarum presentium et firmantium, facio, etc., procuratorem meum certum et specialem vos, fratrem Michaellem de Fraga, priorem dicte domus nostre de ordine predicatorum, presentem, etc., ad petendum, etc., nomine meo et pro me, ab heredibus, manumissoribus vel detentoribus bonorum quondam Geraldii Petri, et a bonis eorum, illos centum solidos regalium Valentie quos iam dictus Geraldus Petri michi legavit in suo ultimo testamento, ut in ipso continetur, concedendo vobis in hiis totum locum meum, sic quod, auctoritate presentis procuracionis, possitis predictos heredes, manumissores et detentores bonorum iam dicti Geraldii Petri, propter dictam pecunie quantitate (*sic*) habendam, in curia et extra curia[m] convenire, etc., ipsos et eorum bona agere, etc., procuratorem, etc., apocham, etc., et omnia alia, etc. Ratum, etc.

Testes, frater Franciscus Fusterii et Petrus Marci, Valentie vicinus.

Textos para el estudio de la terapéutica entre los moriscos valencianos

ANA LABARTA*

El principal objetivo de este estudio es el de dar a conocer algunos documentos árabes de carácter médico que se hallaban en poder de los moriscos valencianos; su publicación pretende, pues, ser una modesta contribución al conocimiento de la terapéutica que empleaban, aspecto éste de la medicina morisca en el que la falta de testimonios es especialmente notable.

Los procesos inquisitoriales contra personajes moriscos relacionados directa o indirectamente con la medicina, a los que se designa como cirujanos, médicos, barberos, madrinas, etc., resultan de bastante utilidad para reconstruir su actividad, como ha sido puesto de manifiesto ya por L. García Ballester (1), que ha extraído de tales procesos interesantes noticias.

En otros procesos, no directamente incoados contra médicos moriscos, y en las causas de fe se hallan también datos esporádicos y muy breves, que pueden, sin embargo, ayudar a completar el panorama general de la medicina morisca. Incluyo en un apéndice las referencias que he localizado, en estas fuentes, sobre moriscos valencianos relacionados con la curación.

Entre estos personajes mencionados algunos acabaron en la Inquisición: en su mayoría por circuncidar a los niños, otros por prácticas musulmanas independientes de su actividad profesional o por superstición. Del resto se tienen noticias indirectas.

Sobre la formación y estudios de los médicos moriscos hay pocas referencias. Por ello resulta de interés lo que nos cuenta Gaspar Capdal

(1) L. GARCÍA BALLESTER (1977) *Medicina, ciencia y minorías marginadas: los moriscos*, Granada; (1976) *Historia social de la medicina en la España de los siglos XIII al XVI*, vol. I. *La minoría musulmana y morisca*, Madrid.

* Universidad Autónoma de Barcelona. Bellaterra. Barcelona (España).
Dirección particular: Travesera de Gracia, 238. Barcelona-24.
DYNAMIS

Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam. Vol. 1, 1981, pp. 275-310.

de su vida (2): «Nació en Buñol; desde que supo hablar tuyo inclinación a deprender de leer y scriver lengua de algemía, la qual le enseñó un hijo de Martín Hernández, christiano viejo, y el rector de Buñol [...]. A los diez años se fue a Requena y a Valencia a estudiar sus medicinas». «Sabe leer y scriver la algemía, y que de arábigo no sabe leher ni scriver y a estudiado de medicina con un doctor que se llamava Catalá en Requena, y estudiava por un libro que se llama Metiolosenes (3) y por otro que se llama compendio de la salud humana (4) que dizen es de San Cosme y San Damián y por otro libro que llaman la plática de Pasqual (5) y por el libro de Fragoso (6) de Arboles y thesoro de pobres (7), y que no a estudiado en otra parte ni tiene libros sino papeles que éste de los dichos libros lo a trasladado». «Después de Catalán platicó dos años con Mastre damián, christiano nuevo, vecino de Valencia, en casa de Ynça boticario».

No he encontrado referencias directas a boticarios moriscos, aunque es posible que los hubiera. Los médicos moriscos acudían a las boticas de los cristianos, y así parecen probarlo las referencias con que contamos. Acabamos de ver a Gaspar Capdal estudiando «en casa de Ynça boticario» (¿morisco?). En otro lugar de su proceso se indica que a cierto enfermo le dio «xaraves y otras medicinas que se llevan de esta ciudad de la casa de la viuda Porta». Se sabe también que el doctor Jabar (8) «aquí en Valencia tenía amistad con un boticario que se llama Ximeno».

Según parece poder deducirse de los documentos incluidos a continuación los médicos moriscos no se diferenciaban mucho de sus colegas cristianos ni en los aspectos teóricos ni en la práctica, para la que

(2) AHN, Inq. leg. 549/19.

(3) Se trata de Pietro Andrea Mattioli, dè Siena (1510-1577), medico del archiduque Fernando de Austria. Es autor de un comentario a la *Materia Médica* de Dioscórides (Venecia, 1544) en el que se basó ampliamente Andrés Laguna, y de una *Historia Plantarum* (Leiden, 1561).

(4) Podría tratarse de la *Summa de conservanda sanitate* de Pedro Hispano (véase nota 7).

(5) Miguel Juan Pascual, médico de Castellón, catedrático en Valencia 1548-1564. Cf. J. M. LÓPEZ PIÑERO (1979) *Ciencia y técnica en la sociedad española de los siglos XVI y XVII*, Barcelona, pp. 311-2, 350.

(6) Juan Fragoso, médico toledano († 1597), autor de varias obras sobre plantas. Cf. LÓPEZ PIÑERO (1979), pp. 273, 300, 364, 366; F. SÁNCHEZ CAPELOT (1957) *La obra quirúrgica de Juan Fragoso*, Salamanca.

(7) Seguramente se refiere al *Thesaurus pauperum* de Pedro Hispano (el Papa Juan XXI, † 1277). L. THORNDIKE (1929) *A History of magical and experimental science*, vol. II, pp. 488-516 (= cap. 58), New York; en p. 490 indica que este libro «became perhaps the leading brief medical manual during the remainder of the middle ages, as the numerous extant manuscripts and many printed editions bear witness. It was translated into Spanish, Portuguese, Italian and English».

(8) AHN, Inq. leg. 552/9.

acudían a los mismos remedios, como se pone de manifiesto a través de los términos listados en el primer documento, que son utilizados continuamente en las siguientes recetas. Médicos cristianos y moriscos eran, unos y otros, el producto de la época.

DOCUMENTO Núm. 1

Este texto se encuentra copiado en los dos folios finales de un manuscrito árabe misceláneo de tema médico cuyo estudio completo tengo ya realizado. Este manuscrito fue hallado en Muro de Alcoy y pertenece en la actualidad a la colección particular de Dn. Francisco de Paula Momblanch. He podido disponer de fotocopias del mismo gracias a la amabilidad de su propietario y a la generosa mediación de M.^a Carmen Barceló.

Salvo la primera frase, introductoria, que está en árabe, el resto es una lista aljamiada de preparados farmacéuticos en catalán, latín, griego..., simplemente transcritos en alfabeto árabe.

La edición que incluyo a continuación reproduce fielmente el original árabe, excepto en que he puntuado al estilo oriental *fā* y *qāf* y he numerado entre corchetes los *items* para facilitar el colacionarlos con su transliteración. He reproducido con puntos suspensivos las lagunas del original, roto en su parte inferior.

En la transliteración sigo este procedimiento: introduzco los números entre corchetes correspondientes a los *items*, luego transcribo el párrafo aljamiado, interpretándolo entre paréntesis y explicándolo en nota. La única frase en árabe la traduzco, en cursiva.

Esta frase contiene el titulillo del capítulo: «éste es el léxico romance». Tal léxico es una lista de medicamentos compuestos, ordenados por tipos farmacéuticos: conservas, lohochs, trías, electuarios, polvos, píldoras, trociscos, jarabes, aguas, emplastos y ungüentos, grasas y aceites. Este orden está en la línea de los manuales árabes de preparaciones médicas (*aqṛābādīn*) que luego fue mantenido en las farmacopeas occidentales.

Parece evidente que nuestro documento no es más que la copia aljamiada del índice de un manual de boticarios o, como mucho, una relación del contenido de un recetario que carecía de ella, confeccionada por el copista para su propio uso.

¿A qué propósito puede responder una copia así, mero enunciado de términos?

Tenemos que descartar que se trate de un acto caprichoso, pues los preparados citados en esta lista son los mismos que encontraremos mencionados en las recetas publicadas a continuación (Docs. núms. 2, 3, 4, 5, 6) y que allí están también aljamiados. Así se prueba que los médicos moriscos utilizaban los mismos medicamentos que los cristianos, y con los mismos nombres.

Además de este interés científico, tiene el documento interés lingüístico, que espéro estudiar en otra ocasión; este interés lingüístico es doble: por una parte de índole fonética, deducible del propio sistema de transliteración aljamiada; por otra parte, léxico, manifestándose que en el tema médico se ha abandonado mayoritariamente la terminología árabe para introducirse un porcentaje elevadísimo de préstamos romances o términos adoptados a través de su uso romance pero de origen griego, latino e incluso árabe, que en su reconversión a la grafía árabe aparecen ya totalmente desfigurados.

	312.	بَابُ وَهَذَا هُوَ الْمُعْجَمُ الْعَجِيمُ
		أُولَاهُ هَذَا [٦] مُنْشَرَبًا رَزْدًا [٢] مُنْشَرَبًا بِيَلْدَا
		[٣] مُنْشَرَبًا بُوَيْنَا [٤] مُنْشَرَبًا دُرْمِيرَ [٥] مُنْشَرَبًا دِلْطُونِي
		[٦] مُنْشَرَبًا دِيرْجِشَ [٧] مُنْشَرَبًا دِنُونْفَرَا [٨] لُوقِيصَم
		[٩] طَمِيرْ نِدِشَ بَرَبَرْدَ [١٠] قَسِيَا بَرَبَرْدَ [١١] طَرِيْقَا دَرْبَسَ
		[١٢] لِنْدَا دَمَرْقَدِي [١٣] طَرِيْقَا دِلْبَسْنِيَا [١٤] بِنَاذِ قَلَا
		[١٥] طَرِيْقَا قَلِيْنَا [١٦] طَرِيْقَا مَقْنَه [١٧] مُطْرَدَلَا [١٨] دِيَا قَطْلِقُون
		[١٩] دِيَا قَانْعُون [٢٠] دِيَا اِبْرَنْسَ سِنْبِي [٢١] دِيَا اِبْرَنْسَ لَشِيُو
		[٢٢] مُنْفَقِسِيِي اِمَق [٢٣] دِيَالْفَ [٢٤] دِيَا قَرْقَمَا [٢٥] دِيَا سِنْبَ
		[٢٦] بَرَنْفَلَا شَرْسِنَقَ [٢٧] دِيَا نَزِي [٢٨] دِيَا اِلْمَسْلِكِ [٢٩] مَقْلَطَ
		[...] [٣٠] طَمُو [٣١] شَقْ دُرْجِشَ [٣٢] طَرِيَا شَنْدِيلَ
		[...] [٣٣] ط [٣٤] طَوَلْطِشَ دُرْزَدَ نَبِيَل
		[...] [٣٥] ش [٣٦] دِيَا مَرْقَالِطُون
		[...] [٣٧] نَفْطَ [٣٨] دِيَا قَمِرُون
		[...] [٣٩] قُون [٤٠] سَنْدِيلَ بَلَنْتَقِم
		[...] [...] [...]
		[...] [...]

317. [٣٦] أَرْمَدُ يَلُش [٣٧] مَسْطَبِسِينِس [٣٨] سِينِي قَيْش
 [٣٩] اِسْطَبَطَيْش [٤٠] بِنْدَلِش أَوْرِش [٤١] فَطْدَش [٤٢] اَلْفَنْجِينِش
 [٤٣] طَرَسْتَقْس [٤٤] دَأْبَطَر [٤٥] دَسْبَد [٤٦] دُدُرَيْل [٤٧] دَسْنَدَلِس
 [٤٨] دَلْقَنْفُر [٤٩] دَرُبُرْبُر [٥٠] دَهْبَرِش [٥١] دَأَقْرِيْق [٥٢] دَقُرْل
 [٥٣] دِرْبُرِش [٥٤] قَلْبَر دِرْبُر [٥٥] دِمِر [٥٦] دَأَنْز [٥٧] دَلْقَا [٥٨] دَهْبَرِط
 [٥٩] دِرْجِش [٦٠] اَلْمُ قِرْمَد [٦١] شَرْب دِقُرْش [٦٢] شَرْب دِنْدَيْش
 [٦٣] اَدِمِل رَزْد قُلْد [٦٤] دَأَرْب شَنَا [٦٥] دَمَقْرِنِش [٦٦] دِرْتَلْسِيَا
 [٦٧] فِلِي مُشْتَر [٦٨] دَوْن زَيْل [٦٩] اَقْشِيْل [٧٠] لَط دِقَوْل [٧١] مَزْبَدْتِز
 [٧٢] سِرْب دِقُدْوِيْن [٧٣] طَهْمِي [٧٤] دَمُرْش [٧٥] دَأَرْب [٧٦] دِحْنَجَلِش
 [٧٧] دِبَرَسِيْس [٧٨] دَسْنَدَلِس [٧٩] شَرْب دِرْجِش [٨٠] دَلْتَرْدَلْبَلِسِر
 [٨١] لَمُنْد دَمِل [٨٢] دِرْزَهْمِر [٨٣] دَفُس [٨٤] دَمُرْطَيْس
 [٨٥] دَقَشَقِيْل [٨٦] اَيْقُوَارِش [٨٧] اَيْقُو دَفْنِيْل [٨٨] اَيْقُو دَبَلَنْج
 [٨٩] دِرْجِش [٩٠] لَنْقُو بِيْنَا اِسْطَل []
 [٩١] دِقُرَيْلِش [٩٢] دَقْرَمِيَا ش []
 [٩٣] دِبَنْقِر [٩٤] دِاسْتَقْبِيْر []
 [٩٥] اَيْقُو دَلْفِيْقَا []
 [٩٦] دَهْبَارِد []
 [] د

32. [٩٧] قَلَى قَنْطَرِصُ [٩٨] فِينَا بِنْدَلَا [٩٩] أَسْنِيَا [١٠٠] بِرْفَرْدَا
 [١٠١] سَنَدِلْسُ بَلَنْقَسُ [١٠٢] طَلْمَانِي [١٠٣] قَنْيَايَا [١٠٤] أَبِطَمُو
 [١٠٥] سَفَرُ [١٠٦] اسْتَقِنَنْطِ [١٠٧] طَرْبِطِ [١٠٨] سَكْرُ رُجِ
 [١٠٩] سَفَرُ ابْلَنْقِ [١١٠] سَنْلَوْرِ [١١١] أَلْبِيْشُ دِيْلُرُ [١١٢] نَبْطَا
 [١١٣] اَرْبُ [١١٤] اَزْبَقَايَا [١١٥] شَايُ بَلَسَمِي [١١٦] قَمَامَرْدَا
 [١١٧] اَرْمَذَاطِلِسُ [١١٨] بَلَسَطِ يَسُ [١١٩] قَلَمِيْطَا
 [١٢٠] دِيْطَمُو [١٢١] اِنْسِنِسُ [١٢٢] دِيَا قَلَوْنُ مَقْنَمُ [١٢٣] طَلْمِيْيَا
 [١٢٤] قَنْيَايَا [١٢٥] دِيَا قَلَوْنُ ابْلَنْقُ [١٢٦] طِرِيَا فَرَنْقَمُ
 [١٢٧] قَنْطَرُ رَنْطَرُ [١٢٨] اِنْبَلَا سَطَمُ دِيْنَمُ [١٢٩] اِنْبَلَسَطَمُ اِمَطَا مَطَقَمُ
 [١٣٠] اَقْسِي قُرُوسِي [١٣١] دِي مِلِيْلَا [١٣٢] دِي سَنْلَوْرِيَا
 [١٣٣] دِيَا بَلْمَا [١٣٤] قَيْلِمُ سِرْبَنْطِ [١٣٥] دِي قَرْطَا جِنِسُ
 [١٣٦] ... [١٣٧] قَفُولُ رَنْقِرِ
 [١٣٨] ... [١٣٩] فِرْجَا دِي اَسِرُ
 [١٤٠] ... [١٤١] بِرْدِيْلَا رُجَا
 [١٤٢] ... [١٤٣] اَبْلِسُ دِي رُجَشُ اَلْبَلَاخُ
 [١٤٤] ... [١٤٥] شَنَا اَرْنَصَا

- 32v. [144] بِيْرَسَلَنْدِرْنَا [145] قَرَبُ بِلْسَاسِي [146] بِذَرُ دِرْجِنِيْطِ
- [147] اِقْلِبَلِش [148] جِنَجِيْر [149] قَرْدُمِي [150] مُشْطِيْل [151] اِسْقَلِم مَنِيْ
- [152] مَقْبَا [153] نُوْنَسَقْدَا [154] قَالَنِيْج [155] اِنِيْلَط [156] اِبْلَنْقَط
- [157] لِيْطَرَج [158] مَجَاقِنُ فَنَسِيُو [159] دِيَا نِيْلِيَا [160] اِقُوْنِيْط [161] رَبِيَا
- [162] اِقُوْنِيْط اِبْلَنْقُ [163] اِقُوْنِيْط دِ بِلْم [164] اِرْمُوْن [165] مَرَسَلِيْلُوْن
- [166] بَرَلِقُوْن [167] بُوْلِيْلُ [168] مَنِيْطُ [169] دِ بَقَا [170] اِقَرِشِد قِيْلِنَا
- [171] بِيْطِر [172] دِ قُنِيْل [173] دِ سِرْب [174] اِيْ دِ مَط [175] دِرْدَا
- [176] دِ مَرْمَنِيْش [177] دِ دُنَزِيْل [178] دِ قُدُنِيْش [179] دِ اِلْمَلْسِيْطُ
- [180] دِ لِنِيْرِيْش [181] دِ سَبِيْق [182] دِ قَمَا مَرَلَا [183] دِ اِنُط
- [184] دِ بِيُوْلِيْش [185] دِ رُجِيْش [186] دِ يِلَر [187] دِ قَسْطَر [188] اِيْ دِ اِلْقَرِيَا
- [189] دِ يِلَر بَلْنِق [190] دِ رُجِيْلِيْس [191] دِ قُقُنِيْر مَرَق
- [192] دِ اَمِلِيْش اَمَرَقِيْش [193] دِ لَغُرَب]
- [194] دِ اَلْقَرْنِيْس [195] عُرُوْق ...]

[31r.] *Capítulo. Y este es el léxico romance.*

Su principio es éste: [1] Qunširbā ruzadā (conserva rosada) (1); [2] qunširbā biyuladā (conserva violada) (2); [3] qunširbā būbinā (conserva bovina) (3); [4] qunširbā di rumir (conserva de romer) (4); [5] qunširbā di ūmanī (conserva de tomaní) (5); [6] qunširbā di burayīš (conserva de borrajes) (6); [7] qunširbā di nūnifar (conserva de nenúfar) (7); [8] lūqšanum (lohoch sanum) (8); [9] ūamarindiš pirparad (tamarindis preparat) (9); [10] qasiyā pirparada (cássia preparada) (10); [11] ūiryaqā daribus (triaca ...?); [12] limunadā di maraqdī (lmonada de maragde) (11); [13] ūiryaqā dilbunsiyā (triaca

- (1) La conserva es el preparado, en forma de pasta, a base de una sustancia medicinal y azúcar o miel (también aceite, vinagre...), con la finalidad de mantener su virtud inalterada, aumentar su efecto o hacerla agradable al gusto. Sobre la elaboración de conservas en general cf. VC, 147-151; Cast., 1-11. Para la receta de la «conserva rosarum» véase P, 225; Cast. 8v, 9v, 10r-v.
- (2) A base de violetas (*Viola odorata* L.). Véase la «Conserva de violas» en Cast. 8v, 10v.
- (3) A base de lengua de buey o viborera (*Echium vulgare* L.). El nombre catalán de esta planta es *bovina*. Cf. Alc-Moll. II, 639.
- (4) A base de flores de romero (*Rosmarinus Officinalis* L.). Sobre la distribución de sus denominaciones catalanas *romer* y *romant* cf. Alpera, 190-191 y Alc-Moll IX, 556. A este preparado alude Laguna, 231: «comida su flor en conserva...» La receta de su preparación puede encontrarse en P, 225, 228; Cast. 8v.
- (5) A base de flores de cantueso (*Lavandula Stoechas* L.). El nombre catalán de esta planta es *tomaní* o *tomanyí*, cf. Alc-Moll X, 335. Según Laguna, 285: «hazese también de su flor una conserva excellente, para todas las enfermedades frías de la cabeça» y Cast. 8v. se refiere al «cantiguesso» al describir las «conservas de flores». Sobre cómo prepararla véase P, 228; Cast. 8v.
- (6) (Ms. YURA YIŠ) Conserva a base de borrajas (*Borrago officinalis* L.). Su denominación habitual en catalán es *borrajta*, aunque existe también nuestra variante, *borraja*; cf. Alc-Moll II, 598 y 600. Sobre la planta véase Laguna, 455 y en particular sobre este preparado P, 224; Cast. 3, 8v, 10v.
- (7) A base de nenúfar (*Nymphaea Alba*). Sobre el catalán *nenúfar* cf. Alc-Moll VII, 736. Sobre este preparado Cast. 8v. 10v.: «las conservas de [...] y nenúfar»
- (8) (Ms. LÚQŠINM) El término *lohoch*, electuario, deriva del árabe *la'ūq*; designa el preparado —a base de polvos mezclados con un jarabe o miel— cuya consistencia está entre el jarabe y el electuario. Véase la receta de éste en VC, 199 «Lohoch sanum»; Cast. 75 «Elegmia Sanum»; Conc. 39 «Loboŷ Sanum».
- (9) Tamarindo preparado (*Tamarindus indica*). Cf. Alc-Moll X, 125; Laguna, 97.
- (10) (*Cassia fistula* L.). Cf. Alc-Moll III, 26; Laguna, 21. Este medicamento se cita en el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) publicado por Vilaseca, p. 110: «tres onses cássia preparada». Véanse también las recetas de la «Casia extracta sine foliis» y «cum foliis» en VC, 207-8.
- (11) Limonada de esmeralda. Sobre el catalán *maragda*, *maragde*, *marachde* cf. Alc-Moll VII, 227. P, 704 comenta el empleo de la esmeralda en farmacia, entre otros usos como contraveneno. Se usa, dice, «en polvos sutilisimos». Laguna, 588 alude igualmente a esta propiedad. En el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) publicado por Vilaseca, p. 110 se cita «huna capseta redona en que ha huna onsa de esmeragdes» y «huna onsa limonada esmaragdorum». La receta de este preparado se encuentra en Conc. 35 «Limonata Smaradgorum»; y p. 334: «Confectio seu theriaca seu limonata Smaragdina». Lleva jarabe de limón con miel en vez de azúcar.

..?..); [14] *binādiqta* ([tríaca] *benedicta*) (12); [15] *tiryāqā q.lyanā* (tríaca *Galene*) (13); [16] *tiryāqā maqnah* (tríaca *magna*) (14); [17] *mutridat* (*mitridat*) (15); [18] *diyāqataliqūn* (*diacatolicon*) (16); [19] *diyāfāniqūn* (*diafenicon*) (17); [20] *diyā ibrunis sinbilī* (*diaprunis simple*) (18); [21] *diyā ibrunis lišatiw* (*diaprunis laxatiu*) (19); [22] *qunfiqsiyu amiq* (confecció *Hamech*) (20); [23] *diyālaqa* (*dialaca*) (21); [24] *diyāqurqumā* (*diacurcuma*) (22); [25] *diyāsiniṭ* (*diasenet*) (23); [26] *tirinfulā šarasaniqa* (*tryphera sarraceni-ca*) (24); [27] *diyānizī* (*dianisi*) (25); [28] *diyā almiski* (*dialmesc*) (26); [29] *miqlit* (*miclet*) (27); [30] *šūq di ruḡiš* (*suc de roses*) (28); [31] *ṭiriyaš.ndil* (*triasandel*) (29); [32] *ṭawliṭiš di ruḡada nubil* (*tauletes de rosada novell*) (30);

- (12) Confección laxante, original de Nicolás de Salerno. Citada como *benedicta* en el inventario de la botica de Pere Vilagut (1381) publicado por Vilaseca, p. 103; ACCV, 151; Conc. 31.
- (13) Véase su receta en Cast. 138-139.
- (14) Citada por Laguna, 579 y P. 318. Antiveneno.
- (15) Cast. Mitridato. Antídoto contra los venenos. Cf. Alc-Moll VII, 470. Laguna, 157 alude al uso de la Theriaca y el Metridato contra el veneno de las arañas; vuelve a citar este compuesto en 578 y 579. Su receta se encuentra en Camp. 15r.: «Mithridatum» y en Cast. 134: «Mithridatum Damocratis», atribuyendo su invención a «Mithridates Rey de Ponto y Bithinia».
- (16) Electuario purgante. Cf. Alc-Moll IV, 399. Su preparación está explicada en Cast. 154: «Diacatholicon», quien atribuye su receta a Nicolás de Salerno.
- (17) Electuario solutivo a base de dátiles verdes. Laguna, 97: «Hazese de los dátiles aquella solemne composition que se dize Diaphenicon ordinariamente por las boticas». Cast. 168 incluye la receta del «Diaphenicon», que atribuye a Mesué.
- (18) Electuario a base de ciruelas (cat. *pruna*, cf. Alc-Moll VIII, 948). Véase en Cast. 163 la receta del «Diaprunum simpl.» o «Diaprunis simple». [Cf. también núm. 21].
- (19) Electuario purgante a base de ciruelas [cf. núm. 20]. Véase su receta en Cast. 165: «Diaprunum compositum» o «Dia prunis compuesto». Se diferencia del «simple» en que lleva diacridio, que aumenta la velocidad del efecto purgante.
- (20) Electuario solutivo. Cast. incluye la receta (f. 177) de una «Confectio Hamech maior» y (f. 180) de una «Confectio Hamech minor». «Su autor —dice— es Hamech, médico árabe muy antiguo...»
- (21) Preparado a base de goma laca. Cf. Alc-Moll IV, 402 y la receta de la «Dialacca magna», tomada de Mesué, en Cast. 119.
- (22) Cf. Alc-Moll III, 860 y la receta de «Pulv. dia curcuma, seu dia crocon» en Cast. 121.
- (23) Diasén. Electuario purgante a base de hoja de sen (cat. *senet*). Cf. Alc-Moll IV, 406. Citado en Micer Johan, 121 (*senet*). Este preparado se menciona en Inv. 197 (aludeta de *diasene*), 199 (saquet ab polvora de *diasene*). Cast. 176v da la receta de «Diasenna».
- (24) Debe tratarse indudablemente de la «Tryphera Sarraceni-ca», electuario solutivo cuya receta se encuentra en Cast. 158.
- (25) Electuario a base de anis. Cf. el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) publicado por Vilaseca, p. 111: «dues liures anisi». La receta de la «Pulvis electuari Dianisi» se encuentra en Cast. 81, tomada del *Antidotario* de Mesué.
- (26) Polvos aromáticos a base de almizcle (secreción del cérvido *Moschus Moschiferus L.*). Cf. Alc-Moll, I, 529 y IV, 403 y la receta de «Pulv. diamoschi dulcis» en Cast. 109v.
- (27) Micleta. Electuario a base de mirobálanos. Véase la receta de la «Micleta» en Cast. 152.
- (28) Zumo de rosas. Véase en P, 308 la fórmula del «Elect. ex Succo Rosarum», atribuida a Nicolás de Salerno.
- (29) Antiveneno. Citado por Laguna, 578; ACCV, 150 (*triasandels*). Puede verse su receta en Cast. 118: «Pulvis triasantali» o en Camp. 20r.: «triasandali».
- (30) Cast. 93r da la receta del «Pulvis rosatae novellae», inventado por Nicolao Myrepsio

- [33] diyāmarqālīcūn (diamargariton) (31); [34] diyāqamirūn (diacameron) (32); [35] sandil balanqum (sàndil blanc) (33); /// [36] armudaḡil.s (armodatils) (34); [37] masṡisinis (mastichines) (35); [38] sinī qibus (sine quibus) (36); [39] iṡṡimaṡiqis (estomatiques) (37); [40] binduliṡ awris (píndoles àuries) (38); [41] faṡid.ṡ (fetides) (39); [42] alfanŷ.nis (alefangines) (40); [43] ṡarusisqus (trociscos) (41); [44] di abuṡuri (d'eupatori) (42); [45] disbudī (d'espodī) (43); [46] di dunziyla (de donzell) (44); [47] di sandilsī (de sànd-

Alexandrino; el adjetivo *novellae* distinguía este preparado de otra receta más antigua. También Camp. 16r incluye el modo de preparar la «Rosata novella» e igualmente Conc. 27: «Rosate nuvelle». Posiblemente a éste o a otro compuesto similar alude Laguna, 84 con el nombre *Pastillas de Rosas*.

- (31) Su nombre se debe a que en su composición se incluyen perlas, de virtud cardíaca. Laguna (p. 578) alude al *diamargariton* frío y caliente (p. 579), a su uso como antiveneno y a que fue inventado por los árabes. En otro lugar (p. 3), dice que fue «ordenado del Avicenna». Puede verse receta del «Diamargariton calidum» en Camp. 10; y de los «Diamargariton simpl.» y «comp.» en Cast. 106 y 107.
- (32) Mencionado como contraveneno por Laguna, 578. Cast. 103 da la receta para preparar «Pulvis diacameron seu thamaron», indicando que este segundo nombre es el más adecuado, ya que contiene carne y huesos de dátiles.
- (33) (Ms. BALANIQMI). Sándalo blanco, (*Santalum album*). Cf. Alc-Moll IX, 723; Inv. 198 (*Sandal blanch e vermeyll*).
- (34) [Cf. núm. 117]. La receta de las «Pilulae Hermodactylorum majores», tomada de Mesué, se encuentra en P, 391.
- (35) Véase la fórmula de las «Pilulae Mastichinae» en VC, 268.
- (36) (Ms. QYUS). Se trata de las «Pilulae sine quibus esse nolo», cuya fórmula se encuentra en VC, 70 y Cast. 204v. Éste indica que «son llamadas así porque ninguna casa deuria estar sin ellas». La fórmula de las «Pilulae sine quibus» está también en Conc. 64. Se confeccionaban a base de mirobálanos.
- (37) Laguna, 117 hace alusión a las «stomaticas medicinas», «aquellas que son à la boca apropiadas». Cast. 325 da la receta de un «empl.stomatichon confort.» y en f. 192v. se refiere a «seys descripciones de píldoras stomaticas dadas por Mesue». Véase la receta de unas píldoras «stomatices» en Conc. 61.
- (38) Píldoras aureas. Citadas en ACCV, 151 (*Pilloles aures*). Compuestas a base de aloe, su receta se encuentra en VC, 253 y Cast. 201: «Pilulae aureae». Este último indica que deben su nombre tanto a su color amarillo —por el azafrán que contienen— como a su excelencia.
- (39) [Píldoras] fétidas. Así denominadas porque en su composición entraban gomas fétidas. Receta en VC, 258 y 259 y Cast. 212: «Pilulae foetide maiores».
- (40) [Píldoras] alephanginas, a base de aloes. Su fórmula se encuentra en Conc. 58: «pillulae alefangine»; VC, 247 y 279; Cast. 193v-195r da la receta de las «Pilulae alephanginae seu de aromatibus», inventadas por Mesué y cuyo nombre deriva —dice— «del nombre árabe alephangin que quiere dezir tanto como oloroso o aromático».
- (41) Término genérico que designa una clase de medicamentos compuestos «de muchos secos y sólidos agregados con algún licor conveniente como es vino, agua destilada, çumo, muscillago, goma o licor derretido y dello formar una forma sólida... Hazese en figura redonda, de donde ha tomado el nombre, de peso de una dragma las mas vezes poco mas o menos, al juicio y discreción del boticario; secados las demás vezes a la sombra...» (Cast. 216). Pueden también verse las explicaciones en P, 369 y 375. A este tipo pertenecen los compuestos que se citan a continuación.
- (42) Cf. en Cast. 227v la receta del «Trochisci de eupatorio», a base de zumo de eupatorio o hepatorio, bueno para el hígado.
- (43) Trocisco de espodio (óxido de zinc obtenido por sublimación). Cf. Alc-Moll V, 446; Laguna, 526; y la receta del «Trochisci de Spodio» en Cast. 224.

dels) (45); [48] dilqanfura (d'alcàmfora) (46); [49] di rubarbiru (de rubarbiro) (47); [50] di tabris (de tàpares) (48); [51] di aq.rīq (d'agàric) (49); [52] di qural (de coral) (50); [53] di birbaris (de berberis) (51); [54] quliri di raziz (coliri de Rasis) (52); [55] di mira (de mirra) (53); [56] di anizu (d'anisó) (54); [57] di laqā (de laca) (55); [58] di turbit (de turbit) (56); [59] di ruḡiṣ (de roses) (57); [60] alum qirimad (alum cremat) (58); [61] širub diqras (xirop d'agraç) (59); [62] širub dindiyyis (xirop d'índies) (60); [63] di mil ruzad qulad (de mel rosat colat) (61); [64] di irba šana (d'herba-sana) (62); [65] di maqraniš (de magranes) (63); [66] di riqalisyā (de regalèssia) (64); [67] fili muštar

- (44) (Ms. DUNRIYLA). Trocisco de ajenjo. La *donzella* (cast. *doncella*) es el *Cytinus hipocistis*, cf. Alc-Moll IV, 570. Sin embargo, es más probable que aquí se refiera al *donzell* [ver número 68]. La receta del «Troch. de absinthio» se encuentra en VC, 304.
- (45) Trocisco de sándalo. Tal vez se trate del «Troch. Ramich» que incluye sándalo en su composición. Véase su receta en P, 373.
- (46) Trocisco de alcanfor. La fórmula del «Troch. de Camphora» se encuentra en VC, 301.
- (47) Trocisco de ruibarbo. Cf. Alc-Moll IX, 613 (*ruibarbre*); Micer Johan, 208 (*ruibarbre*); B. Wāfid, 55c (*reybarb*). Cast. 226v da la receta del «trochisci è rhabbararo».
- (48) Trocisco de alcaparras (*Capparis Spinosa L.*). En Cast. 229v puede verse la receta del «Trochisci de capparibus».
- (49) Trocisco de agárico (*Polyporus*). Cf. Alc-Moll I, 278; Laguna, 261 y receta del «Troch. de agarico» en VC, 297.
- (50) Cf. Alc-Moll, III, 511; Inv. 199 (un saquet ab coral blanch...). En el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) editado por Vilaseca, p. 111 se menciona «mige onsa trosischs corali»; la receta puede verse en Conc. 57: «Trossicorum dia coralli».
- (51) Trocisco de berberis (*Berberis vulg. L.*). Véase la fórmula del «trochisci e berberis» en Cast. 224v.
- (52) Colirio de Rasis (al-Rāzi). Sobre el catalán *coliri/col. liri*, cf. Alc-Moll III, 273. La receta del «collyrium seu trochisci albi Rhasis» se encuentra en Cast. 222, con la indicación de que la denominación «blanco» se debe a su inventor.
- (53) Trocisco de mirra (gomorresina del *Balsamodendron Rataf.*) Cf. Laguna, 47-48; Alc-Moll VII, 451; Micer Johan, 112 donde se menciona como *mira*. La receta del «trochisci de myrra», atribuida a Rhasis, se encuentra en Cast. 230v.
- (54) Trocisco de anís.
- (55) Trocisco de laca (Sustancia resinosa segregada por el insecto *Carteria lacca*). Cf. Alc-Moll VI, 816. Véase la receta del «Troch. de Laccæ» en VC, 294 y 308.
- (56) Trocisco de turbit (*Operculina turpethum*) Cf. Alc-Moll X, 580; B. Wāfid, 79d.
- (57) Trocisco de rosas. Véase Laguna, 84 y la receta del «Troch. de Rosis» en VC, 301.
- (58) Alumbre quemado (deshidratado por la acción del calor). Cf. Alc-Moll I, 563; Laguna, 548.
- (59) Jarabe de agraz. La receta del «Syrupus de Agresta» se encuentra en VC, 155.
- (60) Electuario a base de turbit. Cf. las recetas del «Electuarium indum maius» y «minus» en Cast. 171-173.
- (61) Cast. 11r: «Conserva mellis rosarum. Aquello que los árabes llaman Geneliabin, los griegos Rhodomel, los latinos melrosatum y nosotros miel rosada». La que se elabora «con yguales partes de çumo de rosas coloradas y miel espumada y puesto a su punto, esto se llama miel rosada colada». Cf. también Alc-Moll VII, 334 (*melrosada* o *melrosat*); Laguna, 175-177.
- (62) Jarabe de hierbabuena (*Mentha viridis* y *M. Silvestris*). Cf. Alc-Moll VI, 512; Micer Johan, 130, 179, 185 y la receta de los «Syrupus de Mentha maior» y «Syrupus de Mentha minor» en VC, 164 y 166.
- (63) Jarabe de granada (*Punica granatum*). Sobre las variantes catalanas del nombre de la granada cf. Alpera, 146-148; Alc-Moll VII, 122. Sobre esta planta, Laguna, 97-98; B. Wāfid 43 a (*malgrana*). La receta del «Syrupus granatorum dulcium» en VC, 156.

(...?) (65); [68] di dūn+zīl (de donzell) (66); [69] uqšimal (oximel) (67); [70] luṭ di qūl (lohoch de col) (68); [71] mizya diquḍi (...?); [72] širub di quḍūyn (xirop de codony) (69); [73] tumanī (tomanī) (70); [74] di muraš (de mores) (71); [75] d'izub (de hisop) (72); [76] di ʿinʿuḷiš (de gínjols) (73); [77] di bizansīs (de Bisanciis) (74); [78] di sandalis (de sándals) (75); [79] širub di ruḷiš (xirop de roses) (76); [80] dilatri d.lbul.sir (...?); [81] limunada dimli (llimonada de mel) (77); [82] di irṭimiza (d'artemisa) (78); [83] di fūm.s (...?) (79); [84] di murṭunsi (de murtons) (80); [85] di qašqayl (de cascall) (81); [86] ayquwā rus (aigua ros) (82); [87] ayquwa di finuyl (aigua de finoll) (83); [88] ayquwa di blant.ʿ (aigua de plantatge) (84); [89] di burayiš (de borra-

- (64) Jarabe de regaliz (*Glycyrrhiza glabra*); Cf. Alc-Moll IX, 282; Laguna, 266; Micer Johan, 60. La receta del «Syrupus de glycyrrhiza», atribuida a Mesué, puede verse en VC, 175.
- (65) Tal vez se trate del «cirupi fumisterre», a base de palomina (*Fumaria off. L.*).
- (66) Jarabe de ajenjo (*Artemisia absinthium*). Sobre esta planta cf. Alc-Moll IV, 569; Alpera, 109-110; Micer Johan, 103, 179: *danzell*. La receta del «Syr. de Absinthio maior» se encuentra en VC, 161 y en Cast. 40.
- (67) Mezcla de miel, agua y vinagre. Corresponde al cast. oximel, ojimiél. Cf. Alc-Moll VIII, 87. Lo cita Laguna, 515; la receta se encuentra en Cast. 59v-60r.
- (68) Sobre los *lohoch* véase núm. 8. Éste estaba compuesto a base de jugo de col (*Brassica oleracea L.*). Véase la receta del «Looth de caulibus, sive de brassica» en Camp. 14v.; en P, 239 bajo «Looch caulium» y en Cast. 71, donde se le llama «Eclegma de caulibus».
- (69) (Ms. SIRUB). Jarabe de membrillo (*Cydonium vulgaris Pers.*). Cf. Alpera, 98-100; Alc-Moll III, 250; Laguna, 104; B. Wāfid 44 a; y en Cast. 42r la «Recip. Succorum cydoniorum».
- (70) Jarabe de cantueso (*Lavandula Stoechas L.*). Receta de los «Syrupus de stoechade simplex» y «compositus» en VC, 177 y 178.
- (71) Jarabe de moras (*Morus nigra L.*). Sobre las moras cf. Alc-Moll VII, 563; Laguna, 116. En el inventario de la botica de Pere Vilagut (1381) editado por Vilaseca, 103 se menciona el «arop de mores».
- (72) Jarabe de hisopo. Sobre esta planta cf. infra núm. 113. La receta del «Syrupus de Hissopo» se encuentra en VC, 175.
- (73) Jarabe de azufaifo (*Zizyphus vulgaris*). Cf. Alc-Moll VI, 290; Alpera, 130-132; B. Wāfid, 37a; y la receta del «Syr. ziziphorum» en Cast. 38.
- (74) (Ms. BIRANSĪS) - DE BISANCIIS o BYZANTIIS; jarabe «bizantino», según fórmula de Mesué. Cf. Vilaseca, 131 y Conc. 41: «Sirupus de bisancis».
- (75) Jarabe de sándalo.
- (76) Jarabe de rosas. En Cast. 25v. se encuentra la receta del «Syrupus de rosis siccis» y en 26r la del «Syrupus rosatus».
- (77) La limonada es una confección con jarabe de limón en lugar de azúcar [véase también el núm. 12]; una «limonada de mel» se menciona en ACCV, 149.
- (78) Jarabe de artemisia (*Artemisia vulgaris L.*); Cf. Alc-Moll II, 46; Laguna, 345; B. Wāfid, 76d; Alpera, 72-73 y la receta del «Syrupus de Arthemesia» en VC, 158.
- (79) Tal vez se trate del «Syr.fumiterrae», cuya receta puede verse en Cast. 29, 67; VC, 163.
- (80) (Ms. MURṬAYSI). Jarabe de bayas de mirto. [Véase núm. 174]. La receta del «Syr. Myrtinus compositus» se encuentra en VC, 184.
- (81) Jarabe de adormidera (*Papaver Somniferum*). Cf. Alc-Moll III, 15 y las recetas de los «Syrupus de papavere simplex» y «compositus» en VC, 182.
- (82) Agua de rosas. Sobre el catalán *aigua-ros*, *aigua rosada* o *aigua de roses* cf. Alc-Moll I, 338, número 32; B. Wāfid, 39b; Micer Johan, 182. También empleada en la elaboración de dulces: S. Sovi, 101, nota 4 y *passim*; Confits, 114-115.
- (83) Agua de hinojo (*foeniculum vulgare Gaertn.*). Cf. Laguna, 316; Micer Johan, 111; y el «Aqua foeniculi» en P, 509.
- (84) Posiblemente se trate del «Aqua Plantaginis», sobre la cual cf. P, 506.

- [327.] ges) (85); [90] *linquwa bubinā* (lingua bovina) (86); [91] *diqriylīš* (d'agrelles) (87); [92] *di qaramuniyā* (d'agrimonia) (88); [93] *di binaqri* (de vinagre) (89); [94] *di isqabyuza* (d'escabiosa) (90); [95] *ayquwa dilfabiqā* (aigua d'alfàbega) (91); [96] *di tamārid* (de tamarit) (92); /// [97] *quḷa qunṭida* (coloquintida) (93); [98] *finā bindulā* (filipèndula) (94); [99] *asinīt (...?)*; [100] *birfuradā (...?)*; [101] *sandilis balanqis* (sàndils blancs) (95); [102] *ṭumānī* (tomani) (96); [103] *qaniylā* (canella) (97); [104] *abiṭimū* (epítimo) (98); [105] *safrā* (safrà) (99); [106] *isqinanṭi* (esquinant) (100); [107] *ṭurbiṭ* (turbit) (101); [108] *sukri ruṯ* (sucre ros) (102); [109] *suqri iblanqī* (sucre blanc) (103); [110] *sanṭawri* (centàurea) (104); [111] *ulibiṭiṣ di yḷur* (olivetes de llor) (105); [112] *nibṭa* (nepta) (106); [113] *izub* (hisop) (107); [114] *izbiqul* (espígol) (108); [115] *ṣilu balsamī* (xilobàlsam) (109); [116] *qamāmirlā* (camamirila) (110); [117] *irmudāṭilis* (armodatils) (111); [118] *baluṣṭiyis* (balàus-

-
- (85) Agua de borrajas. Sobre esta planta *cf. supra* núm. 6 y para la «Aqua Borruginis» P, 506.
 (86) Lengua bovina, buglosa (*Anchusa azurea*). *Cf.* Alc-Moll VI, 944; B. Wāfid 36d (*lingua bovina*); Micer Johan, 160; en ACCV, 150 se menciona el «aqua bucosis».
 (87) Agua de acederas (*Oxalis acetosella* L.). *Cat. agrella. Cf.* Vilaseca, 128.
 (88) Agua de agrimonia (*Agrimonia Eupatoria* L.). Citada en Manresa, 59.
 (89) Agua de vinagre. *Cf.* Laguna, 514 y el «Aqua acetosae» en P, 507
 (90) Agua de escabiosa (*Scabiosa stellata*, *S. succisa*, *S. saxatilis*, etc.). *Cf.* Alc-Moll V, 176 y 217; Laguna, 383; sobre el «Aqua scabiosae» P, 507.
 (91) Agua de albahaca (*Ocimum basilicum* L.). Sobre las variantes catalanas del nombre de esta planta y su distribución *cf.* Alc-Moll I, 484; II, 128; Alpera, 59-60. Para el «Aqua ocimi» véase P, 509.
 (92) Agua de tamarisco (*Tamarix gallica*). Alc-Moll X, 125 (*tamarit/tamariu*); Laguna, 71-72; ACCV, 150: *aqua tameristi*.
 (93) Coloquintida (*Citrullus colocynthis*), planta de efectos purgantes. *Cf.* Alc-Moll, III, 278; Laguna, 489.
 (94) Puede tratarse de la Filipèndula, citada por Laguna, 578 como ingrediente de un electuario. HAGER (1942) *Tratado de farmacia práctica*, 3 vols., Barcelona, p. 2791, menciona la *Filipendula ulmaria*.
 (95) [*Cf.* núm. 35].
 (96) Cantueso [*cf.* núm. 5].
 (97) Canela (*Cinnamomum*, *canella* o *cassia lignea*). *Cf.* Alc-Moll II, 914 sobre el catalán *canella/canyella*; Gual Camarena (s.v. *canella*, *canyella*, *caniella*); B. Wāfid, 78 a (*canela*).
 (98) [*Cf.* núm. 120].
 (99) Azafrán (*Crocus sativus* L.). *Cf.* Alpera, 196-8; Laguna, 31.
 (100) Junco oloroso (*Andropogon Schoenanthus* L.). *Cf.* Alc-Moll V, 478; B. Wāfid 20b.
 (101) [*Cf.* núm. 58].
 (102) Azúcar moreno. Micer Johan, 207: *sucre blanch e ros*.
 (103) Azúcar blanco [ver también núm. 108]. Alc-Moll X, 61; Alpera, 201-203; Laguna, 177.
 (104) Centaura (*Erythra centaurium*). Alc-Moll III, 111; B. Wāfid, 76 a/b; Laguna, 268.
 (105) (Ms. ULĪṬIṢ). Bayas de laurel. Sobre esta planta *cf.* núm. 184. Micer Johan, 128: *oliuetes de lor*; Laguna, 64-65; Cast. 150 cita un «Elect. de baccis lauri».
 (106) Nébeda, hierba gatera (*Nepeta cataria*). *Cf.* Alc-Moll VII, 738; Micer Johan, 70, 71 (*nepta*).
 (107) Hisopo (*Hyssopus officinalis*). *Cf.* Alc-Moll VI, 533; Alpera, 136; *Isop* en B. Wāfid, 37d; Micer Johan, 115; Laguna, 283.
 (108) Espliego (*Lavandula spica* L.). Sobre la alternancia en catalán *espígol/espíc. Cf.* Alc-Moll V, 424 y 427. Véase también el núm. 179.
 (109) Citado por Laguna, 27.
 (110) Manzanilla (diversas plantas de los géneros *Matricaria*, *Anthemis* y *Santolina*). Sobre las variantes de este nombre *cf.* Alc-Moll II, 872.

ties) (112); [119] qalaminta (calamenta) (113); [120] dibṭimū (d'epitimo) (114); [121] insinsi (encens) (115); [122] diyāqilūn maqnum (diaquilón magnum) (116); [123] ṭumanī (tomaní) (117); [124] qaniylā (canella) (118); [125] diyāqilūn iblanqu (diaquilón blanco) (119); [126] ṭiriyāfarnaqum (triafarmacum) (120); [127] qunṭara rubṭura (contra ruptura) (121); [128] inbala+ṣṭum dibinum (emplastum divinum) (122); [129] inbalastum imtu+maṭiqum (emplastum stomaticum) (123); [130] uqṣi qurūsī (oxicruci) (124); [131] di miliyluṭ (de melillot) (125); [132] di saṭawriya (de centáurea) (126); [133] diyābalmā (diapalma) (127); [134] qiyilm sirbiṇṭi (Guillem servent) (128); [135] di qarṭa+ṣṭinis (de catagenis) (129); [136] qas+ṭur (castor) (130); [137] qufūl niqri (cofol negre) (131); [138] firiyā di asir (...?..); [139] birdiṭ (verdet) (132); [140] ruṣā (rosa); [141] [...] blis di ruṣ.ṣ (... de roses); [32v.] [142] aliṭarṣa (litargi) (133); [143] ṣanā .. ur.nḏā (...?..); /// [144] babursalandirinā (...?..) (134); [145] qarbu+balsāmī (carpobalsam) (135); [146] bidra

- (111) (*Hermodyctylus*). Cf. Alc-Moll I, 873; B. Wāfid 52c.
- (112) Balaustas. Flores del granado silvestre (*Punica granatum* L.). Sobre este nombre cf. Alc-Moll II, 227; Alpera, 81; B. Wāfid, 58b; Laguna, 98.
- (113) Calaminta (*Satureia vulgaris* o *S. Calamintha sylvatica*). Cf. Alc-Moll II, 835; Laguna, 291.
- (114) Cf. Alc-Moll V, 123; Laguna, 490; B. Wāfid, 62b.
- (115) Incienso. Existen en catalán las dos posibilidades: *incens/encens*. Cf. Alc-Moll IV, 864 y VI, 617. Laguna, 49-50.
- (116) Véase en VC, 387 y Cast. 216r: «Emplastrum diachyllon magnum».
- (117) Cantueso [véase núm. 5].
- (118) Canela [véase núm. 103].
- (119) Emplasto a base de mucílago. Cf. Alc-Moll IV, 405. Receta del «Empl. diachyllon album seu simplex», atribuido a Serapion, en Cast. 314v.
- (120) Ungüento a base de litargio, aceite rosado y vinagre. Sobre las variantes del nombre cf. Alc-Moll X, 515. La receta puede verse en VC, 391 y Cast. 282: «Tripharmacum».
- (121) P, 490 menciona el «Emplastrum ad herniam, vulgò contra rupturam magistrale». En Conc. 81 está la fórmula para preparar el «Empl. Contra rupturas».
- (122) Emplasto para curar las úlceras viejas. La receta del «Emplastrum divinum» se encuentra en Cast. 322.
- (123) Véase la receta del «Empl. stomaticon» en Conc. 80; Cast. 325: «Empl. Stomatichon».
- (124) Emplasto a base de vinagre y azafrán. Véase su receta en Cast. 327: «Emplastrum Oxicroceum».
- (125) Emplasto de Meliloto. Sobre el catalán *melilot/melillot* cf. Alc-Moll VII, 330. Laguna, 295; Inv. 199 (I saquet de *melilot*). En VC, 388 la receta del «Emplasto de meliloto».
- (126) Emplasto de centauro (*Erithea Centaurium*) [cf. núm. 110]. La receta del «Emplasto de centauro» puede verse en P, 487.
- (127) Emplasto sobre cuya composición cf. Alc-Moll IV, 405 y receta completa en Cast. 319r: «Emplastrum diacalciteos seu diapalma».
- (128) En el inventario de la botica de Jaume Solsona (1541) publicado por Vilaseca, 111 se citan «vuyt onses guillem servent». Cast. 328 nos proporciona la receta del «Empl. Guillermi Servitoris» que atribuye a Guillermo de Vinario.
- (129) Probablemente se trata del «Emplastrum catagenis», cuya receta se encuentra en Conc. 80.
- (130) Castóreo [ver núm. 185].
- (131) Para las variantes catalanas de este nombre cf. Alc-Moll III, 255 y I, 456. Laguna, 533.
- (132) Cardenillo (acetato o carbonato de cobre). Cf. Alc-Moll X, 730; Laguna, 530; Micer Johan, 47.
- (133) Cf. Micer Johan, 65 (*litargi*); Laguna, 534.
- (134) Podría tal vez tratarse de la «confeció auree alexandrine» incluida en Conc. 10.

- dirʿinti (pedra d'argent) (136); [147] iqlabilši (clavells) (137); [148] ʿinʿibri (gingebre) (138); [149] qardamunī (cardemoni) (139); [150] muštayla (mostalla) (140); [151] isqalaminti (calamenta) (141); [152] maqbā (...?); [153] naw nusqadā (nou noscada) (142); [154] qālanʿi (galange) (143); [155] inʿilut (angelot) (144); [156] iblanqit (blanquet) (145); [157] litari (litargi) (146); [158] miyā qun+fisyū (mitja confecció) (147); [159] diyālʿiyā (dialtea) (148); [160] iqwinti i...rbyā (engüent (149) ...); [161] iqwinti iblanqu (engüent blanco) (150); [162] iqwinti diblum (engüent de plom) (151); [163] ariqūn (aregon) (152); [164] mar[s]iy[a]tūn (marciaton) (153); [165] bazaliqūn (basalicon) (154); [166] bubūlyul (populeon) (155); [167] mantiqa di baqā (mantega
-
- (135) (Ms. BALSĀSĪ). Carpobalsamo. Fruto del opobalsamo o árbol del bálsamo de Judea. Alc-Moll II, 1048 recoge además de la forma habitual *carpobalsam*, la variante antigua *carbobalsam*. Citado por Laguna, 45, 27, 578.
- (136) Litargio. Cf. Diosc. V, 87; Tuḥfa núm. 256; Maim. 239.
- (137) Clavo (*Caryophyllus aromaticus*). Sobre el nombre *clavell* o *clavell de girofle* y sus variantes cf. Alpera, 97-98; Alc-Moll III, 203. S. Soví *passim* sobre su empleo como condimento (*clavels, clavels de girofle*).
- (138) Gengibre (*Zingiber off.*) Cf. Alc-Moll VI, 289; B. Wafid, 83a; Laguna, 238. Como condimento, S. Soví, 44, 45, 48, etc.
- (139) Cardamomo (*Alpinia cardamomum Rxb.*). Sobre el catalán *cardamom* y sus variantes antiguas, entre ellas *cardemoni*, cf. Alc-Moll II, 1027; B. Wafid, 34b (*cardemoni*). Sobre su empleo en la cocina, S. Soví, 220.
- (140) Mostaza (*Sinapis alba*). Sobre sus denominaciones catalanas *mostalla/mostassa* cf. Alc-Moll VII, 617. Referencias en Gual Camarena s.v. «mostalla»; Inv. 199 (un moli de *mostaylla*). Laguna, 233. Usado como condimento en S. Soví, 20, 56, 162, 168 (*mostalla, mostassa, mostaya*).
- (141) (Ms. ISQALAMI MINTI). Tal vez se trate de la Calamenta (*Satureia vulg.* o *S. calaminta silv.*) cast. *calaminta*. Cf. Alc-Moll II, 834.
- (142) Nuez moscada (*Miristica off.*). Sobre el catalán *nou noscada* o *noscada* cf. Alc-Moll VII, 793; B. Wafid, 48a (*nou noscada*); Laguna, 113-115. Sobre su uso como condimento, S. Soví, 51, 219, 220, etc.
- (143) Galanga (*Alpinia off.*). Cf. Laguna, 13; Alc-Moll VI, 125; B. Wafid, 80c (*galingal*). Véase su uso en la cocina en S. Soví, 220.
- (144) Azarote, sarcocola. Goma transparente, roja o amarillenta, amarga. Cf. Alc-Moll I, 686. Citado en Micer Johan, 64 (*angelot*).
- (145) Albayalde (carbonato de plomo). Cf. Laguna, 536; Alc-Moll II, 512; Gual Camarena s.v. «blanquets».
- (146) [Véase núm. 142].
- (147) Véase la receta del «Unguentum medie confectionis» en Conc. 76-77.
- (148) Ungüento a base de raíz de malvavisco. Cf. Alc-Moll IV, 403. Receta en P, 455 y Cast. 290v: «Unguento dialthaeas».
- (149) Sobre el catalán *engüent/ungüent* cf. Alc-Moll X, 616. Según Cast. 280: el «unguento tiene el medio entre el linimento y el ceroto».
- (150) Ungüento a base de albayalde. Su receta se encuentra en VC, 368; P, 450; Cast. 283: «Ung. Album», atribuido a Rhazes.
- (151) Ungüento de plomo. En P, 451-2 se encuentra la fórmula de un «Ung. Minii».
- (152) En Vilaseca, 135 se cita un *Engohent Aragon*. La receta para prepararlo se encuentra en VC, 350; P, 458 «Ungüento Aragon»; Cast. 297r «Unguentum Aragon».
- (153) Cf. Vilaseca, 135: *Engohent Marciaton*. Receta del *Unguentum Martiatum* o *Marciatum* en P, 457; VC, 352, 357, 364.
- (154) Basilicón. Ungüento para hacer supurar. Cf. Alc-Moll II, 340 (*basilicon*) y 343 (*basalicó*). La receta del «Ungüento Basalicón» se encuentra en P, 453 y en Cast. 289 r como «Unguento basilicon minus».

de vaca (156); [168] iqrīš-di qaylinā (greix de gallina) (157); [169] buytiri (buitre) (158); [170] di quniyli (de conill) (159); [171] di sirbi (de cerv) (160); [172] ulī di maṭa (oli de mata) (161); [173] di ruḍā (de ruda) (162); [174] di murṭunšī (de murtons) (163); [175] di dunziyli (de donzell) (164); [176] di quḍunšī (de codonys) (165); [177] di al[ma]štiq (d'almaſtic) (166); [178] di lunbiriz[i]š (de lombrices) (167); [179] diſbiq (d'espig) (168); [180] di qa-māmirlā (de camamirla) (169); [181] di anīṭ (d'anet) (170); [182] di biyūliš (de violes) (171); [183] di ruŷiš (de roses) (172); [184] di ylor (de llor) (173); [185] di qaštur (de castor) (174); [186] ulī di aliqriyā (oli d'alegría) (175);

- (155) Ungüento Populeon, a base de *Populus nigra* o *alba*. Se cita en el inventario de la botica de Pere Vilagut (1381) editado por Vilaseca, 104 (véase también 143). La receta de su elaboración se encuentra en VC, 373; P, 449; Cast. 286 «Ung. Populeon».
- (156) Manteca de vaca. Laguna, 168; citada en P, 122.
- (157) Grasa de gallina. Laguna, 167; P, 122 cita: *pinguedo gallinae*.
- (158) (Grasa de) buitre. Cf. Alc-Moll II, 725 (buitre). En P, 122 se cita: *Pinguedo vulturis*.
- (159) (Grasa de) conejo. Citada en P, 122: *Pinguedo cuniculi*.
- (160) (Grasa de) ciervo. Citada por Laguna, 168 (*grasa de ciervo*); y P, 122 (*sebum cervinum*).
- (161) Aceite de almáciga. La mata es una planta terebintácea del género *Pistacia*, en particular la *P. Lentiscus*, de la que se extrae la almáciga. Cf. Alc-Moll VII, 292. VC, 317 trata del «Oleum mastichinum».
- (162) Aceite de ruda (*Ruta graveolens* L.). Cf. Alc-Moll IX, 609; Alpera, 195-6; B. Wāfid, 72b; Micer Johan, 132; Laguna, 298. Y en VC, 333 la receta del «Oleum Rutae».
- (163) Aceite de bayas de mirto (*Myrtus communis*). Sobre el catalán *murtó/murtró* cf. Alc-Moll VII, 670. La receta del «Oleum myrtini» se encuentra en Cast. 263v y VC, 338.
- (164) Aceite de ajeno. Sobre esta planta véase núm. 68. La receta del «Oleum Absinthii» está en VC, 338.
- (165) Aceite de membrillo (*Cydonia vulgaris* Willd.). Véase la receta del «Oleum cydoniorum» en Cast. 264r; «oleum cytoniorum» en VC, 324.
- (166) Aceite de almáciga. Sobre el «Oleum mastichinum» cf. VC, 317; Cast. 267; Laguna, 38.
- (167) Aceite a base de lombrices de tierra. Véase la receta del «Oleum lumbricorum» en VC, 321 y Cast. 276r.
- (168) Aceite de espliego (*Lavandula Spica* L.). Sobre la alternancia de los nombres catalanes *espig/espigol* cf. Alc-Moll V, 424 y 427. Cast. 253 incluye el «de spliego» entre los «olios simples». El «Ol. Spicae» se encuentra también en VC, 344.
- (169) Aceite de manzanilla. Citado por Alc-Moll II, 872; véase el «Oleum chamaemeli» en Cast. 263v; «Ol. chamaemilinum» en VC, 334.
- (170) Aceite de eneldo (*Anethum graveolens* L.). Citado en Alc-Moll I, 681; Micer Johan, 60; y como *Anit* en B. Wāfid, 78d. Laguna, 307, al referirse al eneldo, señala que «su azeite da vigor a los nervios y los haze mas tractables y diestros para los movimientos». Véase la receta del «Oleum Anethi» en Cast. 263v; «Ol. anethinum» en VC, 334.
- (171) Aceite de violetas. Sobre el nombre catalán de esta planta cf. Alpera, 209-210; Alc-Moll X, 825. Véase la receta del «Oleum violarum» en Cast. 265v; «Ol. Violaecum» en VC, 339.
- (172) Aceite de rosas o rosado. Laguna, 38; Cast. 262r-263v: «Oleum ross. completum»; VC, 339.
- (173) Aceite laurino. Extraído de las bayas del laurel (*Laurus nobilis* L.). Sobre las variantes catalanas *llor/llorer* cf. Alc-Moll VII, 53, 56. Laguna, 65 menciona el «azeite laurino». En el inventario de la botica de Pere Vilagut (1381) publicado por Vilaseca, 106 se cita el *oli de lor*. La receta para fabricar «oleum laurinum» se encuentra en Cast. 249v y VC, 344.
- (174) Aceite de *castoreum* (secreción del *Castor fiber* L.). Cf. referencias en Alc-Moll III, 41 y receta del «oleum castorii» en Cast. 279r y VC, 318.
- (175) Aceite de sésamo (*Sesamum orientale*). Cf. Alc-Moll I, 468 núm. 5; Micer Johan 220, 221, 222; Laguna, 36. Sobre el «Ol. Sesaminum» VC, 344.

[187] di yliri blanqi (de lliri blanc) (176); [188] di ruŷiyliis (de roselles) (177); [189] di ququnbur marqi (de cogombro marg) (178); [190] di amiliŷ amarqiŷ (de ameles amargues) (179); [191] dilfurbi (d'alforbi) (180); [192] di alaqransi (d'alacrans) (181); [193] 'urūq ... (...?)

-
- (176) Aceite de azucena (*Lilium candidum*). Cf. Alc-Moll VII, 22 y 240; Alpera, 145-146; Laguna, 337; Micer Johan, 77 (*oli de liri*). Para la receta del «Oleum lilliorum» VC, 335 y Cast. 263v.
- (177) Aceite de amapolas (*Papaver Rhoeas*). Cf. Alc-Moll IX, 580. Receta del «Oleum Papaveris» en VC, 343 y Cast. 263v.
- (178) Aceite de cohombriillo amargo (*Ecballium elaterium*). Cf. Alc-Moll III, 257 y Alpera, 100-101 sobre las variantes catalanas de este nombre y su distribución. Laguna, 469; B. Wāfid, 54c (*cogombre amarg*); Cast. 248.
- (179) Aceite de almendras amargas (*Amygdalus communis* L.). Sobre la distribución de las variantes catalanas del nombre de la almendra cf. Alpera, 64-67; Alc-Moll I, 620. La receta del «Oleum amigdalarum amararum» se encuentra en Cast. 247-249 y VC, 341.
- (180) Aceite de euforbio (*Euphorbia*). Véanse las referencias que dan Alc-Moll I, 494 y V, 629 s.v. *Alforbi* y *Euforbi*. *Alforbi* aparece también en Micer Johan, 71. La receta del «Oleum de euphorbio simpl. & comp.» se encuentra en Cast. 273v y VC, 318.
- (181) Aceite de alacrans. Aceite en el que se han cocido escorpiones vivos. Aparece citado en Alc-Moll I, 399 núm. 5 «oli d'alacrans»; Micer Johan, 203: *loly dels alacrans*; Laguna, 130: «azeyte de alacrans». La receta para su elaboración puede verse en Laguna, 580; Cast. 276v «Oleum scorpionis simpl. & comp.»; VC, 319-320.

DOCUMENTO Núm. 2

Procede del mismo manuscrito misceláneo que el documento publicado antes con el núm. 1. Se encuentra en su folio 22v.

Frente al resto del manuscrito destaca, también, por su empleo mayoritario de términos —e incluso de frases— en catalán, aljamiadas.

Los aspectos de interés son, como en el caso anterior, tanto científicos como lingüísticos, según los puntos que ya indiqué.

El modo en que lo edito es también igual al empleado antes; en cuanto a la transliteración, va en cursiva lo traducido y en tipos redondos las frases aljamiadas transcritas, interpretadas entre paréntesis. Así procederé en las ediciones y traducciones de los documentos siguientes.

[22v.]

سِفَةُ مُفَرِّجٍ فِي مَعْنَا بُوَلْبَرٍ .
 دَالِقْرِيَا . دَلْمَسُوْرَ بُوْلَ بُوْرَ . دَالِقْرِيَا
 دَقِيْنُو بَرَبْرَدُ بُوْلَ بَر دِيَا قَطْلِقُوْن . مِنْ كَلِّ وَجِدِ
 دِرْهَمِيْنِ . قَرِيْمَا دِسَلَرُ . دِيَا سِنَا . مِنْ كَلِّ وَجِدِ
 نَفْسِ وَقِيَّةُ . دِيَا الْمِسْكِ حَلُو . قُوْنِ نَفْسِيُو جَنْطِيْلِ
 مِنْ كَلِّ وَجِدِ اِلْرِشْ اِدْرَمَشْ . قَرَلْ بَرَبْرَطْ دُوَشْ
 اِدْرَمَشْ . مَجَا مَرَعَلِشْ بَرَبْرَدِيَشْ . مَجَا اِدْرُوْمَا
 شِيَا طُوَطْ مَشَقَلَدْ نَيْطْ اَمَضْ دِمَرْ ذَيْلْ دِشْفِطْ
 اِمَا شَرِبْ دِ بُوْبِنَا شَقُوْنَشِي اَرَطْ اَم .

[22r.] *Polvo que alegra* (1), *es decir pūlburra* (pólvora)
 di aliqriyā dilmansūr (d'alegría d'al-Manšūr) (2); pūl+būrra
 di aliqriyā (pólvora d'alegría) (3)
 di qaynū pirbaraḡ (de canyó preparat), pūl+bura di diyāqṭaliqūn
 (pólvora de diacatolicón) (4), *de cada uno*
dos dracmas; tirvaḡ di siṭru (tríaca de citro) (5), diyāsinā
 (diasene) (6) *de cada uno*
media onza; diyā almiski (dialmesc) *dulce* (7), qūn+fiqsiyū ŷinṭil
 (confecció Gentil) (8)
de cada uno iṭriš idramiš (9) (tres dracmes); qural pirbaraḡ
 (coral preparat) (10) dūš (dos)
 idramaš (dracmes); miṡā margaliṭiš birbaraḡiš (mitja margalites
 preparades) (11), miṡā idrawmā (mitja dracma)
 šiyā ṭūṭ mišqalad fiṭ a muḡu di qarḡiyal dišfiṭ (sia tot mesclat
 fet a modo de cardial desfet)
 amā širub di pūbinā šaqūnš arṭi (amb el xirop de bovina (12) segons
 art). *Fin.*

-
- (1) >sifa< está por *suffa* «polvo»; entre otras peculiaridades obsérvese que no se le hace concertar su adjetivo >mufariy< (por *mufarriṡa*).
- (2) Polvo de alegría de Almansur. Receta en Cast. 113v.: Pulvis elect. laeticans D. Rhasis: «El autor deste electuario es Rhasis en el nono libro, que dedicó a Almansor rey de los Persas, al fin del cap. de Melancoiia».
- (3) Polvo de alegría. Véase la receta de «Pul. letitiae N. Salern. (de Nicolás de Salerno)» en Cast. 113.
- (4) Diacatolicón. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 18].
- (5) Véase en P, 342 y Cast. 174v. la receta del «Electuarium de citro solutivum».
- (6) Diasén. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 25].
- (7) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 28].
- (8) Jarabe a base de zumo de endivia. Cf. su receta en Cast. 45r.: «Syr. intybi compo. D. Gentilis»; «Este xarave es llamado compuesto por su autor Gentilis de Fulgineo (Foligno), comentador de Avicena...».
- (9) Sobre *dracma* y sus variantes catalanas *drama*, *dramma*, *drauma*. Cf. Alc-Moll IV, 588 y 596.
- (10) Coral. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 52].
- (11) Margaritas (perlas) preparadas. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 33]: Diamargariton.
- (12) Jarabe de lengua de buey. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 3].

DOCUMENTO Núm. 3

Receta que se encontró en 1543, junto con tres amuletos, en poder de Domingo Fortuny, natural de Bona, esclavo.

Se conserva en su proceso inquisitorial (AHN, Inq. leg. 551/14).

Mide 12 x 10 cms y está escrita por un solo lado, vocalizada.

En el proceso se incluye también una traducción contemporánea de los documentos. La de éste es como sigue: «Çufre, martech, yblanquet, alumbre quemado, de cada uno dos onças; que sea picado y pasado con agro de naranja y azeyte común, y hecho unguento úntase contra la sarna; y después baños de agua cozida con baladre y matapoll».

Coges, con la bendición de Dios,
sufr[e] (sofre) (1),

marṭaq (martec) (2), iblanqīṭ (blan-
quet) (3), alūm (alum)

iqrimādu (cremat) (4), *de cada uno*
dos onzas; se machaca todo

y se empasta con agrío de naranja (5)

y aceite; te untas con ello al sol (6)

y tomas baños con agua

en la que se haya cocido adelfa (7) *y mata-*
pollo (8).

تَاخُذْ عَلَى بَرَكَتِ اللَّهِ صُفْرًا :
مَرطَقًا : إِبْلَنْقِيطًا : أَلُومًا
إِقْرِمَادًا : بَيْنَ سَمَلٍ وَاحِدٍ وَ
قَيْسَيْنِ يَدُوسُ الْجَمِيعَ
وَيُخَبَّنُ فِي خَلِّ بَيْنَ لَرَنْجَا :
وَزَيْتٍ وَتَدَهَّنُ بِهِ اللَّشْمِينَ
وَتَعْمَلُ حَمَامَاتٍ بِسَاءِ
طَبِيخٍ دَقَلٍ : وَمِشْنِينَ

(1) Catalán *sofre/sufre* = cast. *azufre*. Cf. Alc-Moll IX, 972.

(2) Cast. *almártaga*. La grafía árabe clásica es *martak*. Maim. núm. 239; Tuhfa, 256; Diosc. V, 87.

(3) Catalán *blanquet* = cast. *albayalde*. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 156].

(4) Catalán *alum cremat* = cast. *alumbre quemado*. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 60].

(5) Sigo la traducción contemporánea, que trae «agro de naranja», aunque en el original esta última palabra está más irregularmente escrita que el resto. Para una utilización de «agror... de taronges...» cf. S. Soví, p. 87.

(6) El texto árabe parece poner esto. Sin embargo, la traducción contemporánea trae «contra la sarna», tal vez deduciendo este empleo de los componentes utilizados.

(7) La vocalización árabe clásica de esta palabra es *diḡlā*. Corresponde al *Nerium oleander* L. cuyo nombre catalán, *baladre*, aparece en la traducción contemporánea.

(8) La vocalización árabe clásica de esta palabra es *matnān*, en Maim. núm. 222 vocalizada *mitnān*. Corresponde al *Daphne gnidium* L. catalán *matapoll*, cast. *torvisco*, *matapollo*. Cf. Diosc. IV, 172; Tuhfa, 234, 268; Dozy, II, 568; Alc-Moll VII, 298.

DOCUMENTO Núm. 4

Los tres pedacillos de recetas que incluyo a continuación se encontraron en 1568, junto con un documento comercial (1) y un amuleto, en poder de Juan Sancho, molinero, cristiano viejo, vecino de Castellón de la Plana. Se conservan en el sumario de su proceso inquisitorial (AHN, Inq. leg. 555/13).

Están escritos por un solo lado, con letra muy irregular, totalmente vocalizados; sus medidas son: A = 8 x 9 cms; B = 7 x 8 cms; C = 4 x 8 cms.

A	A
An+kwinti bušta+luṛūm (Engüent [a]postolorum) (2) <i>una onza</i> .	أَنْ كُونَتْ بُشْتِ لُرُومٍ وَوَيْةَ
Asukar (Azúcar) <i>una onza</i> .	اَسْكُرٍ وَوَيْةَ
B	B
... (3)	بِرَ الْمَلِكِ
Diyālaqa (Dialaca) (4) <i>ira.qa</i> (¿aràbiga?)	دِيَا لَقَ اِرْسَقُ
Diyāqurqumā (Diacurcuma) (5)	دِيَا قُرْقُمَا
<i>de cada uno una onza.</i>	مِنْ كُلِّ وَجِدٍ وَوَيْةَ
C	C
Agua de albahaca (6)	مَاءَ مَتَا الْحَبَفِ
<i>cuatro onzas.</i>	اَرْبَعَتِ اَوْقِ

-
- (1) Editado en A. LABARTA (1981) *Cinco documentos árabes de los moriscos valencianos*, «Awṛāq» 3, doc. núm. 4.
- (2) Se trata del «Unguentum apostolorum» o «Ungüent dels dotze apòstols», compuesto a base de doce simples, cuya invención se atribuye a Avicena. Su receta puede verse en P, 452 y Cast. f. 293.
- (3) ¿Catalán *per al melic* (= para el ombligo)? ¿Árabe *barā' al-malik* (= remedio del rey)?
- (4) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 23].
- (5) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 24].
- (6) Es la «Aqua ocimi» cuya receta incluye P, 509. Cf. también *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 95]; aigua d'alfàbega.

DOCUMENTO Núm. 5

En el proceso inquisitorial incoado en 1573 contra Angela Ganima, vecina de Torrella, madrina (AHN, Inq. leg. 551/20) se conserva una bolsita de tela parda encerada que contiene los dos documentos que edito a continuación.

Miden 16 x 11 y 31 x 11 cms. Están escritos por una misma mano en letra grande e irregular, vocalizados. El de mayor tamaño está muy manchado y roto.

A

Diyālmiski (Dialmesc) (1) *cuatro onzas*; limunādā di maraqdi (lilimonada de maragde) (2),

Diyāšiniṭ (Diasenet) (3) *de cada uno media onza*

Bibri (Pebre) (4), qaylā (galla) (5), bilitri (pelitre) (6), una idramā (dracma) bulbura ([en]pólvora)

coges un poco del medicamento

con agua en la que se haya cocido bubinā (bovina) (7)

y [le] *pones un poco del polvo.*

A

دِيَالْمِسْكِ اَرْبَعَةَ
اَوْقٍ لِمُنَادَا دِمَرَقْدِي
دِيَا شِنِيطِ مِنْ كُلِّ
وَحْدِ نِصْفِ وَتَمِي

بِبْرِي : قَيْلَا : بِلْتْرِي اِنْ اِ
دِرَمَا بُلْبُرَا

تَاخُذُ شَوَائِي مِنْ لِدْوَا
بِيَا طَبِخِ بِيْنَا :
وَتَجْعَلُ شَوَائِي مِنْ لَغُبْرِي

(1) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 28].

(2) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 12].

(3) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 25].

(4) Pimienta. Cf. Alc-Moll VIII, 346.

(5) Agalla. Cf. Alc-Moll VI, 147; Inv., 198 (*gales*).

(6) Pelitre, piretro. Hierba laxante. Cf. Alc-Moll VIII, 399; Inv. 198 y Vilaseca, 103 (*palitre*).

(7) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 90].

B

Diyālmiski (Dialmesc), limuna+da di maraqdi (llimonada de maragde),

Diyāšiniṭ (Diasenet) *de cada uno*

dos onzas; qaylā (galla), ditamu (dictamno) (8),

ayquwa di qaš+qayli (aigua de cascall) (9) *de*

cada uno media onza

[...] *de cada*

uno una idramā (dracma); se machaca

y se empasta con miel

[...] *el medicamento.*

Bin+duliš (píndoles) [...], siete.

Coges cada día del medicamento

la cantidad de 1 haba con agua aywa bubiyina (aigua bovina)

y cuando el medicamento [...]

cuatro días del medicamento

coges al-binduliš (les píndoles) en

... y después de eso

vuelves a [...] el medicamento.

B

دِيَا لِمِسْكٍ لِمَنْ ذَادَ مَرْقَدٍ

دِيَا شَنِظٍ مِنْ كُلِّ وَجَدٍ

وَقَيْتَيْنِ قَيْلِدٍ دِنَمُ

أَيْقُو دِ شَمِّ قَيْلٍ مِنْ

كُلِّ وَحْدٍ [نصف] وَقَيْءٍ

[...] مِنْ كُلِّ

وَجَدٍ أَنْ [اد] رَمَا يَدْرُسُ

وَيُعَجِّنُ [في] عَسَلٍ

[لَمُوكِ] أَدُو

بِنْ دِلِشْ مَلْ [لِشْ صَبْعُ

تُخَذُ كُلِّ يَوْمٍ مِنْ دَوِّ

قَدْرِ قَلِّ بِمِيهِ أَيُو بُيِينِ

وَإِذَا حَلَّ بِمَنْ دَوِّ

أَرْبَعَةَ أَيَمِّ مِنْ دَوِّ

تُخَذُ الْبِنْ دِلِشْ فِي

أَصْحَرٍ وَبَعْدِ ذَلِكَ

تَرْجَعُ نَلْ [بِئَم] أَدُو

(8) Dictamno. *Origanum dictamnus* L. Cf. ACCV, 150 (*aqua diptami*); Alc-Moll IV, 411 y 451 s.v. dictam, diptamon.

(9) Agua de adormidera. Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 85].

DOCUMENTO Núm. 6

Las dos recetas que siguen se encuentran en una misma hoja (17 x 16 cms), escrita por un solo lado, vocalizadas.

Aparecieron, junto con otros papeles de temática diversa, en 1593 en casa de Francisco Çaquén, labrador, vecino de Calles, en cuyo proceso se conservan (AHN, Inq. leg. 549/28).

A

(*) الحمد لله تاخذ العلسنج و قشور اهلون النافع و الهندبا و سريل الساتي و ابد شربيل
 و القليل و هليج الزبيب و الدزلي و البطنفة و الكرفس من كل عشب اربع اواق
 تطبخ الجميع مع ستة اظال ماء حتى يرمع ليصف بضي و يرمي العشب و يرذ الشراب عل
 النار يلقي عليه ستة اواق سكر يطبخ ساعة ينزل و يحفظ من الغبار فحين يذ يلقي
 عليه فودين مستكا بيضا مدروس و يشروب من هذه الشراب عند الرقاد خمس
 جرعات و عند القيوم كذلك و عند الظهر كذلك يبرى
 و يغسل رأسه بساء قد طبع فيه يستر و يجرد رأسه بالمسي او بالمقسي
 و يمسد على رأسه يدقين السلت مخلوفا مع زيت الورد و لبن النساء و خل [علم]
 و يبقى محل ضهاد ليل و نهاز و يجدد آخر كرى يستغ كيس خمس عمل []

B

هَذِهِ الدَّرْوِيَا مُدْخِرَاتٌ عِنْدَ اَلدَّيْسِيْسِيَا
 اَوَّلُ ذَالِكَ دِيَا الرُّدُونُ اَبَا طِشْ سِتَّةَ فُرْدٍ يَحْمَلُ مِنْهَا كَمَلًا لَيْلَةً عِنْدَ الرِّقَاةِ [د]

وَعِنْدَ الصَّبْحِ كَمَذَالِكُ
 مَلٌ رُجْدٌ قَلْدٌ بُزْقَطُونُ شَلَا اُنَيْشٌ يَعْطَا مِنْهُ مَعَ اَلْمَاءِ اَلَّذِي يَشْرَبُ

فِي كَمَلٍ وَرَقَتِ

بِنْدُ لِشْ فَيْشْ تَنْفَعُ وَتَنْقِي اَلدَّمَغَ مِنْ جَمِيعِ اَلْفُضُولِ وَتَسَهِّلُ الصَّفْرَ وَالبَلْغَرَ وَاَلرِّقَاةَ [د]

وَاَلْحَمَا اَلْمَحْتَرَمَا مِنْ الصَّفْرِ تَاخُذُ مِنْهَا وَجْدٌ وَعِشْرِينَ حَبَّةً يَبْلَعُ اَوَّلَ لَيْلَةٍ سَبْعَ

وَيَبْقَى ثَلَاثَ اَيَّامٍ وَيَبْلَعُ اٰخَرَ سَبْعَ عِنْدَ الرِّقَاةِ وَيَبْقَى خَمْسَ اَيَّامٍ وَيَبْلَعُ اٰخَرَ سَبْعَ

(*) añadido al margen:

اَبْلَنْتَيْنِ اَرْبَعِ اَوْ [اق]

A

Alabado sea Dios.

Coges ... , cortezas de raíces de hinojo (1), achicoria (1 bis), cerraja de buey (2), ... , pez (3), nirobálano (4), al-dunzily (donzell) (5), al-buṭungah (betónica) (6) y apio (7), de cada hierba cuatro onzas. [margen: de ablantayin (plantaina) (8) cuatro onzas]. Lo cueces todo con seis libras de agua hasta que se reduzca a la mitad; se filtra, se tiran las hierbas y se vuelve a poner el jarabe al fuego. Se le echan seis onzas de azúcar y se cuece una hora; se aparta, protegiéndolo del polvo. Entonces se le echan dos dineros de almáciga blanca (9) machacada. Que beba de este jarabe cinco tragos al acostarse y otros tantos al levantarse y al mediodía, y sanará.

Se le lava la cabeza con agua en la que se haya cocido ... ; se le pela la cabeza con navaja o con tijeras y se le pone en la cabeza un emplasto de harina de cebada (10) mezclada con aceite de rosas (11), leche de mujer y vinagre [...]. Ha de permanecer cada emplasto noche y día y se cambia por otro fresco ...

B

Estos medicamentos están guardados en al-isbisyā (el especier). Primero: Diyā al-radūn abāṭiṣ (Diarredon abatis) (12) seis dineros; se [toma] disuelto un poco de él cada noche al acostarse y también por la mañana.

Mal ruṣad qulad burqaṭiḥ ṣaṭ unsiṣ (mel rosat colat (13) purgatiu, set uncies); se le da de él con el agua que bebe a cualquier hora.

Bindulīṣ quyiṣ (Píndoles cocciaes) (14); sirven para limpiar el cerebro de todo lo sobrante y purgan la bilis amarilla, la flema y [...] y la fiebre ardiente causada por la bilis amarilla. Coges de ellas 21 granos; que trague la primera noche 7, deje pasar 3 días, trague otros 7 al acostarse, deje pasar 5 días y trague otros 7.

(1) El término *nāfi'* parece designar habitualmente, por lo menos en Marruecos, los granos de hinojo (*Foeniculum dulce*). Cf. Tuḥfa núm. 358.

(1 bis) Hundabā' o Hindabā', es la endivia (*Chicorium endivia* L.) Cf. Maim. núm. 114; Tuḥfa, 124.

(2) Posiblemente haya que corregir el original y leer *ṣerrāl al-baqar*, como Asín 523; en Maim. núm. 114: *ṣarrāliya*. Se trata de la cerraja de buey, *Sonchus oleraceus* L.

(3) La grafía árabe clásica es *kuḥayl*.

(4) Sobre los mirobálanos cf. Maim. núm. 112; Tuḥfa 43, 126.

(5) Ajenjo (*Artemisia absinthium* L.). Cf. Alc-Moll IV, 569 y *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 68 y 176].

(6) Podría tratarse de la betónica (*Betonica off.* L.), sobre la que cf. Asín núm. 83.

(7) Sobre el apio (*Apium graveolens* L.) cf. Maim. núm. 196, etc.

(8) Plantaina, llantén (*Plantago major* L.); cf. Asín núm. 443.

(9) La grafía árabe habitual es *Mastikā* o *mustakā*. Es la resina del *Pistacia lentiscus* L. Cf. Maim. número 232; Tuḥfa, 251.

(10) Cebada (*Hordeum vulgare*); para su equivalencia con el árabe *sult* cf. Maim. núm. 270.

(11) Sobre el aceite de rosas véase también *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 183].

(12) Diarrodón. Polvo compuesto a base de rosas y otras sustancias medicinales. Cf. Alc-Moll IV, 406; Diosc. 85; Inv. 197 (polvares de diarredon); ACCV, 150 (diaradon abbatís); Conc. f. 17 (día rodón abatis); receta en Camp. f.º XV (diarodon abbatís) y Cast. f.º 87 (pul. diarhodí/diarhodon abbatís).

(13) Cf. *supra* doc. núm. 1 [ítem núm. 63].

(14) Cast. f.º 203: «Pilulae cocciae (de Rhasis)»; «Han tomado el nombre de coccos, que quiere dezir grano: por causa que las formamos redondas como garvanços».

DOCUMENTO Núm. 7

El siguiente texto está escrito en un folio, a continuación de un fragmento sobre la historia de Job. Fue encontrado en 1582, entre otros papeles de Jaime Bolax, morisco vecino de la Alфондеguilla (Vall d'Uxó), en cuyo proceso se conserva (AHN, Inq. leg. 549/11).

Se trata de una receta de tipo mágico para curar la fiebre. Hay que destacar que es la única que he encontrado de este tipo y que, en consecuencia, si la ponemos en relación con el total de documentos ahora publicados, la utilización de recursos supersticiosos en medicina ofrece un porcentaje muy bajo. Las prácticas mágicas, por otro lado, no eran recurso exclusivo de los médicos moriscos: pueden hallarse recetas de este tenor, con parecida inclusión de frases enigmáticas o religiosas, también en recetarios cristianos. Véanse, por ejemplo, las que incluye Micer Johan con los números XLI, LXXIII, CXIX, etc.

Como se dice en el documento, la receta está copiada de un manuscrito de al-Burzulī conservado en la mezquita Zaytūna de Túnez, tal vez de uno de los que aún allí se guardan (cf. *infra* nota 1). Este dato es especialmente interesante como indicación de los contactos, a varios niveles, que existían entre los musulmanes hispanos y los del norte de África.

Capítulo para la fiebre. Se coge un trapo de lino azul

y se escriben en él estos nombres: «qašnašin 'z.tadišin dah.l.š 'n.d qarqašin».

Después de escribir estos nombres en el trapo se envuelve

con él un huevo de gallina y se asa al fuego sin que se queme el trapo, y se le da a comer el huevo al que tiene fiebre.

Se coge la cáscara del huevo, se envuelve en el trapo

y se cuelga del cuello del que tiene

fiebre, que quedará libre de ella con la ayuda de Dios y no volverá a tener nunca mas.

باب للحما تاخذ خرقته كنان زرقه
وتكتب فيها هذه الاسماء : قَشَشِش
عزنديش دهلش عند قرقش وبعدها
تكتب هذه الاسماء في الخرقه تلف
فيها بيضة دجاجة وتشوى في النار
فان الخرقه لا تحترق وتطعم
البيضة للمحموم .

وتاخذ تشور البيضة وتلفها في الخرقه
وتعلق في عنق المحموم يبرى باذن
الله ولا تعود اليه ابدا

Encontré esto escrito en el primer tomo

de *al-Burzulī* (1) del habiz de la maqṣūra de
a mezquita

al-Zaytūna de Túnez, Dios la guarde y haga
perdurable su memoria.

El libro mencionado dice

que estos nombres están tomados

del alfaquí Ibn 'Arafa (2), Dios tenga piedad
de él.

ووجدت هذا مكتوب في السفر الاول
من البرزلي من حُبسِ مَقْصُورَةِ جَامِعِ
الزَيْتُونَةِ بِتُونِسِ عَمَّرَهُ اللهُ بِذِكْرِهِ
وهرسها وذكر في السفر المذكور
ان وجدت هذه الاسماء منتولة
عن سيد الفقيه ابن عرفة رحمه الله تع

-
- (1) GALS II, 347. Abū-l-Qāsim Aḥmad b. Muḥammad b. abī-l-Mu'tall al-Burzulī al-Maliki. Discipulo de Ibn 'Arafa, murió en 1438. Es autor de un *Ŷāmi' masā'il al-aḥkām*... del que se conservan, entre otros, tres manuscritos en la Zaytūna de Túnez.
- (2) GALS, II, 347. Abū 'Alī Muḥammad b. Muḥammad b. 'Arafa al-Wargamī al-Tūnisi († 1401). Imam, predicador y mufti de la mezquita mayor de Túnez.

APÉNDICE

REFERENCIAS A PROFESIONALES MORISCOS DE LA MEDICINA EN LA ZONA VALENCIANA, LOCALIZADAS EN DOCUMENTOS DE LA INQUISICIÓN.

La presente lista pretende sólo orientar futuras búsquedas y complementar las referencias ya recogidas por L. García Ballester.

CIRUJANOS

Damián / Acen Dobler: cirujano-barbero, vecino de Buñol. AHN, Inq. lib. 936 [1572] f. 68; lib. 937 [1587] f. 18.

Mastre Jayme Çayli: natural de Murla, vecino de Valencia. preso en la Cárcel Real hacia 1582. AHN, Inq. leg. 556/19.

Luis Diner: vecino de Antella, 60 años. AHN, Inq. leg. 551/6; lib. 938 [1602] f. 197; lib. 938 [1604] f. 278.

Gaspar Gordet: vecino de Torre de Lloris. AHN, Inq. lib. 938 [1596] f. 15; lib. 938 [1599] f. 60; lib. 938 [1607] f. 391. Condenado a galeras en 1599, en 1606 se tuvo noticia de que había huido de ellas: «abía dos años que abía librado dellas por aver tomado los Yngleses çerca de Lisboa la galera en que él servía, y que allándose libre se avía ido a diversas partes procurando ganar la vida en el officio de cirujano asta que fue preso cerca de la ciudad de Xátiva».

El Doctor Jabar: huido a Argel. AHN, Inq. leg. 552/9; lib. 936 [1583] f. 356.

Mastre Jayme: (tal vez el mismo Jayme Çayli ya citado); ymérico de cirugía; vecino de Xátiva y luego del Toçal de Valencia. Hacia 1576 curó a Baltasar Alcover. «Jaume Arcis Valls, cirujano del Santo Oficio le curó una herida de estocada que le dieron; después le dieron otra en el lugar de Castellnou y della murió». AHN, Inq. leg. 548/10.

Miguel Joan Mallorquí: natural de Gandía, vecino de Mizlata, 50 años. AHN, Inq. leg. 556/22 [1569]; leg. 553/17 [1588].

Mallorquí: (hijo del precedente); 37 años; AHN, Inq. lib. 937 [1589] f. 159.

Maestre Jayme Mondoll: vecino del Real de Gandía, 32 años; AHN, Inq. leg. 554/6; lib. 937 [1590] f. 237; [1591] f. 394.

Mondoll: (posiblemente padre del precedente); hacia 1550 retajó a Francisco Mateo. AHN, Inq. leg. 552/6.

Joan Navarro Mantuff: vecino de Beniçano, 50 años. AHN, Inq. lib. 937 [1592] f. 460.

Miguel Jerónimo Tana: natural de Beniopa, vecino de Benirredrá. Retajó al hijo de Jaime Aquen: AHN, Inq. leg. 548/15; 548/16; lib. 938 [1602] f. 173. Su proceso en leg. 552/33.

Miguel Zelech: «sirurgiano y no cura»; vecino de Piles, 30 años. AHN, Inq. leg. 550/22 [1596]; testigo acusador.

ALGEBRISTA

Joan Bautista Alatar: vecino de la Villa Nueva de Valencia, 38 años. Su proceso en AHN, Inq. leg. 556/22. Firma en romance.

MÉDICOS

- Baltasar Alcamara:** tagarino, vecino de Bechí: AHN, Inq. leg. 934 caja 2.
- Baptista:** vecino de Fanzara, «que se entiende de médico». Hacia 1560 le dio un amuleto para que no le hiriesen a Juan Sancho (cf. *supra* doc. núm. 4). AHN, Inq. leg. 555/13.
- Gaspar Capdal:** natural de Buñol, 24 años [1605]. Su proceso: AHN Inq. leg. 549/19.
- Mastre Damián:** vecino de Valencia. Le enseñó medicina a Gaspar Capdal. AHN, Inq. leg. 549/19.
- Hierónimo Pachet:** vecino de Belreguart. AHN Inq. lib. 936 [1580] 275; leg. 840.
- Miguel Xep:** vecino de Xátiva, 36 años. AHN, Inq. lib. 938 [1608] f. 492.

BARBEROS

- Abrahim “el barbero”:** vecino de Chelva. AHN, Inq. leg. 553/3 [1581].
- Martín Baroni, alias Çilim Çahar:** natural de Elda, vecino de Cocentayna, 40 años [1567]. AHN, Inq. leg. 549/6. Le enseñó a retajar a Francisco Núñez, natural de Tremecén, y ambos retajaron en Çelija. Tiene un hermano en Elda, también barbero, que retajó en Azpe, Elda y Novelda, hasta Crevillente. Les daban un real.
- Luis Benali:** vecino de Xea. AHN, Inq. lib. 936 [1567] f. 26.
- Luis Facto:** vecino de Alçeneta (Vall d’Uxó), 50 años [1596]. AHN, Inq. leg. 551/9; lib. 938 [1597] f. 53. También es obrero de villa, trompetero y esparteñero.
- Gracián Fegi:** vecino de El Alcudiola junto a Oliva. AHN, Inq. lib. 936 [1586] f. 423.
- Maestre Ginés:** vecino de Elda. Retajó a los hijos de Gaspar Faena. AHN, Inq. leg. 551/7. Podría tratarse del hermano de Martín Baroni.
- Francisco Jormon:** vecino de Pedralba. AHN, Inq. leg. 935, caja 2; lib. 938 [1608] f. 490.
- Joan Frances Monen:** vecino de Belreguart (1592). AHN, Inq. leg. 847/6.
- Pupo:** barbero-retajador, vecino de Murla (1567). AHN, Inq. leg. 549/6.

CURAÑEROS (*sic* = CURANDEROS)

- Juan Ferruz:** vecino de Zarra, 80 años. AHN, Inq. lib. 938 [1609] f. 19.
- Juan Ferruz «menor»:** vecino de Zarra, 30 años; AHN, Inq. lib. 938 [1609] f. 65.

MADRINAS

- Angela Ganima:** natural y vecina de Torrella (huerta de Xátiva), 60 años (1573). AHN, Inq. leg. 551/20. Cf. *supra* doc. núm. 5.
- Xuxa:** Mujer de Baydal Chollel, vecina de Antella (1579). AHN, Inq. leg. 548/20.

COMADRES

- Andreua Marín:** vecina de Tales, 40 años; cristiana vieja «moriscada». AHN, Inq. lib. 938 [1607] f. 339; 938 [1608] f. 424.
- Maria Tubarri:** vecina de Xea, 50 años. AHN, Inq. lib. 938 [1607] f. 353.

INDICE (*)

- Aceite, 3. ver: oli.
 Achicoria, 6A
 Adelfa, 3
 Agàric, trocisco de -, 1[51]
 Agraç, xirop de -, 1[61]
 Agrelles, aigua de -, 1[91]
 Agrimonia, aigua de -, 1[92]
 Agrio de naranja, 3
 Agua, ver: aigua
 Aigua de Agrelles, 1[91]
 Agrimonia, 1[92]
 Alfàbega, 1[95], 4 C
 Borrages, 1[89]
 Bovina, 5A, 5B
 Cascall, 5B
 Escabiosa, 1[94]
 Finoll, 1[87]
 Lingua bovina, 1[90]
 Plantatge, 1[88]
 Tamarit, 1[96]
 Vinagre, 1[93]
 Aigua-ros, 1[86]
 Alacrans, oli de -, 1[192]
 Albahaca, ver: Alfàbega
 Alcàmfora, trocisco de -, 1[48]
 Alegria, oli d' -, 1[186]; pólvora d' -, 2;
 pólvora d' - d' al-Manşūr, 2
 Alephangines, píndoles -, 1[42]
 Alfàbega, aigua de -, 1[95], 4C
 Alforbi, oli de -, 1[191]
 Almaciga blanca, 6A; ver: almàstic
 Almàstic, oli d' -, 1[177]
 Alum cremat, 1[60]; 3
 Ameles amargues, oli d' -, 1[190]
 Anet, oli d' -, 1[181]
 Angelot, 1[155]
 Aniso, trocisco de -, 1[56]
 Apio, 6A
 Aregon, engüent -, 1[163]
 Armodàtils, 1[36][177]
 Artemisa, xirop de -, 1[82]
 Àuries, píndoles -, 1[40]
 Azúcar, 4A; 6A; ver: sucre
 Baladre, 3
 Balàusties, 1[118]
 Basalicon, engüent, 1[165]
 Berberis, trocisco de -, 1[53]
 Betònica, 6A
 Bizanciis, xirop de -, 1[77]
 Blanquet, 1[156]; 3
 Borrages, aigua de -, 1[89]; conserva
 de -, 1[6]
 Bovina, aigua -, 5A, 5B; conserva -, 1[3];
 xirop de -, 2
 Buitre, greix de -, 1[169]
 Calamenta, 1[119][151]
 Camamirla, 1[116]; oil de -, 1[180]
 Canella, 1[103][124]
 Cardemoni, 1[149]
 Carpobàlsam, 1[145]
 Cascall, aigua de -, 5B; xirop de -, 1[85]
 Càssia preparada, 1[10]
 Castor, 1[136]; oil de -, 1[185]
 Catagenis, empl. -, 1[135]
 Cebada, farina de -, 6A
 Centàurea, 1[110]; emplastum de -,
 1[132]
 Cerraja de buey, 6A
 Cerv, greix de -, 1[171]
 Citro, triaca de -, 2
 Clavells, 1[147]
 Codonys, oli de -, 1[176]; xirop de -,
 1[72]
 Cofol negre, 1[137]
 Cogombro marg, oli de -, 1[189]
 Col, lohoch de -, 1[70]
 Coliri de Raziz, 1[54]
 Coloquintida, 1[97]
 Confecció Gentil, 2
 Confecció Hamech, 1[22]
 Conill, greix de -, 1[170]
 Conserva de Borrages, 1[6]
 Bovina, 1[3]
 Nenúfar, 1[7]

(*) Se recogen los nombres de los medicamentos simples y compuestos. Se indica el número del documento en que aparece y, dentro de él, si hay caso, sus diferentes partes con: A, B, C. Cuando se refiere al doc. núm. 1, se señala entre corchetes también el núm. del ítem correspondiente.

- Conserva de Romer, 1[4]
 Rosada, 1[1]
 Tomaní, 1[5]
 Violada, 1[2]
 Contra ruptura, empl., 1[127]
 Coral; preparat, 2; tocisco de -, 1[52]
 Diacameron, 1[34]
 Diacatolicon, 1[18]; 2
 Diacurcuma, 1[24]; 4B
 Diafenicon, 1[19]
 Dialaca, 1[23]; 4B
 Dialmesc, 1[28]; 5A; 5B; dulce, 2
 Dialtea, 1[159]
 Diamargariton, 1[33]
 Dianisi, 1[27]
 Diapalma, 1[133]
 Diaprunis; simple, 1[20]; laxatiu, 1[21]
 Diaquilón; blanco, 1[125]
 Diaquilón magnum, 1[122]
 Diarredon Abatis, 6B
 Diasene, 2
 Diasenet, 1[25]; 5A; 5B
 Dictamno, 5B
 Donzell; 6A; oli de -, 1[175]; trocisco de -, 1[46]; xirop de -, 1[68]
 Emplastum Catagenis, 1[135]
 contra ruptura, 1[127]
 de centàurea, 1[132]
 de melillot, 1[131]
 divinum, 1[128]
 Guillem servent, 1[134]
 oxicruci, 1[130]
 Stomaticum, 1[129]
 Encens, 1[121]
 Engüent Apostolorum, 4A
 Aregon, 1[163]
 blanco, 1[161]
 Basalicon, 1[165]
 Marciaton, 1[164]
 de Plom, 1[162]
 Populeon, 1[166]
 Epítimo, 1[104][120]
 Escabiosa, aigua de -, 1[94]
 Espic, oli de -, 1[179]
 Espígol, 1[114]
 Espodi, trocisco de -, 1[45]
 Esquinant, 1[106]
 Eupatori, trocisco de -, 1[44]
 Fetides, píndoles -, 1[41]
 Filipéndula, 1[98]
 Finoll, aigua de -, 1[87]
 Galange, 1[154]
 Galla, 5A, 5B
 Gallina, greix de -, 1[168]
 Gingebre, 1[148]
 Gínjols, xirop de -, 1[76]
 Greix de buitre, 1[169]
 cerv, 1[171]
 conill, 1[170]
 gallina, 1[168]
 Guillem Servent, empl., 1[134]
 Harina de cebada, 6A
 Herba sana, xirop de -, 1[64]
 Hinojo, 6A
 Hisop, 1[113]; xirop de -, 1[75]
 Laca, trocisco de -, 1[57]
 Leche de mujer, 6A
 Lingua bovina, aigua de -, 1[90]
 Litargi, 1[142][157]
 Lohoch de col, 1[70]
 Lohoch sanum, 1[8]
 Lombrices, oli de -, 1[178]
 Llimonada de maragde, 1[12]; 5A; 5B
 mel, 1[81]
 Lliri blanc, oli de -, 1[187]
 Llor, oli de -, 1[184]; olivetes de -, 1[111]
 Magranes, xirop de -, 1[65]
 Mantega de vaca, 1[167]
 Maragde, llimonada de -, 1[12]; 5A; 5B
 Marciaton, eng., 1[164]
 Margalites preparades, 2; ver: Diamargariton
 Mastichines, píndoles -, 1[37]
 Mata, oli de -, 1[172]
 Matapoll/o, 3
 Mel, llimonada de -, 1[81]
 Mel rosat colat (purgatiu), 6B; xirop de -, 1[63]
 Melillot, empl. de -, 1[131]
 Miclet, 1[29]
 Miel, 5B; ver: mel
 Mirobálano, 6A
 Mirra, trocisco de -, 1[55]
 Mitja confecció, 1[158]
 Mitridat, 1[17]
 Mores, xirop de -, 1[74]

- Mostalla, 1[150]
 Murtons, oli de -, 1[174]; xirop de -, 1[84]
 Naranja, agrio de -, 3
 Neniéfar, conserva de -, 1[7]
 Nepta, 1[112]
 Nou noscada, 1[153]
 Oli d'alacrans, 1[192]
 alegría, 1[186]
 alforbi, 1[191]
 almàstic, 1[177]
 ameles amargues, 1[190]
 anet, 1[181]
 camamirla, 1[180]
 castor, 1[185]
 codonys, 1[176]
 cogombro marg, 1[189]
 donzell, 1[175]
 espic, 1[179]
 lombrices, 1[178]
 lliri blanc, 1[187]
 llor, 1[184]
 mata, 1[172]
 murtons, 1[174]
 roses, 1[183]; 6A
 roselles, 1[188]
 ruda, 1[173]
 violes, 1[182]
 Olivetes de llor, 1[111]
 Oxicruçi, empl. -, 1[130]
 Oximel, 1[169]
 Pebre, 5A
 Pedra d'argent, 1[146]
 Pelitre, 5A
 Pez, 6A
 Píndoles ... 5B
 Píndoles alephangines, 1[42]
 armodatils, 1[36]
 àuries, 1[40]
 coccies, 6B
 fèrides, 1[41]
 mastichines, 1[37]
 sine quibus, 1[38]
 stomatiques, 1[39]
 Plantaina, 6A; ver: plantatge
 Plantatge, aigua de -, 1[88]
 Plom, engüent de -, 1[162]
 Pólvora d'alegría, 2
 Pólvora d'alegría d'al-Manşūr, 2
 Pólvora de canyó preparat, 2
 Pólvora de diacatolicón, 2
 Populeon, eng., 1[166]
 Regalèssia, xirop de -, 1[66]
 Romer, conserva de -, 1[4]
 Rosada, conserva -, 1[1]; tauletes de -, 1[32]
 Roses, 1[140][141]; suc de -, 1[30]; trocisco de -, 1[59]; oli de -, 1[183]; xirop de -, 1[79]
 Roselles, oli de -, 1[188]
 Rubarbiro, trocisco de -, 1[49]
 Ruda, oli de -, 1[173]
 Safrà, 1[105]
 Sàndels blancs, 1[101]; trocisco de -, 1[47]; xirop de -, 1[78]
 Sàndil blanc, 1[36]
 Sine quibus, píndoles -, 1[38]
 Sofre, 3
 Stomatiques, píndoles -, 1[39]
 Suc de roses, 1[30]
 Sucre blanc, 1[109]; ros, 1[108]
 Tamarindis preparat, 1[9]
 Tamarit, aigua de -, 1[96]
 Tàpares, trocisco de -, 1[50]
 Tauletes de rosada novell, 1[32]
 Tomani, 1[102][123]; conserva de -, 1[5]; xirop de -, 1[73]
 Tríaca benedicta, 1[14]
 de citro, 2
 Galene, 1[15]
 magna, 1[16]
 Triafarmacum, 1[126]
 Triasandel, 1[31]
 Trociscos, 1[43]
 Trocisco d'agàric, 1[51]
 alcànfora, 1[48]
 aniso, 1[56]
 berberis, 1[53]
 coral, 1[52]
 donzell, 1[46]
 espodi, 1[45]
 eupatori, 1[44]
 laca, 1[57]
 mirra, 1[55]
 roses, 1[59]
 rubarbiro, 1[49]

- Trocisco de sàndels, 1[47]
tàpares, 1[50]
turbit, 1[58]
Tryphera sarracénica, 1[26]
Turbit, 1[107]; trocisco de -, 1[58]
Vaca, mantega de -, 1[167]
Verdet, 1[139]
Vinagre, aigua de -, 1[93]; 6A
Violada, conserva -, 1[2]
Violes, oli de -, 1[182]
Xilobalsam, 1[115]
Xiroop d'agraç, 1[61]
 artemisa, 1[82]
 Bizanciis, 1[77]
 bovina, 2
- Xiroop de cascall, 1[85]
 codony, 1[72]
 donzell, 1[68]
 gínjols, 1[76]
 herba sana, 1[64]
 hisop, 1[75]
 Indies, 1[62]
 magranes, 1[65]
 mel rosat colat, 1[63]
 mores, 1[74]
 murtons, 1[84]
 regalèssia, 1[66]
 roses, 1[79]
 sàndels, 1[78]
 tomaní, 1[73]

BILIOGRAFÍA CITADA ABREVIADAMENTE

- ACCV = J. RODRIGO PERTEGÁS (1929) *Boticas y Boticarios. Materiales para la historia de la Farmacia en Valencia en la Centuria décima-quinta*. ACCV, 2, 110-153.
- Alc-Moll = A. M. ALCOVER / F. de B. MOLL (1959) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 10 vols.
- Alpera = LI. ALPERA (1968) *Los nombres trecentistas de botánica valenciana en Francesc Eiximenis*, Valencia.
- Asín = M. ASÍN (1943) *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid-Granada.
- B. Wāfid = *El «Libre de les medicines particulars»*. Versión catalana trescentista del texto árabe del tratado de los medicamentos simples de Ibn Wāfid, autor médico toledano del siglo XI. Transcr., est. y glosarios por L. Faraudo de Saint-Germain, 1943, Barcelona.
- Camp. = *Symphoriani Campegi Officina Apothecariorum, seu seplasiariorum, Pharmacopolarum ac iuniorum medicorum*, 1532, Leiden.
- Cast. = A. CASTELL (1592) *Theorica y práctica de boticarios en que se trata dela arte y forma como se han de componer las confecciones ansi interiores como exteriores*, Barcelona.
- Con. = F. BALLESTER Y CASTELLÓ (1944) *Concordie Apothecariorum Barchinone 1511. La primera farmacopea española*, Tarragona.
- Confits = L. FARAUDO DE SAINT GERMAIN (1946) «*Libre de totes maneres de confits*». Un tratado manual cuatrocentista de arte de dulcería, BRABLB, 97-134.
- Gual Camarena = M. GUAL CAMARENA (1976) *Vocabulario del comercio medieval*, Barcelona.
- Inv. = E. MOLINÉ Y BRASÉS (1911-12) *Inventari y encant d'una especieria cerverina del segle XIV*, BRABLB 6, 195-207.
- Laguna = C. E. DUBLER (1955) *La «Materia Médica de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, vol. III: *La «Materia Médica» de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna (texto crítico)*, Barcelona.
- Maim. = *Un glossaire de matière médicale de Maïmonide*, Ed. y trad. por Max Meyerhof (1940), El Cairo (IFAO).
- Manresa = L. COMENGE (1899) *Receptari de Manresa (siglo XIV)*, Barcelona.
- Micer Johan = E. MOLINÉ Y BRASÉS (1914) *Receptari de Micer Johan*, BRABLB 7, 321-336 y 407-440.
- P = F. PALACIOS (1792) *Palestra farmacéutica, químico galénica...*, Madrid.
- Tuḥfa = *Tuḥfat al-ahbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*, Ed., trad. y notas, H. P. J. Renaud / G. S. Colin (1934), París.
- S. Soví = *Libre de Sent Soví (Receptari de cuina)* [s. XIV]. A cura de R. Grewe (1979), Barcelona.
- VC = *Val.Cordi dispensatorium sive pharmacorum conficendorum ratio a Petro Coudebergo* (1571) Leiden.
- Vilaseca = S. VILASECA ANGUERA (1961) *Metges, cirurgians i apotecaris reusencs dels segles XIII-XVI. La confraria dels Sants Metges de Reus*, Reus.

La producción de pólvora en la España de finales del siglo XVIII: Informe inédito de L. Proust (1754-1826) sobre dos métodos para fabricar pólvora ideados por el ingeniero francés J. F. C. Cossigny (1730-1809)

RAMÓN GAGO*
SEYMOUR H. MAUSKOPF**

Como es sabido, Proust realizó en España la mayor parte de su amplia labor científica y docente. A Leandro Silván se debe la más completa biografía publicada hasta el momento sobre el químico francés y el estudio de la mayoría de sus escritos en castellano (1). El trabajo de Silván es particularmente rico y original en datos concernientes a la primera estancia de Proust en España (1778-1780), período durante el cual ejerció su actividad como catedrático de química en Vergara (Guipúzcoa) (2). Menos exhaustiva y con mayor apoyo en bibliografía secundaria, aunque más abundante, es la información que suministra sobre la segunda estancia —la más prolongada— en la que Proust ocupó la cátedra de química de Segovia (1785-1798) y, más tarde, la de Madrid (1799-1806) (3).

-
- (1) SILVAN, L. (1964) *El químico Luis José Proust 1754-1826*, Vitoria. Una visión de conjunto sobre los aspectos más destacables de la vida y obra de Proust es MAUSKOPF, S. (1975) Proust. En: GUILLISPIE, C. C. (Ed.) *Dictionary of Scientific Biography*, New York, vol. XI, páginas 166-172.
 - (2) Nuevos datos sobre la cátedra de química de Vergara y la venida de Proust a España, en GAGO, R. (1978) Bicentenario de la fundación de la cátedra de química de Vergara. El proceso de constitución. *Llull*, núm. 2, 5-18.
 - (3) Silván dedica bastante espacio al análisis de las lecciones manuscritas de Proust que, erróneamente, considera que fueron impartidas en Segovia. De los datos contenidos en estas lecciones se deduce que fueron dadas por Proust durante su magisterio en Madrid y no en Segovia. Actualmente preparamos la edición completa de estas lecciones que será publicada, esperamos, próximamente.

* Departamento de Historia de la Medicina. Facultad de Medicina. Málaga (España):

** Department of History. Duke University. Durham, N.C. 27708. U.S.A.

DYNAMIS

Acta Hispanica ad Medicinæ Scientiarumque Historiam Illustrandam. Vol. 1, 1981, pp. 311-319.

La investigación que hemos realizado en los últimos años con posterioridad a la publicación del estudio de Silván, nos permite conocer con gran detalle —por la abundancia de material encontrado— cuál fue la actividad de Proust en Segovia y ampliar también en gran medida nuestro conocimiento de su labor como catedrático en Madrid (4). Dentro del material archivístico que poseemos figuran una serie de informes y memorias de Proust que nunca llegaron a ser impresos. Con la presente nota iniciamos la publicación de estos escritos que, por la personalidad histórico-científica de su autor, consideramos que merecían ser desempolvados y conocidos.

1. *LA CRISIS DE PRODUCCIÓN DE POLVORA EN LA ESPAÑA DE FINALES DEL SIGLO XVIII*

En los años finales de la centuria ilustrada se planteó en España, con toda su crudeza, el problema de la insuficiencia de producción de pólvora de guerra para poder atender a las necesidades del ejército y de la armada. En efecto, la producción de salitre (principal componente de la pólvora, generalmente en un porcentaje de un 75 por 100) había bajado en el período 1780-1796 desde 54.738 a 37.037 arrobas, lo que representaba en cifras de producción de pólvora una merma de 23.600 arrobas (5). La baja de productividad coincidió, para más agravante, con la guerra contra Francia (1793-1795), viéndose el Gobierno español en la necesidad de comprar pólvora en el extranjero a un precio desorbitante. Para poner remedio a esta situación, el Ministerio de Guerra comisionó al general Tomás de Morla (1747-1812) para que indagase las causas de la decadencia de las fábricas de pólvora —todas estatales desde 1747 por iniciativa de Ensenada— y pusiese en práctica los procedimientos adecuados de fabricación que evitara la dependencia española del extranjero en el suministro de un artículo de tan vital importancia para la defensa del país (6). Morla cumplió su cometido y en 1799 ya había logrado montar en Murcia la fábrica con la capacidad suficiente para satisfacer la demanda de pólvora de guerra (7). Sin embargo, este logro quedaba eclipsado por la falta de salitre.

El Ministerio de Hacienda, a cuyo cargo se encontraba la elaboración de salitre afinado útil para la manufactura de la pólvora, convocó

(4) El resultado de esta investigación queda recogido en nuestro estudio *La carrera de Proust en España* (en preparación).

(5) Cf. MARTÍNEZ RUEDA, M. (1833) *Arte de fabricar el salitre y la pólvora*, Madrid, páginas xv-xviii.

(6) *Ibid.*, pp. xix-xx.

(7) La labor de Tomás de Morla quedó recogida en su tratado *Arte de fabricar pólvora* (1800), 3 vols., Madrid.

una Junta de expertos entre los que se hallaba el químico Domingo García Fernández (1755-1826) para que arbitrasen los medios necesarios que levantasen a la decaída industria salitrera. El plan confeccionado por García Fernández en abril de 1799 fue el aceptado y se le comisionó para que realizara las pertinentes reformas en todas las fábricas estatales (8).

2. LA PROPUESTA DE COSSIGNY DE INSTAURAR EN ESPAÑA NUEVOS MÉTODOS DE FABRICAR PÓLVORA DE SU INVENCIÓN

En este ambiente de preocupación estatal por lograr la renovación de la infraestructura industrial en el campo de salitres y pólvoras, tuvo lugar, en ese mismo año de 1799, la presentación al Gobierno de unos pretendidos nuevos y más eficaces procedimientos de fabricar pólvora ideados por el ingeniero francés Joseph-François Charpentier de Cossigny (1730-1809) (9). En sus primeras gestiones para emigrar a España, Cossigny tuvo como interlocutor al por entonces embajador español en París, Nicolás de Azara (1730-1804). El 23 de marzo de 1799 comunicó al embajador que, por encontrarse arruinado a causa de la Revolución, deseaba abandonar Francia y se brindaba a prestar sus servicios a la monarquía española; le adjuntaba una memoria sobre dos métodos de fabricar pólvora, uno de los cuales era, aseguraba, más expeditivo y de mejores resultados que los vigentes entonces en Europa (10). Volvió a escribirle el 24 de marzo reiterando la propuesta y adjutándole unos certificados acreditativos de sus conocimientos y un ejemplar de su *Voyage á Canton* (París, 1798); también se permitía sugerir, con vista a que su viaje a España no creara recelos en el Gobierno francés, que por parte

-
- (8) Cf. GAGO, R. (1978) Aproximación al estudio de la vida y obra del químico ilustrado Domingo García Fernández (1755-1826). *I Congr. Soc. Esp. Hist. Cien. Resúmenes*, pp. 23-24.
- (9) Cossigny nació en Port-Louis (Ile de France). Hizo sus primeros estudios en Besançon y los continuó posteriormente en París, siendo destinado como ingeniero militar a las órdenes de su padre, también ingeniero militar, en 1751-1752. Se embarcó rumbo a China en 1753 y pudo visitar así las principales colonias europeas en Asia. Fruto de este viaje y de los que realizó con posterioridad en calidad de ingeniero real con destino en su tierra natal, fue la introducción en Ile de France del cultivo de la caña de azúcar y la aclimatación en su suelo de diversas plantas de interés industrial. También se encargó de la fabricación de pólvora en la colonia. Volvió a Europa en 1770, fue ennoblecido y consiguió tres años más tarde ser nombrado corresponsal de la *Academie des Sciences*. En 1789 salió elegido diputado suplente en representación de Ile de France. No volvió a la colonia francesa hasta 1800, en calidad de director de pólvoras, cuando por orden de Bonaparte fue enviado para anunciar la instauración en Francia del régimen consular del 18 brumario. Retornó a la metrópoli al año siguiente donde permaneció hasta su muerte. Cf. *Dictionaire de Biographie Française* (1961), París, vol. IX, p. 268.
- (10) Carta de Cossigny a Azara (París, 3 germinal año 7, 23 marzo 1799). Archivo Histórico Nacional. Madrid. (A.H.N.). *Estado*, leg. 3207. El contenido esencial de la memoria de Cossigny sobre la fabricación de pólvora queda fielmente recogido en el informe de Proust que transcribimos en el Apéndice Documental.

española se solicitara su venida a la península con la excusa de enseñar la puesta en práctica de diversas invenciones suyas contenidas en el libro mencionado anteriormente, y que en dicha solicitud no se hiciera mención expresa de la fabricación de pólvora (11). Ante el silencio de Azara, el 29 del mismo mes le escribió de nuevo otra carta redactada en términos similares (12).

Su insistencia tuvo éxito y, a finales de marzo, Azara envió al ministro de Estado, Mariano Luis de Urquijo (1768-1817), una carta de recomendación con la propuesta de Cossigny (13). Urquijo, ante la situación preocupante de la producción de pólvora que hemos expuesto más arriba, fue sensible a tomar en consideración la oferta tramitada por Azara; contestó a éste agradeciéndole su celo e interés (14) y, precautoriamente, envió la memoria de Cossigny sobre elaboración de pólvora al director del Gabinete de Historia Natural de Madrid, José Clavijo (1730-1806), para que con la ayuda de Proust emitiese un informe que sería ejecutivo y sin apelación posible (15). Clavijo respondió el 24 de abril, adjuntando el informe elaborado por Proust y manifestando su total acuerdo con él (16).

3. EL INFORME DE PROUST

Proust acababa de ser nombrado catedrático de la nueva Escuela de Química de Madrid que refundía en una misma institución a las dos cátedras de química existentes en Madrid y que habían sido regentadas por el científico francés François Chabaneau (1754-1852) y el farmacéutico español Pedro Gutiérrez Bueno (1743-1822), junto a la que había ocupado el mismo Proust en la Escuela de Artillería de Segovia (17). Durante su estancia en este colegio militar, Proust tuvo continuos choques con las autoridades militares que se sucedieron en la dirección del centro, negándose siempre a acatar la disciplina militar interna y a atenerse a las normas del reglamento de funcionamiento de la cátedra de química que le fue impuesto. Proust siempre alegó en sus disputas con los militares de Segovia que el contrato que firmó en 1785 para venir a España como científico al servicio de la Corona sólo le ligaba al Gobierno y era a éste, a través de sus ministerios, al único que daría cuenta de su labor. Su situación en Segovia se hizo insostenible y el

(11) Carta de Cossigny a Azara (París, 4 germinal año 7, 24 marzo 1799). A.H.N. *Ibid.*

(12) Carta de Cossigny a Azara (París, 9 germinal año 7, 29 marzo 1799). A.H.N. *Ibid.*

(13) Carta de Azara a Urquijo (París, 31 marzo 1799). A.H.N. *Ibid.*

(14) Carta de Urquijo a Azara (Aranjuez, 15 abril 1799). A.H.N. *Ibid.*

(15) Orden de Urquijo a Clavijo (Aranjuez, 12 abril 1799). A.H.N. *Ibid.*

(16) Carta de Clavijo a Urquijo (Madrid, 24 abril 1799). A.H.N. *Ibid.*

(17) Cf. BONET, M. (1885) *Discurso leído en la Universidad Central... curso académico 1885-1886*, Madrid, p. 102.

Gobierno decidió, a finales del año 1798, que abandonara su destino en la Escuela de Artillería. Durante su estancia en este centro y por la propia naturaleza del cargo docente que desempeñaba, Proust se ocupó en repetidas ocasiones, de la realización de diversos análisis de pólvoras que el Ministerio de Guerra le remitía para informe, de investigar nuevos métodos para la prueba de potencia de la pólvora y de transmitir a sus alumnos los conocimientos pertinentes sobre este campo (18).

No resulta, pues, extraño que por su calidad de científico al servicio del Gobierno y su reputación como excelente químico y profundo conocedor del tema, se recurriese a Proust para dilucidar la aceptación o no de la propuesta de Cossigny. Proust comenzó su informe mostrando las ventajas del nuevo método «revolucionario» practicado en Francia frente al antiguo, el único vigente en España, con el fin de valorar adecuadamente los métodos propuestos por Cossigny. Esas ventajas las cuantifica tomando en consideración la productividad y la economía: el nuevo método producía 5,4 veces más que el antiguo con una reducción de mano de obra de un 43,1 por 100 según los cálculos del químico J. A. C. Chaptal (1756-1832), uno de los autores del nuevo método (19). De los dos métodos de Cossigny, sólo el segundo representaba una mayor celeridad del proceso productivo frente al método «revolucionario», pero Proust lo rechazó en virtud de que nunca se había puesto en práctica, rechazada su adopción en Francia y por el peligro que la utilización del fuego representaba en una fábrica de pólvora. Cossigny pretendía que la desecación en calderas de la pasta formada por los ingredientes de la pólvora mezclados con agua, reducía el tiempo de trituración de la misma. En resumen, Proust rechazó la propuesta de Cossigny por antieconómica y peligrosísima, y recalcó que España poseía la suficiente infraestructura fabril como para producir toda la pólvora que se necesitase y que el problema de su carencia únicamente residía en la escasa producción salitrera (20).

(18) Todos estos hechos relacionados con la estancia de Proust en Segovia los estudiamos pormenorizadamente en nuestro trabajo citado en nota 4.

(19) Tanto las reformas llevadas a cabo en las fábricas de pólvora y de salitre por Morla y García Fernández respectivamente, se basaron fundamentalmente en los trabajos de Chaptal.

(20) Respecto a este último punto, las gestiones indagatorias de Clavijo permitieron a éste conocer y transmitir a Urquijo los planes del Ministerio de Hacienda para aumentar la producción de salitres y el encargo a García Fernández para que los llevara a la práctica. Clavijo consideraba que este último, al ser una sola persona, no tendría éxito en la empresa; si en Francia —argumentaba Clavijo— el nuevo procedimiento de fabricación de salitres se llevó a cabo por personas formadas en química, la realización de esta tarea en España era una empresa más ardua puesto que eran «rústicos... los que aquí se dedican a extraer los salitres, sin más principios que la rutina que han aprendido». En consecuencia proponía que se contratasen tres o cuatro expertos extranjeros para poder conseguir la ansiada reforma de las dispersas fábricas de salitre. Cf. Carta citada en nota 16.

4. ÚLTIMAS GESTIONES DE COSSIGNY

Como consecuencia de este informe, Cossigny sólo obtuvo el silencio como respuesta a su petición. Sin embargo, no se desanimó y volvió a escribir a Azara el 29 de agosto del mismo año, recordándole que no tenía respuesta suya desde hacía meses y volvía a indicarle en un memorial las utilidades que España podría obtener al beneficiarse de sus conocimientos (21). Pero Azara ya no podía responderle: el nuevo embajador español en París era el Marqués del Campo. Noticioso del cambio, Cossigny siguió machaconamente insistiendo en sus propósitos y dio noticia a su nuevo interlocutor de la carta que había enviado a Azara al mismo tiempo que le adjuntaba el memorial citado anteriormente (22). En este escrito detalló su oferta en seis apartados:

1.º) Implantar los métodos de fabricación de pólvora ya conocidos.

2.º) Enseñar la fabricación de índigo, extraído del añil, y aclimatar en España el pastel.

3.º) Mejorar la fabricación del ron en las azucareras de Vélez-Málaga.

4.º) Instaurar en Valencia el método asiático de cultivo del arroz.

5.º) Confeccionar telas, cuerdas y papel con hojas de aloe.

6.º) Enseñar un procedimiento de su invención para prolongar la duración de las velas de barco y de la cordelería (23).

Una vez más fracasó su tentativa de ser contratado por el Gobierno español. Pero a la par que realizaba estas gestiones con la administración española, también Cossigny tramitaba ante los ministerios franceses el salir de sus apuros económicos mediante la obtención de recompensas en premio a su labor en las colonias francesas (24). Aquí sí tuvo éxito, por lo que desistió en sus propósitos de emigrar a España.

(21) Carta de Cossigny a Azara (París, 29 agosto 1799). British Library. London (B.L.). *Egerton* 507, ff. 99-100.

(22) Carta de Cossigny a Del Campo (París, 29 agosto 1799). B.L. *Ibid.*, f. 96. El memorial en *Ibid.*, ff. 97-98v.

(23) La información sobre el estado de las manufacturas españolas la obtuvo Cossigny de BOURGOING, J. F. (1797) *Tableau de l'Espagne moderne*, París.

(24) B.L. *Ibid.*, ff. 178-179.

APÉNDICE DOCUMENTAL

PROUST, L. [*Informe sobre dos métodos de fabricar pólvora presentados al Gobierno español por el ingeniero militar francés Cossigny.*]

Para formar un juicio fundado y decisivo sobre los dos métodos de fabricar pólvora con la mayor prontitud, propuestos por el ciudadano Cossigny, es preciso compararlos con los que actualmente se practican en Francia y en España. En Francia hay dos métodos, el antiguo y el nuevo, y ambos están en práctica, porque, aunque se tuvo por conveniente establecer el último de estos métodos para ocurrir con más prontitud a las urgencias de aquel reino, no por esto se creyó deber abandonar el método antiguo. En España se continúa fabricando la pólvora por el antiguo método: describiremos uno y otro sucintamente.

Método antiguo

- [p. 2] Echanse en un mortero veinte libras de la mezcla ordinaria de // salitre, azufre, carbón y agua, y al cabo de 21 horas de triturar estos materiales, se saca la pasta todavía húmeda para llevarla a granear. Se granea la pólvora, se alisa, se seca, se criba, etc., y de este método se fabrican mil y seiscientas libras de pólvora al día. Cada fábrica tiene una serie o fila de morteros de piedra, cuyos mazos se mueven por medio de una rueda hidráulica.

Método nuevo

Se pulverizan separadamente los ingredientes ordinarios por medio de ruedas a modo de piedras de molino de cinco a seis mil libras de peso; y el mismo mecanismo pone en movimiento los cedazos destinados para cernerlos.

- [p. 3] Mézclanse después los ingredientes en la proporción ordinaria, y se ponen ochenta libras de esta mezcla, con agua y un peso igual de balas de bronce, en un tonel // que se mueve sobre su centro por medio de un eje que le atraviesa. Una rueda dentada hace mover a un mismo tiempo diez y ocho toneles; y la trituración de la mezcla se termina en dos horas, con lo cual sólo falta sacar la pasta de los toneles para granearla. Esta última operación se ejecuta igualmente por un nuevo método, también más pronto que el antiguo, y de ella resulta la cantidad de ocho mil seiscientas cuarenta libras de pólvora cada doce horas; y doblando este molino se ha conseguido en Francia fabricar hasta treinta y cuatro mil libras de pólvora, en la fábrica de Grenelle, cerca de París. Para conocer las ventajas que hace el nuevo método al antiguo, basta comparar las cantidades de pólvora que producen en tiempos iguales, o bien los números 1.600 y 8.640 que representan aquellas cantidades. Las mismas ventajas se hallan también // en cuanto a la economía, pues según el cálculo de Mr. Chaptal, que fue uno de los cooperadores del nuevo método, se ve que, si para fabricar una cantidad determinada de pólvora, se necesitan en el método antiguo cincuenta y ocho obreros, en el moderno se fabrican con treinta y tres la misma cantidad.

Por consiguiente el método moderno es incomparablemente menos costoso, y los gastos de los talleres y establecimientos menos considerables; y si en España se quisiese aumentar las fábricas de pólvora es de creer que el gobierno ni haría destruir las antiguas, ni perdería de vista las ventajas del nuevo método, cuya bondad confirman muchos años de experiencia. Pero actualmente en España lo que urge esencialmente no es la gran prontitud en la fábrica de la pólvora, puesto que hay varias fábricas que no trabajan: // lo que falta es salitre.

[p. 5]

Examinemos ahora los métodos propuestos por el ciudadano Cossigny.

Primer método para fabricar pólvora en cuatro horas de trituración, sin peligro, en vez de veinte y una que se empleaban anteriormente

Por medio de cilindros de piedra o de cobre, de peso de cinco mil libras, se pulverizan los ingredientes ordinarios y se pasan al cedazo: pónense luego, en cantidad de 120 libras, en toneles que se mueven por medio de un eje que los atraviesa, y que son movidos con el auxilio de una máquina o de una rueda dentada que hace mover también los cilindros destinados para la pulverización; y al cabo de una hora de rotación, se saca la pólvora de los toneles, y se echa con agua en los morteros para batirla por espacio de cuatro horas, después de las cuales se saca la // pasta de los morteros para granearla.

[p. 6]

Reflexiones sobre este método

Se ve que el designio del ciudadano Cossigny ha sido combinar las operaciones del método antiguo con las del nuevo: de que resulta que, en lugar de simplificar aquél, le hace más complicado, pues si efectivamente se tratase de establecer el método del autor, sería forzoso construir al lado de la máquina que hace mover los mazos de los morteros, otra nueva máquina para dar movimiento a los cilindros, cedazos y toneles. Además de que las ventajas de una trituración que sólo debe durar cuatro horas, desaparecen a vista del nuevo método, en el cual esta trituración, que no excede de dos horas, se acaba enteramente en los mismos toneles sin el auxilio de ningún mortero: por lo que creemos // que, si en España se hubiesen de construir nuevos molinos de pólvora, deberían preferirse por todos títulos los del nuevo método que están en uso en Francia.

[p. 7]

Segundo método, o pólvora cocida, fabricada en una hora de tiempo

Para fabricar esta pólvora se necesita.

- 1.º Una rueda que mueva los cilindros destinados para pulverizar el azufre y el carbón.
- 2.º Todos los utensilios ordinarios de las antiguas fábricas, o un molino con sus morteros.
- 3.º Una serie de calderos de cobre, para cocer la mezcla antes de someterla a la acción del fuego.
- 4.º Hornos para calentar estos calderos.
- 5.º Leña para el mismo objeto.

Reflexiones sobre este método

- [p. 8] El autor se propone en este mé//todo cocer la mezcla de los ingredientes de la pólvora por espacio de treinta y seis minutos, y transportarla luego a los mazos para recibir una trituración de 20 a 25 minutos, lo cual equivale a decir que, según su modo de pensar, media hora de cocción puede compensar una trituración de 20 horas que la mezcla sufre en el mortero de los molinos del antiguo método, en que esta trituración es, como queda dicho, de 21 horas. Pero ¿no se pudiera preguntar al autor, cuyo proyecto nunca se ha ejecutado en grande, dónde están las pruebas que confirman que esta compensación no es imaginaria? ¿Y no hay ninguna diferencia entre una pólvora fabricada en sólo la cantidad de pocas libras en un laboratorio y con todo el cuidado que se acostumbra poner en un experimento en pequeño, y una // pólvora fabricada por este mismo método en un molino, y en cantidad de 400 a 500 libras?

Los raciocinios químicos en que el ciudadano Cossigny se funda para dar a entender que esta pólvora se conservará mejor que la fabricada por otros métodos, no son de ningún modo demostrativos.

En la cocción de la pólvora, los peligros del fuego no son tan remotos como piensa el autor, pues durante la especie de desecación media que se debe dar a la mezcla, las paredes superiores del caldero, las cuales quedan en seco, reciben constantemente un calor mucho más fuerte de lo que se quiere; y por consiguiente bastará el más leve descuido de parte del obrero para exponer a él mismo y al molino al peligro de un incendio.

- [p. 10] Finalmente, por más que // sea posible el buen éxito de un método a cuyo favor no presenta ninguna prueba ni fianza, pues nunca ha sido ejecutado en grande, ni adoptado en Francia donde se propuso, es claro que la prudencia desterrará el fuego, cuanto sea posible, de las fábricas de pólvora; y por consiguiente, sería inútil insistir más sobre los inconvenientes de un proyecto, cuyo menor vicio es multiplicar sin necesidad los gastos y los peligros; y creemos que la proposición del ciudadano Cossigny no es admisible.

- [p. 11] Repetiremos por fin que lo que falta en España actualmente es salitre, sin embargo de estar lleno de él la Península, y que, tomando las medidas convenientes para que este ingrediente abunde, poca o ninguna inque//tud debe tener el gobierno en orden a proveerse de pólvora, pues en Murcia hay en el día molinos capaces de fabricar 40 mil arrobas al año, que están ociosos por falta de salitre.

Madrid 20 de Abril de 1799.=Luis Proust [rubricado].

